

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 361



Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

55 tomas
2012 m. gruodžio 31 d.

Turinys

I Įstatymo galią turintys teisės aktai

REGLAMENTAI

- ★ 2012 m. gruodžio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1257/2012, kuriuo įgyvendinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą 1

II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

- ★ Informacija apie protokolo, kuriuo nustatomos Europos bendrijos ir Madagaskaro Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo datą 9
- ★ Informacija apie Protokolo, kuriuo nustatomos Europos bendrijos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo datą 10

Kaina: 4 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

2012/826/ES:

- ★ 2012 m. lapkričio 28 d. Tarybos sprendimas dėl Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos protokolo, kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų Šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir laikino taikymo 11

Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos protokolas, kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų Šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas 12

2012/827/ES:

- ★ 2012 m. gruodžio 18 d. Tarybos sprendimas dėl Protokolo, kuriuo dvejimms metams nustatomos Europos Sąjungos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir jo laikino taikymo 43

REGLAMENTAI

- ★ 2012 m. lapkričio 28 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1258/2012 dėl žvejybos galimybių paskirstymo pagal Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos protokolą, kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų Šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas 85

- ★ 2012 m. gruodžio 3 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1259/2012 dėl žvejybos galimybių paskirstymo pagal Protokolą, kuriuo dvejimms metams nustatomos Europos Sąjungos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, ir kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (EB) Nr. 1801/2006..... 87

- ★ 2012 m. gruodžio 17 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1260/2012, kuriuo įgyvendinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą 89



I

(Įstatymo galią turintys teisės aktai)

REGLAMENTAI

EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1257/2012

2012 m. gruodžio 17 d.

kuriuo įgyvendinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdami į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 118 straipsnio pirmą pastraipą,

atsižvelgdami į 2011 m. kovo 10 d. Tarybos sprendimą 2011/167/ES, kuriuo leidžiama tvirčiau bendradarbiauti kuriant bendrą patentinę apsaugą ⁽¹⁾,

atsižvelgdami į Europos Komisijos pasiūlymą,

teisėkūros procedūra priimamo akto projektą perdavus nacionaliniams parlamentams,

laikydami įprastos teisėkūros procedūros ⁽²⁾,

kadangi:

(1) teisinių sąlygų sudarymas įmonėms pritaikyti produktų gamybos ir platinimo veiklą tarpvalstybiniu mastu ir suteikimas joms daugiau laisvės rinktis ir daugiau galimybių padeda siekti Europos Sąjungos sutarties 3 straipsnio 3 dalyje nustatytų Sąjungos tikslų. Vienoda patentinė apsauga vidaus rinkoje, ar bent didelėje jos dalyje, turėtų būti viena iš įmonėms prieinamų teisinių priemonių;

⁽¹⁾ OL L 76, 2011 3 22, p. 53.

⁽²⁾ 2012 m. gruodžio 11 d. Europos Parlamento pozicija (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje) ir 2012 m. gruodžio 17 d. Tarybos sprendimas.

(2) remiantis Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (toliau – SESV) 118 straipsnio pirmą pastraipą, be kitų patvirtintų vidaus rinkos kūrimo ir veikimo priemonių visoje Sąjungoje turėtų būti sukurta vienoda patentinė apsauga ir nustatyta visoje Sąjungoje taikoma centralizuoto leidimų suteikimo, koordinavimo ir priežiūros tvarka;

(3) 2011 m. kovo 10 d. Taryba priėmė Sprendimą 2011/167/ES, kuriuo Belgijai, Bulgarijai, Čekijai, Danijai, Vokietijai, Estijai, Airijai, Graikijai, Prancūzijai, Kipriui, Latvijai, Lietuvai, Liuksemburgui, Vengrijai, Maltai, Nyderlandams, Austrijai, Lenkijai, Portugalijai, Rumunijai, Slovėnijai, Slovakijai, Suomijai, Švedijai ir Jungtinei Karalystei (toliau – dalyvaujančios valstybės narės) leidžiama tvirčiau bendradarbiauti kuriant bendrą patentinę apsaugą;

(4) bendra patentinė apsauga skatins mokslo ir technologijų pažangą ir vidaus rinkos veikimą užtikrindama, kad patentų sistema būtų lengviau, pigiau ir teisiškai saugiau naudotis. Ja taip pat bus sukurta geresnė patentinė apsauga, suteikiant galimybę užtikrinti bendrą patentinę apsaugą dalyvaujančiose valstybėse narėse ir visoje Sąjungoje panaikinti įmonėms tenkančias išlaidas ir supaprastinti sąlygas. Apsauga turėtų būti prieinama Europos patento savininkams iš dalyvaujančių valstybių narių ir kitų valstybių, neatsižvelgiant į jų pilietybę, gyvenamąją ar įsisteigimo vietą;

(5) pagal 1973 m. spalio 5 d. Europos patentų išdavimo konvenciją, peržiūrėtą 1991 m. gruodžio 17 d. ir 2000 m. lapkričio 29 d. (toliau – EPK), įsteigta Europos patentų organizacija, ir jai patikėta išduoti Europos patentus. Šią užduotį vykdo Europos patentų tarnyba (toliau – EPT). Pagal šį reglamentą patento savininko prašymu turėtų būti galima užtikrinti EPT išduoto Europos patento bendrą galiojimą dalyvaujančiose valstybėse narėse. Toks patentas toliau vadinamas bendro galiojimo Europos patentu;

- (6) pagal EPK IX dalį EPK Susitariančiųjų valstybių grupė gali nustatyti, kad būtų užtikrintas tose valstybėse išduotų Europos patentų bendras pobūdis. Šis reglamentas yra specialus susitarimas pagal EPK 142 straipsnį, regioninė patentų sutartis pagal 1970 m. birželio 19 d. Patentinės kooperacijos sutarties, su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais 2001 m. vasario 3 d., 45 straipsnio 1 dalį ir specialioji sutartis pagal 1883 m. kovo 20 d. Paryžiuje pasirašytos ir 1979 m. rugsėjo 28 d. paskutinį kartą pakeistos Konvencijos dėl pramoninės nuosavybės apsaugos 19 straipsnį;
- (7) bendra patentinė apsauga turėtų būti suteikiama visose dalyvaujančiose valstybėse narėse pagal šį reglamentą užtikrinant bendrą Europos patentų galiojimą po išdavimo. Pagrindinė bendro galiojimo Europos patento ypatybė turėtų būti jo bendras pobūdis, t. y. vienoda apsauga ir vienodas poveikis visose dalyvaujančiose valstybėse narėse. Atitinkamai bendro galiojimo Europos patentas turėtų būti apribojamas, perduodamas arba panaikinamas ar nustoti galioti tik visose dalyvaujančiose valstybėse narėse. Turėtų būti galima bendro galiojimo Europos patentą licencijuoti visoje dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje arba jos dalyje. Siekiant užtikrinti bendros patentinės apsaugos vienodą apsaugos apimtį, bendrai galioja tik Europos patentai, kurie visoms dalyvaujančioms valstybėms narėms išduoti su vienoda apibrėžtimi. Be to, Europos patento bendras galiojimas turėtų būti papildomo pobūdžio ir turėtų būti laikomas nekilusiu tokia apimtimi, kokia pagrindinis Europos patentas buvo panaikintas arba apribotas;
- (8) pagal patentų teisės bendruosius principus ir EPK 64 straipsnio 1 dalį bendra patentinė apsauga dalyvaujančiose valstybėse narėse turėtų įsigaliooti atgaline data nuo nuorodos į Europos patento išdavimą paskelbimo Europos patentų biuletenyje dienos. Kai įsigalioja bendra patentinė apsauga, dalyvaujančios valstybės narės turėtų užtikrinti, kad Europos patentas jų teritorijoje nebūtų laikomas įsigaliojusi kaip nacionalinis patentas, siekiant išvengti dvigubos patentinės apsaugos;
- (9) bendro galiojimo Europos patentas jo savininkui turėtų suteikti teisę neleisti jokiai trečiajai šaliai atlikti veiksmų, nuo kurių tas patentas suteikia apsaugą. Tai turėtų būti užtikrinta įsteigiant Bendrą patentų teismą. Srityse, kuriose netaikomas šis reglamentas arba 2012 m. gruodžio 17 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1260/2012, kuriuo įgyvendinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą⁽¹⁾, turėtų būti taikomos EPK nuostatos, Susitarimas dėl Bendro patentų teismo, taip pat jo nuostatos, kuriomis apibrėžiama tos teisės taikymo sritis ir jos apribojimai, bei nacionalinė teisė, įskaitant tarptautinės privatinės teisės normas;
- (10) bendro galiojimo Europos patentų priverstinį licencijavimą atitinkamų dalyvaujančių valstybių narių teritorijū atžvilgiu turėtų reglamentuoti jų teisės aktai;
- (11) savo ataskaitoje dėl šio reglamento taikymo Komisija turėtų įvertinti taikomų apribojimų veikimą ir pririnkus pateikti atitinkamus pasiūlymus, atsižvelgdama į patentų sistemos poveikį inovacijoms ir technologinei pažangai, teisėtus trečiųjų šalių interesus ir viršesnius viešuosius interesus. Susitarimas dėl Bendro patentų teismo neužkerta galimybės Europos Sąjungai naudotis savo įgaliojimais šioje srityje;
- (12) pagal Europos Sąjungos Teisingumo Teismo praktiką teisių išnaudojimo principas taip pat turėtų būti taikomas bendro galiojimo Europos patentams. Todėl teisės, suteiktos bendro galiojimo Europos patentu, neturėtų apimti su tuo patentu saugomu produktu susijusių veiksmų, kurie vykdomi dalyvaujančiose valstybėse narėse po to, kai tą produktą patento savininkas pateikia Sąjungos rinkai;
- (13) žalos atlyginimui taikoma tvarka turėtų būti reguliuojama pagal dalyvaujančių valstybių narių teisės aktus, visų pirma pagal nuostatas, kuriomis įgyvendinamas 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2004/48/EB dėl intelektinės nuosavybės teisių gynimo⁽²⁾ 13 straipsnis;
- (14) visas bendro galiojimo Europos patentas kaip nuosavybės objektas visose dalyvaujančiose valstybėse narėse turėtų būti vertinamas kaip dalyvaujančios valstybės narės, kuri nustatoma remiantis specialiais kriterijais, kaip antai pareiškėjo gyvenamoji vieta, pagrindinė verslo vieta ar verslo vieta, nacionalinis patentas;
- (15) siekiant paskatinti ir palengvinti bendro galiojimo Europos patentu saugomo išradimo komercinį naudojimą, to patento savininkas turėtų turėti galimybę siūlyti suteikti licenciją už tinkamą atlygį. Tuo tikslu patento savininkas turėtų turėti galimybę pateikti pareiškimą EPT, kad jis pasirengęs už tinkamą atlygį suteikti licenciją. Tuo atveju patento savininkui turėtų būti sumažinti patento pratęsimo mokesčiai nuo tada, kai EPT gavo tokią pareiškimą;

⁽¹⁾ Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 89.

⁽²⁾ OL L 157, 2004 4 30, p. 45.

- (16) valstybių narių grupė, pasinaudodama EPK IX dalies nuostatomis, gali pavesti užduotis EPT ir įsteigti Europos patentų organizacijos Administracinės tarybos atrankos komitetą (toliau – atrankos komitetas);
- (17) dalyvaujančios valstybės narės EPT turėtų pavesti tam tikras administracines užduotis, susijusias su bendro galiojimo Europos patentais, visų pirma tokiose srityse kaip prašymų užtikrinti bendrą galiojimą administravimas, bendro galiojimo nuostatos ir bet kokių bendro galiojimo Europos patentų apribojimo, licencijavimo, perdavimo, panaikinimo ar galiojimo pabaigos registravimas, patento pratęsimo mokesčių surinkimas ir paskirstymas, vertimų skelbimas pereinamuoju laikotarpiu informaciniais tikslais ir pareiškėjų, pateikiančių Europos patento paraiškas kalba, kuri nėra viena iš oficialiųjų EPT kalbų, vertimo išlaidų kompensavimo sistemos administravimas;
- (18) dalyvaujančios valstybės narės atrankos komitete turėtų užtikrinti, kad dalyvaujančios valstybės narės galėtų vykdyti su EPT pavestomis užduotimis susijusios veiklos valdymą ir priežiūrą, užtikrinti, kad prašymai suteikti bendrą galiojimą EPT būtų pateikti per vieną mėnesį nuo nuorodos į patento išdavimą paskelbimo Europos patentų biuletenyje dienos, ir užtikrinti, kad tokie prašymai būtų pateikiami EPT procedūrų kalba kartu su vertimu, kurio pateikimas pereinamuoju laikotarpiu reikalaujamas pagal Reglamentą (ES) Nr. 1260/2012. Dalyvaujančios valstybės narės taip pat turėtų užtikrinti, kad pagal EPK 35 straipsnio 2 dalyje nustatytas balsavimo taisyklės būtų nustatytas patento pratęsimo mokesčių lygis ir paskirstytina patento pratęsimo mokesčių dalis pagal šiame reglamente nustatytus kriterijus;
- (19) patentų savininkai turėtų mokėti vieną metinį bendro galiojimo Europos patento pratęsimo mokesį. Patento pratęsimo mokesčiai turėtų didėti visą patentinės apsaugos laikotarpį ir kartu su mokesčiais, mokėtiniais Europos patentų organizacijai iki patento išdavimo, turėtų padengti visas išlaidas, susijusias su Europos patento išdavimu ir bendros patentinės apsaugos administravimu. Patento pratęsimo mokesčių lygis turėtų būti nustatytas siekiant lengvinti inovacijų diegimą ir skatinti Europos įmonių konkurencingumą, atsižvelgiant į tokių konkrečių subjektų, kaip mažųjų ir vidutinių įmonių, padėtį, pavyzdžiui, numatant mažesnius mokesčius. Jis taip pat turėtų atspindėti rinkos, kurioje galioja patentas, dydį ir būti panašus į nacionalinių vidutinio Europos patento, įsigaliojančio dalyvaujančiose valstybėse narėse tuo metu, kai patento pratęsimo mokesčių lygis nustatomas pirmą kartą, pratęsimo mokesčių lygį;
- (20) turėtų būti nustatytas tinkamas patentų pratęsimo mokesčių lygis ir paskirstymas siekiant užtikrinti, kad visos EPT patikėtų užduočių, susijusių su bendra patentine apsauga, vykdymo išlaidos būtų visiškai padengiamos iš lėšų, gautų už bendro galiojimo Europos patentus, ir kad, kartu su Europos patentų organizacijai iki patento išdavimo mokėtiniais mokesčiais, patento pratęsimo mokesčių pajamomis būtų užtikrintas subalansuotas Europos patentų organizacijos biudžetas;
- (21) patento pratęsimo mokesčiai turėtų būti mokami Europos patentų organizacijai. EPT turėtų likti suma, skirta padengti išlaidoms, kurios susidaro EPT vykdamas su bendra patentine apsauga susijusias užduotis pagal EPK 146 straipsnį. Likusi suma turėtų būti paskirstoma dalyvaujančioms valstybėms narėms ir turėtų būti naudojama su patentais susijusiems tikslams. Paskirstymas turėtų būti grindžiamas sąžiningais, teisingais ir tinkamais kriterijais, būtent patentinės veiklos lygiu ir rinkos dydžiu, ir turėtų garantuoti minimalią sumą, kuri turėtų būti paskirstyta kiekvienai dalyvaujančiai valstybei narei, kad sistema toliau veiktų suderintai ir tvariai. Paskirstant mokesčius turėtų būti kompensuojama už oficialiosios kalbos, kuri nėra viena iš oficialiųjų EPT kalbų, turėjimą, už neproporcingai mažų patentinės veiklos mastų, remiantis Europos inovacijų diegimo rezultatų suvestinės duomenimis, turėjimą ir (arba) už Europos patentų organizacijos narystės įgijimą palyginti neseniai;
- (22) EPT ir valstybių narių centrinių pramoninės nuosavybės tarnybų glaudesnė partnerystė EPT turėtų suteikti galimybę prireikus reguliariai naudotis centrinių pramoninės nuosavybės tarnybų paieškos rezultatais, susijusiais su nacionaline patento paraiška, kurios pirmumą prašoma pripažinti vėliau pateiktoje Europos patento paraiškoje. Visos centrinės pramoninės nuosavybės tarnybos, įskaitant tas, kurios išduodamos nacionalinį patentą nevykdo paieškų, gali atlikti labai svarbų vaidmenį įgyvendinant glaudesnę partnerystę, *inter alia*, konsultuodamos ir padėdamos galimiems patentų pareiškėjams, visų pirma mažosioms ir vidutinėms įmonėms, priimdamos paraiškas, persiųsdamos jas EPT ir platindamos informaciją apie patentus;
- (23) šis reglamentas papildomas pagal SESV 118 straipsnio antrą pastraipą Tarybos priimtu Reglamentu (ES) Nr. 1260/2012;
- (24) bendro galiojimo Europos patentų atžvilgiu jurisdikcija turėtų būti nustatyta ir reglamentuojama dokumentu, kuriame būtų išdėstyta bendra patentų ginčų nagrinėjimo sistema Europos patentams ir bendro galiojimo Europos patentams;
- (25) būtina įsteigti Bendrą patentų teisumą, kuriame būtų nagrinėjamos su bendro galiojimo Europos patentu susijusios bylos, siekiant užtikrinti tinkamą to patento veikimą,

teismo praktikos nuoseklumą, taigi teisinį tikrumą, taip pat ekonomiškumą patentų savininkams. Todėl labai svarbu, kad dalyvaujančios valstybės narės, laikydamosi savo nacionalinių konstitucinių ir parlamentinių procedūrų, ratifikuotų Susitarimą dėl Bendro patentų teismo ir imtųsi būtinų veiksnių, kad tas teismas kuo greičiau pradėtų veikti;

- (26) šiuo reglamentu neturėtų būti daromas poveikis dalyvaujančių valstybių narių teisei išduoti nacionalinius patentus ir juo neturėtų būti pakeisti dalyvaujančių valstybių narių patentų teisės aktai. Patentų pareiškėjams turėtų būti palikta teisė gauti nacionalinį patentą, bendro galiojimo Europos patentą, Europos patentą, kuris galiotų vienoje ar daugiau EPK Susitariančiųjų valstybių, ar bendro galiojimo Europos patentą, patvirtintą ir vienoje ar daugiau kitų EPK Susitariančiųjų valstybių, kurios nėra dalyvaujančios valstybės narės;
- (27) kadangi šio reglamento tikslo, t. y. sukurti bendrą patentinę apsaugą, valstybės narės negali deramai pasiekti ir kadangi dėl šio reglamento masto ir poveikio to tikslo būtų geriau siekti Sąjungos lygiu, laikydamosi Europos Sąjungos sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidarumo principo Sąjunga gali patvirtinti priemones, prireikus per tvirtesnę bendradarbiavimą. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą šiuo reglamentu neviršijama to, kas būtina nurodytam tikslui pasiekti,

- a) dalyvaujanti valstybė narė – valstybė narė, kuri remdamasi Sprendimu 2011/167/ES arba sprendimu, priimtu pagal SESV 331 straipsnio 1 dalies antrą arba trečią pastraipą, išitraukia į tvirtesnę bendradarbiavimą kuriant bendrą patentinę apsaugą tuo metu, kai pagal 9 straipsnį pateikiamas prašymas užtikrinti bendrą galiojimą;
- b) Europos patentas – pagal EPK nustatytas taisykles ir tvarką Europos patentų tarnybos (toliau – EPT) išduotas patentas;
- c) bendro galiojimo Europos patentas – Europos patentas, pagal šį reglamentą bendrai galiojantis dalyvaujančiose valstybėse narėse;
- d) Europos patentų registras – EPT pagal EPK 127 straipsnį tvarkomas registras;
- e) bendros patentinės apsaugos registras – Europos patentų registro dalį sudarantis registras, kuriame registruojami bendro galiojimo Europos patento bendras galiojimas, apribojimas, licencijavimas, perdavimas, panaikinimas ar galiojimo pabaiga;
- f) Europos patentų biuletenis – EPK 129 straipsnyje numatytas periodinis leidinys.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

3 straipsnis

Bendro galiojimo Europos patentas

1. Europos patentas, išduotas su vienodomis apibrėžtimis visose dalyvaujančiose valstybėse narėse, bendrai galioja dalyvaujančiose valstybėse narėse, su sąlyga, kad jo bendras galiojimas įregistruotas bendros patentinės apsaugos registre.

Europos patentas, kuris skirtingoms dalyvaujančioms valstybėms išduotas su skirtingomis apibrėžtimis, negalioja bendrai.

2. Bendro galiojimo Europos patentas yra bendro pobūdžio. Jis teikia vienodą apsaugą ir turi tokią pačią galią visose dalyvaujančiose valstybėse narėse.

Jis gali būti apribojamas, perduodamas ar panaikinamas arba nustoti galioti tik visose dalyvaujančiose valstybėse narėse.

Jis gali būti licencijuojamas visoje dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje ar jos dalyje.

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Dalykas

1. Šiuo reglamentu įgyvendinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, kuris leidžiamas Sprendimu 2011/167/ES.

2. Šis reglamentas yra specialus susitarimas pagal 1973 m. spalio 5 d. Europos patentų išdavimo konvencijos, peržiūrėtos 1991 m. gruodžio 17 d. ir 2000 m. lapkričio 29 d. (toliau – EPK), 142 straipsnį.

2 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Šiame reglamente vartojamų terminų apibrėžtys:

3. Europos patento bendras galiojimas laikomas nekilusiu tokiu mastu, koku Europos patentas buvo panaikintas arba apribotas.

4 straipsnis

Įsigaliojimo data

1. Bendro galiojimo Europos patentas dalyvaujančiose valstybėse narėse įsigalioja tą dieną, kai EPT nuorodą į Europos patento išdavimą paskelbia Europos patentų biuletenyje.

2. Dalyvaujančios valstybės narės imasi reikiamų priemonių, kad, įregistravus Europos patento bendrą galiojimą ir pradėjus jį taikyti jų teritorijoje, tą dieną, kai nuoroda į Europos patento išdavimą paskelbiama Europos patentų biuletenyje, tas Europos patentas jų teritorijoje neįsigaliojotų kaip nacionalinis patentas.

II SKYRIUS

BENDRO GALIOJIMO EUROPOS PATENTO POVEIKIS

5 straipsnis

Vienoda apsauga

1. Bendro galiojimo Europos patentas jo savininkui suteikia teisę neleisti jokiai trečiajai šaliai atlikti veiksmų, nuo kurių tas patentas suteikia apsaugą visoje dalyvaujančiųjų valstybių narių teritorijoje, kurioje taikomas jo bendras galiojimas, atsižvelgiant į taikytinus apribojimus.

2. Tos teisės taikymo sritis ir jos apribojimai visose dalyvaujančiose valstybėse narėse, kuriose taikomas to patento bendras galiojimas, yra vienodi.

3. 1 dalyje nurodyti veiksmai, nuo kurių patentas suteikia apsaugą, ir taikytini apribojimai yra apibrėžti teisėje, taikomoje bendro galiojimo Europos patentams dalyvaujančioje valstybėje narėje, kurios nacionalinė teisė pagal 7 straipsnį taikoma bendro galiojimo Europos patentui kaip nuosavybės objektui.

4. 16 straipsnio 1 dalyje nurodytoje ataskaitoje Komisija įvertina taikomų apribojimų veikimą ir prireikus pateikia atitinkamus pasiūlymus.

6 straipsnis

Bendro galiojimo Europos patentu suteiktų teisių išnaudojimas

Bendro galiojimo Europos patentu suteiktos teisės netaikomos su patentuotu produktu susijusiems veiksams, dalyvaujančiose valstybėse narėse, kuriose taikomas to patento bendras galiojimas, vykdomiems po to, kai produktą patento savininkas

pateikia arba produktas pateikiamas su patento savininko sutikimu Sąjungos rinkai, nebent patento savininkas turi teisėtą pagrindą prieštarauti tolesniam produkto komerciniam platinimui.

III SKYRIUS

BENDRO GALIOJIMO EUROPOS PATENTAS KAIP NUOSAVYBĖS OBJEKTAS

7 straipsnis

Bendro galiojimo Europos patentas kaip nacionalinis patentas

1. Visas bendro galiojimo Europos patentas kaip nuosavybės objektas visose dalyvaujančiose valstybėse narėse vertinamas kaip nacionalinis patentas dalyvaujančios valstybės narės, kurioje taikomas to patento bendras galiojimas ir kurioje, Europos patentų registro duomenimis:

a) Europos patento paraiškos pateikimo dieną buvo pareiškėjo gyvenamoji vieta ar pagrindinė verslo vieta; arba

b) jei a punktas netaikomas, Europos patento paraiškos pateikimo dieną buvo pareiškėjo verslo vieta.

2. Jei Europos patentų registre bendrapareiškėjais nurodyti du ar daugiau asmenų, 1 dalies a punktas taikomas pirmajam nurodytam bendrapareiškėjui. Jei tai neįmanoma, 1 dalies a punktas taikomas kitam nurodytam bendrapareiškėjui eilės tvarka. Jei 1 dalies a punktas negali būti taikomas nė vienam iš bendrapareiškėjų, atitinkamai taikomas 1 dalies b punktas.

3. Jei taikant 1 arba 2 dalį nė vienas patento pareiškėjas neturėjo gyvenamosios vietos, pagrindinės verslo vietos ar verslo vietos dalyvaujančioje valstybėje narėje, kurioje taikomas to patento bendras galiojimas, tai visas bendro galiojimo Europos patentas kaip nuosavybės objektas visose dalyvaujančiose valstybėse narėse vertinamas kaip valstybės, kurioje pagal EPK 6 straipsnio 1 dalį yra įsikūrusi Europos patentų organizacijos buveinė, nacionalinis patentas.

4. Teisės įgijimas negali priklausyti nuo įrašo nacionaliniame patentų registre.

8 straipsnis

Viešosios licencijos

1. Bendro galiojimo Europos patento savininkas gali pateikti pareiškimą EPT, kad savininkas yra pasirengęs leisti bet kokiam asmeniui už tinkamą atlygį naudotis išradimu kaip licenciatui.

2. Pagal šį reglamentą gauta licencija vertinama kaip sutartinė licencija.

IV SKYRIUS

INSTITUCIJAS REGLAMENTUOJANČIOS NUOSTATOS

9 straipsnis

Europos patentų organizacijos administracinės užduotys

1. Dalyvaujančios valstybės narės, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, paveda EPT pagal EPT vidaus taisykles vykdyti šias užduotis:

- a) administruoti Europos patentų savininkų prašymus užtikrinti bendrą galiojimą;
- b) įtraukti bendros patentinės apsaugos registrą į Europos patentų registrą ir administruoti bendros patentinės apsaugos registrą;
- c) gauti ir registruoti 8 straipsnyje nurodytus pareiškimus dėl licencijavimo ir jų atšaukimo dokumentus, taip pat tarptautiniuose standartizavimo organuose bendro galiojimo Europos patento savininko prisiimtus licencinius įsipareigojimus;
- d) skelbti Reglamento (ES) Nr. 1260/2012 6 straipsnyje nurodytus vertimus per tame straipsnyje nurodytą pereinamąjį laikotarpį;
- e) rinkti ir administruoti bendro galiojimo Europos patentų pratęsimo mokesčius už visus metus, praėjusius po metų, kuriais Europos patentų biuletenyje paskelbiama nuoroda į jų išdavimą; rinkti ir administruoti papildomus mokesčius už vėlavimą sumokėti patentų pratęsimo mokesčius, kai tokie pavėluoti mokėjimai atliekami per šešis mėnesius nuo jų mokėjimo laiko atėjimo, taip pat dalyvaujančioms valstybėms narėms paskirstyti dalį surinktų patentų pratęsimo mokesčių;
- f) administruoti vertimo išlaidų kompensavimo sistemą, nurodytą Reglamento (ES) Nr. 1260/2012 5 straipsnyje;
- g) užtikrinti, kad patento savininko prašymas užtikrinti bendrą Europos patento galiojimą būtų pateiktas EPK 14 straipsnio 3 dalyje nurodyta procedūros kalba ne vėliau kaip praėjus mėnesiui po to, kai nuoroda į patento išdavimą paskelbiama Europos patentų biuletenyje; ir
- h) užtikrinti, kad bendras galiojimas būtų nurodytas bendros patentinės apsaugos registre, kai buvo pateiktas prašymas užtikrinti bendrą galiojimą ir per Reglamento (ES) Nr. 1260/2012 6 straipsnyje numatytą pereinamąjį laikotarpį

jis buvo pateiktas kartu su tame straipsnyje nurodytais vertimais, ir kad EPT būtų informuota apie visus bendro galiojimo Europos patentų apribojimo, licencijavimo, perdavimo ar panaikinimo atvejus.

2. Dalyvaujančios valstybės narės, vykdydamos pagal EPK prisiimtus savo tarptautinius įsipareigojimus, užtikrina, kad būtų laikomasi šio reglamento, ir tuo tikslu bendradarbiauja. Dalyvaujančios valstybės narės kaip EPK Susitariančiosios valstybės užtikrina veiklos, susijusios su šio straipsnio 1 dalyje nurodytomis užduotimis, valdymą ir priežiūrą ir užtikrina, kad pagal šio reglamento 12 straipsnį būtų nustatytas patento pratęsimo mokesčių lygis, o pagal šio reglamento 13 straipsnį – paskirstytina patento pratęsimo mokesčių dalis.

Tuo tikslu pagal EPK 145 straipsnį įsteigiamas Europos patentų organizacijos Administracinės tarybos atrankos komitetas (toliau – atrankos komitetas).

Atrankos komitetą sudaro dalyvaujančių valstybių narių atstovai ir Komisijos atstovas, dalyvaujantis kaip stebėtojas, ir, jeigu jie negali dalyvauti, juos pavaduojantys asmenys. Atrankos komiteto nariams gali padėti konsultantai arba specialistai.

Atrankos komitetas priima sprendimus tinkamai atsižvelgdamas į Komisijos poziciją ir remdamasis EPK 35 straipsnio 2 dalyje nustatytais taisyklėmis.

3. Dalyvaujančios valstybės narės užtikrina veiksmingą teisinę apsaugą vienos ar daugiau dalyvaujančių valstybių narių kompetentinguose teismuose nuo EPT sprendimų, priimtų vykdam 1 dalyje nurodytas užduotis.

V SKYRIUS

FINANSINĖS NUOSTATOS

10 straipsnis

Principas dėl išlaidų

EPT išlaidos, patirtos vykdam dalyvaujančių valstybių narių jai pavestas papildomas užduotis, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, padengiamos iš mokesčių, gautų už bendro galiojimo Europos patentus.

11 straipsnis

Patentų pratęsimo mokesčiai

1. Bendro galiojimo Europos patentų pratęsimo mokesčius ir papildomus mokesčius už vėlavimą juos mokėti Europos patentų organizacijai moka patento savininkas. Tie mokesčiai mokami už visus metus, praėjusius po metų, kuriais Europos patentų biuletenyje paskelbiama nuoroda į bendro galiojimo Europos patento išdavimą.

2. Bendro galiojimo Europos patentas nustoja galioti, jei patento pratęsimo mokestis ir bet koks taikomas papildomas mokestis nesumokamas laiku.

3. Patentų pratęsimo mokesčiai, kurių mokėjimo laikas ateina po to, kai gaunamas 8 straipsnio 1 dalyje nurodytas pranešimas, yra sumažinami.

12 straipsnis

Patentų pratęsimo mokesčių lygis

1. Bendro galiojimo Europos patentų pratęsimo mokesčiai:

- a) didėja visą bendros patentinės apsaugos laikotarpį;
- b) yra pakankami visoms Europos patento išdavimo ir bendros patentinės apsaugos administravimo išlaidoms padengti; ir
- c) kartu su mokesčiais, mokėtinais Europos patentų organizacijai iki patento išdavimo, yra pakankami, kad būtų užtikrintas subalansuotas Europos patentų organizacijos biudžetas.

2. Patentų pratęsimo mokesčių lygis nustatomas atsižvelgiant, be kita ko, į tokių konkrečių subjektų, kaip mažųjų ir vidutinių įmonių, padėtį ir siekiant:

- a) sudaryti geresnes sąlygas Europos verslui diegti inovacijas, taip pat paskatinti jo konkurencingumą;
- b) atsižvelgti į rinkos, kurioje taikomas patentas, dydį; ir
- c) užtikrinti, kad jis būtų panašus į vidutinio Europos patento, kuris įsigalioja dalyvaujančiose valstybėse narėse tuo metu, kai patentų pratęsimo mokesčių lygis nustatomas pirmą kartą, pratęsimo mokesčių lygį.

3. Siekiant šiame skyriuje nustatytų tikslų, nustatomas toks patento pratęsimo mokesčių lygis, kuris:

- a) atitinka lygį patento pratęsimo mokesčio, mokėtino atsižvelgiant į dabartinių Europos patentų vidutinę geografinę aprėptį;
- b) atspindi dabartinių Europos patentų pratęsimo laikotarpį; ir
- c) atspindi prašymų užtikrinti bendrą galiojimą skaičių.

13 straipsnis

Paskirstymas

1. EPT paliekama 50 procentų 11 straipsnyje nurodytų patento pratęsimo mokesčių, sumokėtų už bendro galiojimo Europos patentus. Likusi suma paskirstoma dalyvaujančioms valstybėms narėms atsižvelgiant į pagal 9 straipsnio 2 dalį nustatytą paskirstytiną patento pratęsimo mokesčių dalį.

2. Siekiant šiame skyriuje išdėstytų tikslų, dalyvaujančioms valstybėms narėms paskirstytina patentų pratęsimo mokesčių dalis nustatoma pagal tokius sąžiningus, teisingus ir tinkamus kriterijus:

- a) patento paraiškų skaičių;
- b) rinkos dydį, užtikrinant, kad kiekvienai dalyvaujančiai valstybei narei būtų paskirta minimali suma;
- c) kompensavimą dalyvaujančioms valstybėms narėms:
 - i) kurių oficialioji kalba nėra viena iš oficialiųjų EPT kalbų;
 - ii) kurių patentinės veiklos mastai neproporcingai maži; ir (arba)
 - iii) kurios Europos patentų organizacijos narėmis tapo palyginti neseniai.

VI SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

14 straipsnis

Komisijos ir EPT bendradarbiavimas

Komisija užmezga glaudų bendradarbiavimą su EPT ir su ja pasirašo darbinį susitarimą šio reglamento taikymo srityse. Šis bendradarbiavimas apima reguliarių keitimąsi nuomonėmis apie darbinio susitarimo veikimą, ir ypač apie tai, kaip taikomi patentų pratęsimo mokesčiai, ir apie jų poveikį Europos patentų organizacijos biudžetui.

15 straipsnis

Konkurencijos teisės aktų ir nesąžiningai konkurencijai taikomų teisės aktų taikymas

Šiuo reglamentu nedaromas poveikis konkurencijos teisės aktų ir nesąžiningai konkurencijai taikomų teisės aktų taikymui.

16 straipsnis

Šio reglamento taikymo ataskaita

1. Ne vėliau kaip praėjus trejiems metams po dienos, kai įsigalioja pirmasis bendro galiojimo Europos patentas, o po to – kas penkerius metus Komisija Europos Parlamentui ir Tarybai pateikia šio reglamento taikymo ataskaitą, o prireikus – ir pasiūlymus dėl reglamento pakeitimų.

2. Komisija reguliariai teikia Europos Parlamentui ir Tarybai ataskaitas apie tai, kaip taikomi 11 straipsnyje nurodyti patentų pratęsimo mokesčiai, ypatingą dėmesį skiriant 12 straipsnio laikymuisi.

17 straipsnis

Dalyvaujančių valstybių narių pranešimai

1. Dalyvaujančios valstybės narės praneša Komisijai apie priemones, priimtas pagal 9 straipsnį ne vėliau kaip šio reglamento taikymo pradžios dieną.

2. Kiekviena dalyvaujanti valstybė narė praneša Komisijai apie priemones, priimtas pagal 4 straipsnio 2 dalį, ne vėliau kaip šio reglamento taikymo pradžios dieną arba, tuo atveju, kai šio reglamento taikymo pradžios dieną dalyvaujančioje valstybėje narėje Bendras patentų teismas neturi išimtinės jurisdikcijos bendro galiojimo Europos patentų atžvilgiu, ne vėliau kaip tą dieną, kai Bendram patentų teismui suteikiama tokia išimtinė jurisdikcija toje dalyvaujančioje valstybėje narėje.

18 straipsnis

Įsigaliojimas ir taikymas

1. Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas pagal Sutartis privalomas visas ir tiesiogiai taikomas dalyvaujančiose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2012 m. gruodžio 17 d.

Europos Parlamento vardu
Pirmininkas
M. SCHULZ

2. Jis taikomas nuo 2014 m. sausio 1 d. arba nuo Susitarimo dėl Bendro patentų teismo (toliau – Susitarimas) įsigaliojimo dienos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

Nukrypstant nuo 3 straipsnio 1 dalies, 3 straipsnio 2 dalies ir 4 straipsnio 1 dalies, Europos patento, kurio bendras galiojimas įregistruojamas bendros patentinės apsaugos registre, bendras galiojimas taikomas tik tose dalyvaujančiose valstybėse narėse, kuriose registracijos dieną Bendras patentų teismas turi išimtinę jurisdikciją bendro galiojimo Europos patentų atžvilgiu.

3. Kiekviena dalyvaujanti valstybė narė praneša Komisijai apie Susitarimo ratifikavimą tuomet, kai jos ratifikavimo dokumentas deponuojamas. Komisija *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbia Susitarimo įsigaliojimo datą ir Susitarimą ratifikavusių valstybių narių sąrašą įsigaliojimo dieną. Po to Komisija reguliariai atnaujina Susitarimą ratifikavusių dalyvaujančių valstybių narių sąrašą ir tokią atnaujintą sąrašą skelbia *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

4. Dalyvaujančios valstybės narės užtikrina, kad 9 straipsnyje nurodytos priemonės būtų nustatytos ne vėliau kaip šio reglamento taikymo pradžios dieną.

5. Kiekviena dalyvaujanti valstybė narė užtikrina, kad 4 straipsnio 2 dalyje nurodytos priemonės būtų nustatytos ne vėliau kaip šio reglamento taikymo pradžios dieną arba, tuo atveju, kai šio reglamento taikymo pradžios dieną dalyvaujančioje valstybėje narėje Bendras patentų teismas neturi išimtinės jurisdikcijos bendro galiojimo Europos patentų atžvilgiu, ne vėliau kaip tą dieną, kai Bendram patentų teismui suteikiama tokia išimtinė jurisdikcija toje dalyvaujančioje valstybėje narėje.

6. Gali būti prašoma užtikrinti bet kokio Europos patento, išduoto šio reglamento taikymo pradžios dieną ar vėliau, bendrą patentinę apsaugą.

Tarybos vardu
Pirmininkas
A. D. MAVROYIANNIS

II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

Informacija apie protokolo, kuriuo nustatomos Europos bendrijos ir Madagaskaro Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo datą

Protokolą, kuriuo nustatomos Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, Europos Sąjunga ir Madagaskaro Respublikos Vyriausybė pasirašė 2012 m. gruodžio 6 d. Briuselyje.

Laikantis to protokolo 15 straipsnio, jis laikinai taikomas nuo 2013 m. sausio 1 d.

Informacija apie Protokolo, kuriuo nustatomos Europos bendrijos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo datą

Protokolą, kuriuo nustatomos Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, Europos Sąjunga ir Mauritanijos Islamo Respublikos Vyriausybė pasirašė atitinkamai 2012 m. gruodžio 12 d. Briuselyje ir 2012 m. gruodžio 16 d. Nuakšote.

Laikantis to protokolo 9 straipsnio, jis laikinai taikomas nuo 2012 m. gruodžio 16 d.

TARYBOS SPRENDIMAS

2012 m. lapkričio 28 d.

dėl Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos protokolo, kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų Šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir laikino taikymo

(2012/826/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 43 straipsnį kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

1 straipsnis

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

Igaliojama Sąjungos vardu pasirašyti Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos protokolą, kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų Šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas (toliau – protokolas), su sąlyga, kad minėtas protokolas bus sudarytas.

kadangi:

Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

(1) 2007 m. lapkričio 15 d. Taryba priėmė Reglamentą (EB) Nr. 31/2008 dėl Europos bendrijos ir Madagaskaro Respublikos Žvejybos partnerystės susitarimo sudarymo ⁽¹⁾ (toliau – partnerystės susitarimas);

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos vardu pasirašyti protokolą.

(2) naujasis partnerystės susitarimo protokolas buvo parafuotas 2012 m. gegužės 10 d. (toliau – naujasis protokolas). Naujuoju protokolu ES laivams suteikiamos žvejybos galimybės vandenyse, į kuriuos Madagaskaras turi suverenias teises arba kurie priklauso jo jurisdikcijai žuvininkystės srityje;

3 straipsnis

Pagal protokolo 15 straipsnį jis laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos, bet ne anksčiau kaip nuo 2013 m. sausio 1 d., kol bus užbaigtos jo sudarymui būtinos procedūros.

(3) dabartinis protokolas baigia galioti 2012 m. gruodžio 31 d.;

4 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

(4) kad būtų užtikrintas ES laivų žvejybos veiklos tęstinumas, naujajame protokole numatytas laikinas jo taikymas nuo jo pasirašymo dienos, bet ne anksčiau kaip nuo 2013 m. sausio 1 d., kol bus užbaigtos jo sudarymui būtinos procedūros;

Priimta Liuksemburge 2012 m. lapkričio 28 d.

(5) naująjį protokolą reikėtų pasirašyti,

Tarybos vardu

Pirmininkas

S. ALETRARIS

⁽¹⁾ OL L 15, 2008 1 18, p. 1.

Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos**PROTOKOLAS,****kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų Šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas****1 straipsnis****Taikymo laikotarpis ir žvejybos galimybės**

1. Pagal Žvejybos partnerystės susitarimo (toliau – Susitarimas) 5 straipsnį suteiktos dvejų metų laikotarpio žvejybos galimybės nustatomos taip:

toli migruojančių rūšių žuvys (1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos 1 priede išvardytos rūšys), išskyrus *Alopiidae* ir *Sphyrnidae* šeimas, taip pat šias rūšis: *Cetorhinus maximus*, *Rhincodon typus*, *Carcharodon carcharias*, *Carcharhinus falciformis*, *Carcharhinus longimanus*:

- a) 40 tunų žvejybos seinerių,
- b) 34 ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai, kurių talpa didesnė nei 100 GT,
- c) 22 ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai, kurių talpa mažesnė ar lygi 100 GT.

2. 1 dalis taikoma atsižvelgiant į 5 ir 6 straipsnius.

3. Pagal Susitarimo 6 straipsnį ir šio protokolo 7 straipsnį su Sąjungos valstybės narės vėliava plaukiojantys laivai gali vykdyti žvejybos veiklą Madagaskaro vandenyse tik jei jie yra įtraukti į žvejybos laivų, kuriems Indijos vandenyno tunų komisija (IOTC) yra išdavusi leidimus, sąrašą ir turi šiame protokole nustatytomis sąlygomis pagal jo priedą išduotą žvejybos leidimą.

2 straipsnis**Finansinis įnašas. Mokėjimo būdai**

1. Susitarimo 7 straipsnyje nurodytas bendras finansinis įnašas 1 straipsnyje nurodytu laikotarpiu ir visu šio protokolo galiojimo laikotarpiu yra 3 050 000 EUR.

2. Šį bendrą finansinį įnašą sudaro:

- a) 975 000 EUR metinė suma už įplaukimą į Madagaskaro žvejybos zoną, atitinkanti metinį 15 000 tonų orientacinį kiekį, ir
- b) 550 000 EUR metinė speciali suma, skirta Madagaskaro jūrų ir žvejybos politikai remti ir įgyvendinti.

3. 1 dalis taikoma atsižvelgiant į 3, 5, 6, 8 ir 9 straipsnius.

4. Šio protokolo taikymo laikotarpiu 1 dalyje nurodytą finansinį įnašą Sąjunga moka skirdama po 1 525 000 EUR per metus; tai atitinka 2 dalies a ir b punktuose nustatytą bendrą sumą.

5. Jei ES laivų Madagaskaro žvejybos zonoje sužvejojusių tunų bendras kiekis viršija 15 000 tonų per metus, už kiekvieną papildomą sugautų žuvų toną nustatoma 65 EUR metinio finansinio įnašo už teises žvejoti suma. Tačiau bendra metinė Sąjungos mokama suma negali būti daugiau nei du kartus didesnė už 2 dalies a punkte nurodytą sumą. Jei ES laivų Madagaskaro žvejybos zonoje sužvejotas kiekis viršija kiekį, atitinkanti du kartus didesnę bendrą metinę sumą, suma, mokėtina už minėtą ribą viršijantį kiekį, išmokama kitais metais vadovaujantis priedu. Kad būtų išvengta orientacinio kiekio bet kokio galimo viršijimo, abi Šalys patvirtina sužvejojusių žuvų kiekio nuolatinės stebėsenos sistemą.

6. Mokėjimas už pirmuosius metus atliekamas ne vėliau kaip per 90 dienų po 15 straipsnyje numatyto šio protokolo laikino taikymo pradžios, o už kitus metus – ne vėliau kaip protokolo įsigaliojimo sukakties dieną.

7. 2 straipsnio 2 dalies a punkte nurodyto finansinio įnašo naudojimas yra išskirtinė Madagaskaro kompetencija.

8. Finansinis įnašas sumokamas ar pervedamas į Madagaskaro valstybės išdo sąskaitą, atidarytą Centriniam Madagaskaro Banke. Sąskaitos rekvizitai: Centrinė valstybės išdo buhalterinė agentūra, Centrinis Madagaskaro Bankas, Antananarenina – Antananarivo – Madagascar, sąsk. numeris – 213 101 000 125 TP EUR.

3 straipsnis**Atsakingos žvejybos ir tausios žuvininkystės skatinimas Madagaskaro vandenyse**

1. Ėmus laikinai taikyti šį protokolą ir ne vėliau kaip per tris mėnesius nuo tos dienos Sąjunga ir Madagaskaras Susitarimo 9 straipsnyje numatytoje jungtinėje komisijoje pagal Madagaskaro nacionalinę žuvininkystės strategiją ir Europos Komisijos politikos programą susitaria dėl daugiametės sektoriaus programos ir išsamų jos įgyvendinimo taisyklių, kurios visų pirma apima:

- a) metines ir daugiametes gaires, kuriomis remiantis bus naudojama 2 straipsnio 2 dalies b punkte nurodyta speciali finansinio įnašo suma;

- b) metinius ir daugiamečius tikslus, kuriuos įgyvendinant būtų įdiegta atsakinga ir tausi žvejyba, grindžiama prioritetais, kuriuos Madagaskaras nustatė savo nacionalinėje žuvininkystės politikoje, taip pat kitų sričių politikoje, susijusioje su atsakingos ir tausios žvejybos, įskaitant saugomus jūrų rajonus, skatinimu arba darančioje poveikį tokios žvejybos skatinimui;
- c) kiekvienais metais pasiektiems rezultatams įvertinti skirtus kriterijus ir procedūras, apimančius, jei taikoma, biudžeto ir finansinius rodiklius.

2. Visus pasiūlytus daugiamečių sektoriaus programos pakeitimus abi Šalys turi patvirtinti jungtinėje komisijoje.

4 straipsnis

Mokslinis bendradarbiavimas siekiant plėtoti atsakingą žvejybą

1. Abi Šalys įsipareigoja skatinti atsakingą žvejybą Madagaskaro vandenyse, remdamosi tuose vandenyse žvejojantių įvairių laivynų tarpusavio nediskriminavimo principu.
2. Šio protokolo galiojimo laikotarpiu Sąjunga ir Madagaskaras stengiasi stebėti Madagaskaro žvejybos zonos žuvininkystės išteklių būklę.
3. Abi Šalys stengiasi laikytis IOTC nutarimų, rekomendacijų ir jos priimtų valdymo planų, susijusių su žuvininkystės išsaugojimu ir atsakingu valdymu. Abi Šalys taip pat stengiasi atsižvelgti į Susitarimo 4 straipsnio 2 dalyje numatytos jungtinės mokslinės darbo grupės nuomonę.
4. Pagal Susitarimo 4 straipsnį abi Šalys, remdamosi IOTC priimtomis rekomendacijomis ir nutarimais, geriausiomis turimomis mokslinėmis rekomendacijomis ir prireikus Susitarimo 4 straipsnyje numatyto jungtinio mokslinio pobūdžio posėdžio rezultatais, konsultuojasi jungtinėje komisijoje, numatytoje minėto Susitarimo 9 straipsnyje, ir prireikus priima priemones tausiam Madagaskaro žuvininkystės išteklių valdymui užtikrinti.

5 straipsnis

Žvejybos galimybių koregavimas bendru sutarimu

1. 1 straipsnyje nurodytos žvejybos galimybės gali būti peržiūrimos bendru sutarimu, jei IOTC ir jungtinės mokslinės darbo grupės rekomendacijose ir nutarimuose patvirtinama, kad tokia peržiūra padės užtikrinti tausų Indijos vandenyno tunų ir tunams giminingų rūšių žuvų valdymą.

2. Tokiu atveju 2 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytas finansinis įnašas koreguojamas proporcingai ir *pro rata temporis*. Tačiau bendra metinė Sąjungos mokama suma neturi būti daugiau nei du kartus didesnė už 2 straipsnio 2 dalies a punkte nurodytą sumą.

3. Abi Šalys viena kitai praneša apie jų žvejybos politikos ir teisės aktų atitinkamus pokyčius.

6 straipsnis

Naujos žvejybos galimybės

1. Jei ES žvejybos laivai pageidautų vykdyti Susitarimo 1 straipsnyje nenumatytą žvejybos veiklą, prieš suteikdamos leidimą tokiai veiklai vykdyti Šalys konsultuojasi tarpusavyje ir prireikus susitaria dėl tokios žvejybos veiklos sąlygų, įskaitant atitinkamus šio protokolo ir jo priedo pakeitimus.
2. Šalys skatins eksperimentinę žvejybą, visų pirma susijusią su Madagaskaro vandenyse gyvenančiomis nepakankamai išnaudojamomis rūšimis. Šiuo tikslu ir vienai iš Šalių prašant Šalys konsultuojasi siekdamos kiekvienu konkrečiu atveju nustatyti rūšis, sąlygas ir kitus susijusius parametrus.
3. Šalys vykdo eksperimentinę žvejybą remdamosi parametrais, dėl kurių jos abi prireikus susitars sudarydamos administracinį susitarimą. Nustatant šiuos parametrus Madagaskaras konsultuosis su Nacionaliniu okeanografijos tyrimų centru ir su Žuvininkystės bei jūros mokslų institutu.
4. Eksperimentinės žvejybos leidimai turėtų būti suteikiami ne ilgesniam kaip 6 mėnesių laikotarpiui.
5. Jei Šalys mano, kad eksperimentinės žvejybos kampanijos davė teigiamų rezultatų, Madagaskaro Vyriausybė Sąjungos laivynui gali skirti naujų rūšių žuvų žvejybos galimybių, kuriomis jis naudotųsi iki šio protokolo galiojimo pabaigos. Tokiu atveju 2 straipsnio 2 dalies a punkte minimas finansinis įnašas padidinamas. Atitinkamai keičiami priede numatyti laivų savininkams taikomi mokesčiai ir kitos sąlygos.

7 straipsnis

Žvejybos veiklos vykdymo sąlygos. Išimties nuostata

Nedarydami poveikio Susitarimo 6 straipsniui, ES laivai gali vykdyti žvejybos veiklą Madagaskaro vandenyse tik jei jie turi Madagaskaro žvejybos ministerijos pagal šį protokolą ir jo priedą išduotą galiojantį žvejybos leidimą.

8 straipsnis

Finansinio įnašo mokėjimo sustabdymas ir persvarstymas

1. Nedarant poveikio 9 straipsniui, 2 straipsnio 2 dalies a ir b punktuose nurodytas finansinis įnašas, abiem Šalims pasikonsultavus tarpusavyje, persvarstomas arba jo mokėjimas sustabdomas:

- a) jei Madagaskaro žvejybos zonoje trukdoma vykdyti žvejybos veiklą dėl kitų nei gamtos reiškiniai priežasčių;
- b) kuriai nors Šaliai padarius svarbių politikos gairių pakeitimų, turinčių įtakos atitinkamoms šio protokolo nuostatomis;
- c) jei pasibaigus Kotonu susitarimo 8 ir 96 straipsniuose numatyta procedūrai Sąjunga konstatuoja, kad buvo pažeisti esminiai ir pamatiniai žmogaus teisių principai, numatyti minėto susitarimo 9 straipsnyje. Tokiu atveju Madagaskaro vandenys sustabdoma visa ES žvejybos laivų veikla.

2. Sąjunga pasilieka teisę iš dalies ar visiškai sustabdyti 2 straipsnio 2 dalies b punkte numatyto specialaus finansinio įnašo mokėjimą, jei:

- a) Žuvininkystės ministerijai atlikus įvertinimą, o jungtinei komisijai jį išanalizavus, gauti rezultatai neatitinka programavimo;
- b) jei šis finansinis įnašas nepanaudojamas.

3. Šalims pasikonsultavus ir susitarus finansinis įnašas vėl pradedamas mokėti, kai tik atkuriamas ankstesnė prieš 1 dalyje minėtus įvykius buvusi padėtis, ir (arba) kai 2 dalyje minėti finansinio įgyvendinimo rezultatai tai pateisina.

9 straipsnis

Protokolo įgyvendinimo sustabdymas

1. Šio protokolo įgyvendinimas sustabdomas vienos iš Šalių iniciatyva po konsultacijų jungtinėje komisijoje, numatytoje Susitarimo 9 straipsnyje, ir Šalims sutarus tarpusavyje, jei:

- a) žvejybos veiklai Madagaskaro žvejybos zonoje trukdo neįprastos aplinkybės, išskyrus gamtos reiškinius;
- b) Sąjunga neatlieka 2 straipsnio 2 dalies a punkte numatytų mokėjimų dėl kitų nei šio protokolo 8 straipsnyje nurodytos priežasčių;

c) aiškinant ir įgyvendinant šį protokolą ir jo priedą tarp Šalių kyla ginčas, kuris negali būti išspręstas;

d) viena iš Šalių nesilaiko šio protokolo ir jo priedo nuostatų;

e) kuri nors Šalis padaro svarbių politikos gairių pakeitimų, turinčių įtakos atitinkamoms šio protokolo nuostatomis;

f) kuri nors Šalis konstatuoja, kad pažeisti esminiai ir pamatiniai žmogaus teisių principai, numatyti Kotonu susitarimo 9 straipsnyje, ir atlikus minėto susitarimo 8 ir 96 straipsniuose nustatytą procedūrą;

g) nesilaikoma Tarptautinės darbo organizacijos (toliau – TDO) deklaracijos dėl pagrindinių principų ir teisių darbe, kaip numatyta Susitarimo 3 straipsnio 5 dalyje.

2. Norėdama sustabdyti šio protokolo taikymą, susijusi Šalis apie savo ketinimą praneša raštu ne vėliau kaip prieš tris mėnesius iki dienos, kurią šis sustabdymas turėtų įsigalioti.

3. Jei protokolo įgyvendinimas sustabdomas, Šalys ir toliau konsultuojasi tarpusavyje, siekdamas draugiškai išspręsti ginčą. Šalims susitarus, šis protokolas vėl pradedamas taikyti, o finansinio įnašo suma sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*, atsižvelgiant į šio protokolo įgyvendinimo sustabdymo trukmę.

10 straipsnis

Nacionalinė teisė

1. Madagaskaro vandenys veiklą vykdančioms ES žvejybos laivams taikomi Madagaskaro įstatymai ir kiti teisės aktai, nebent šiame protokole ir jo priede yra nustatyta kitaip.

2. Madagaskaro valdžios institucijos Europos Komisijai praneša apie visus su žuvininkystės politika susijusius pakeitimus arba apie visus naujus šio sektoriaus teisės aktus.

11 straipsnis

Konfidencialumas

Šalys užtikrina, kad bet kuriuo metu visi su ES laivais ir jų žvejybos veikla Madagaskaro vandenys susiję duomenys būtų tvarkomi konfidencialiai. Šie duomenys išskirtinai naudojami susitarimui įgyvendinti ir atitinkamų kompetentingų institucijų atliekamo žuvininkystės valdymo, stebėsenos, kontrolės ir priežiūros tikslais.

12 straipsnis

Elektroniniai duomenų mainai

Madagaskaras ir Sąjunga įsipareigoja kuo greičiau įdiegti sistemas, reikalingas norint elektroniniu būdu keistis visa su Susitarimo įgyvendinimu susijusia informacija ir dokumentais. Bet kokie elektroniniai mainai turi būti atliekami su gavimo patvirtinimu. Dokumentų elektroninė versija bet kuriuo metu bus laikoma lygiaverte popierinei versijai.

Abi Šalys nedelsdamos praneša apie bet kokią kompiuterinių sistemų sutrikimą, kuris trukdytų vykdyti šiuos mainus. Tokiomis aplinkybėmis su Susitarimo įgyvendinimu susijusi informacija ir dokumentai priede nustatytu būdu automatiškai pakeičiami jų popierinėmis versijomis.

13 straipsnis

Trukmė

Šis protokolas ir jo priedas taikomi dvejus metus nuo 15 straipsnyje nustatytos jų laikino taikymo dienos, jei apie protokolo denonsavimą nepranešama pagal 14 straipsnį.

Europos Sąjungos vardu

14 straipsnis

Denonsavimas

1. Norėdama denonsuoti šį protokolą, suinteresuotoji Šalis apie savo ketinimą kitai Šaliai praneša raštu likus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams iki dienos, kurią šis protokolas turėtų būti denonsuotas.

2. Ankstesnėje dalyje minėto pranešimo pateikimas laikomas Šalių konsultacijų pradžia.

15 straipsnis

Laikinas taikymas

Šis protokolas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos, bet ne anksčiau kaip nuo 2013 m. sausio 1 d.

16 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis protokolas ir jo priedas įsigalioja tą dieną, kurią Šalys praneša viena kitai apie tam tikslui būtinų procedūrų užbaigimą.

Madagaskaro Respublikos vardu

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За правителството на Република Мадагаскар
 Por el Gobierno de la República de Madagascar
 Za vládu Madagaskarské republiky
 For regeringen for Republikken Madagaskar
 Für die Regierung der Republik Madagaskar
 Madagaskari Vabariigi valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μαδαγασκάρης
 For the Government of the Republic of Madagascar
 Pour le gouvernement de la République de Madagascar
 Per il governo della Repubblica del Madagascar
 Madagaskaras Republikas valdības vārdā –
 Madagaskaro Respublikos Vyriausybės vardu
 A Madagaszári Köztársaság kormánya részéről
 Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Madagaskar
 Voor de Regering van de Republiek Madagaskar
 W imieniu rządu Republiki Madagaskaru
 Pelo Governo da República de Madagáscar
 Pentru guvernul Republicii Madagascar
 Za vládu Madagaskarskej republiky
 Za vlado Republike Madagaskar
 Madagaskarin tasavallan hallituksen puolesta
 På Republiken Madagaskars regerings vägnar

PRIEDAS

EUROPOS SAJUNGOS LAIVŲ ŽVEJYBOS SĄLYGOS MADAGASKARO ŽVEJYBOS ZONOJE

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Kompetentingos institucijos skyrimas

Šio priedo tikslais ir jei nėra nurodyta kitaip, bet kokia nuoroda į Europos Sąjungos (toliau – ES) arba į Madagaskaro kompetentingą instituciją šiame priede reiškia:

- a) ES atveju: Europos Komisiją, kurios tarpininkė prireikus yra ES delegacija Madagaskare;
- b) Madagaskaro atveju: Žuvininkystės ministeriją.

2. Madagaskaro žvejybos zona

Visos protokolo ir jo priedo nuostatos išskirtinai taikomos 3 ir 4 priedėliuose nurodytai Madagaskaro žvejybos zonai nedarant poveikio šioms nuostatomis:

- a) ES tunų žvejybos seineriai ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai gali vykdyti žvejybos veiklą vandenyse, kurie yra už 20 jūrmylių nuo bazinės linijos;
- b) turi būti laikomasi apsaugos zonos 3 jūrmylių spinduliu nuo nacionalinių žuvų telkimo įrenginių;
- c) kad nacionaliniai veiklos vykdytojai ir toliau tausiai naudotų tam tikrų giliavandenių rūšių išteklius, ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantiems laivams, kuriems taikomas šis protokolas, žvejybos veiklą vykdyti draudžiama *Banc de Leven* ir *Banc de Castor* zonose, kurių koordinatės nurodytos 5 priedėlyje.

3. Vietinio agento paskyrimas

Bet kuriam ES laivui, ketinančiam gauti žvejybos leidimą pagal šį protokolą, turi atstovauti Madagaskare reziduojantis agentas.

4. Banko sąskaita

Prieš imant laikinai taikyti protokolą Madagaskaras ES praneša banko sąskaitos (-ų), į kurią (-ias) turėtų būti pervedamos ES laivų vadovaujantis Susitarimu mokamos sumos, rekvizitus. Banko pavedimų išlaidas sumoka laivų savininkai.

II SKYRIUS

TUNŲ ŽVEJYBOS LEIDIMAI

1. Tunų žvejybos leidimui gauti būtina sąlyga. Reikalavimus atitinkantys laivai

Susitarimo 6 straipsnyje nurodyti tunų žvejybos leidimai išduodami su sąlyga, kad laivas bus įtrauktas į ES žvejybos laivų registrą ir į leidimą turinčių žvejybos laivų IOTC sąrašą ir kad bus įvykdytos visos ankstesnės laivo savininko, kapitono ar su pačiu laivu susijusios prievolės, atsiradusios dėl remiantis Susitarimu ir Madagaskaro žuvininkystės teisės aktais Madagaskare vykdytos žvejybos veiklos.

2. Žvejybos leidimo paraiška

ES pateikia Madagaskarui žvejybos leidimo paraišką dėl kiekvieno laivo, pageidaujancio žvejoti pagal Susitarimą, ne vėliau kaip likus 15 darbo dienų iki prašomos leidimo galiojimo pradžios dienos; tam naudojama 1 priedėlyje esanti forma.

Paraiška turi būti užpildyta spausdintine forma arba įskaitomai parašyta didžiosiomis raidėmis.

Jei žvejybos leidimo paraiška pagal galiojantį protokolą teikiama pirmą kartą arba atitinkamame laive atlikti techninio pobūdžio pakeitimai, kartu su paraiška pateikiama:

- a) įrodymas, kad iš anksto sumokėtas mokestis už prašomo žvejybos leidimo galiojimo laikotarpį;

- b) šių asmenų vardas, pavardė, adresas ir kontaktiniai duomenys:
- i) žvejybos laivo savininko;
 - ii) žvejybos laivo operatoriaus;
 - iii) laivo vietos agento;
- c) neseniai daryta spalvota laivo nuotrauka, iš šono, ne mažesnė kaip 15 cm × 10 cm;
- d) laivo tinkamumo plaukoti liudijimas;
- e) laivo registracijos liudijimas;
- f) ES kompetentingos valdžios institucijos išduotas laivo higieninių sąlygų liudijimas;
- g) žvejybos laivo kontaktiniai duomenys (faksas, e. paštas ir t. t.).

Pagal galiojantį protokolą pratęsiant žvejybos leidimo galiojimą laivui, kurio techninės savybės nėra pakeistos, kartu su leidimo pratęsimo paraiška pateikiamas tik įrodymas apie sumokėtą mokestį.

3. Išankstinis mokestis

Išankstinio mokesčio suma nustatoma remiantis 2 priedėlyje esančių techninių duomenų lentelėse nurodytu metiniu lygiu. Ji apima visus vietos ir nacionalinius mokesčius, išskyrus uosto, iškrovimo ir perkrovimo mokesčius, taip pat mokesčius už suteiktas paslaugas.

4. Laikinas laivų, pateikusių licencijos paraišką, sąrašas

Gavusi žvejybos leidimų paraišką, už žvejybos veiklos priežiūrą atsakinga nacionalinė tarnyba nedelsdama sudaro laikiną leidimų prašančių kiekvienos kategorijos laivų sąrašą. Šį sąrašą Madagaskaro kompetentinga institucija kuo greičiau siunčia ES.

ES laikiną sąrašą perduoda laivo savininkui ar agentui. Jei ES tarnybos nedarba, Madagaskaras laikiną sąrašą gali siųsti tiesiai laivo savininkui arba jo agentui, o kopiją nusiųsti ES.

5. Žvejybos leidimo išdavimas

Visų laivų žvejybos leidimai išduodami laivų savininkams ar jų agentams per 15 darbo dienų nuo dienos, kurią kompetentinga institucija gauna visus paraiškos dokumentus. Šio žvejybos leidimo kopija nedelsiant siunčiama ES delegacijai Madagaskare.

6. Laivų, kuriems leidžiama žvejoti, sąrašas

Išdavusi žvejybos leidimą, už žvejybos veiklos priežiūrą atsakinga nacionalinė tarnyba nedelsdama sudaro galutinį kiekvienos kategorijos laivų, kuriems leidžiama žvejoti Madagaskaro žvejybos zonoje, sąrašą. Šis sąrašas nedelsiant siunčiamas ES ir juo pakeičiamas pirmiau minėtas laikinas sąrašas.

7. Žvejybos leidimų galiojimo laikotarpis

Žvejybos leidimai galioja vienerius metus – nuo sausio 1 d. iki gruodžio 31 d. – ir gali būti pratęsiami.

8. Dokumentai, kuriuos reikia turėti laive

Madagaskaro vandenyse ar Madagaskaro uoste esančiame žvejybos laive visą laiką turi būti šie dokumentai:

- a) žvejybos leidimo originalas; tačiau jei šis originalas negali būti gautas per vieną mėnesį, tinka laivų, kuriems leidžiama žvejoti, sąrašo, numatyta šio priedo II skyriaus 6 dalyje, kopija;

- b) tokio žvejybos laivo vėliavos valstybės kompetentingos institucijos išduoti dokumentai, kuriuose būtų pateikta:
- žvejybos laivo registracijos numeris, laivo registracijos liudijimas;
 - pagal Tarptautinės jūrų organizacijos Toremolino konvenciją numatytas atitikties liudijimas;
- c) naujausi patvirtinti žvejybos laivo brėžiniai ar plano aprašymas ir, visų pirma, žvejybos laive esančių žuvų talpyklų skaičius ir jų talpa kubiniais metrais;
- d) jei pakeistos žvejybos laivo savybės, susijusios su jo bendru ilgiu, bendra registrine talpa, pagrindinio (-ių) variklio (-ių) arklio galia arba jo talpyklų tūriu, – žvejybos laivo vėliavos valstybės kompetentingos institucijos patvirtintas liudijimas, kuriame būtų aprašytas tokio pakeitimo pobūdis;
- e) jei žvejybos laive įrengti atvėsinto ar atšaldyto jūros vandens rezervuarai, – laivo vėliavos valstybės kompetentingos institucijos patvirtintas dokumentas, kuriame būtų nurodytas rezervuarų kalibravimas kubiniais metrais;
- f) jei taikoma – turi būti vedamas balasto vandens žurnalas (pumpavimo data ir laikas, nurodant pozicijas ir kiekį, pašalinimo data ir laikas, nurodant pozicijas ir kiekį ir tokio vandens apdorojimą);
- g) žvejybos laivui išduotas leidimas žvejoti už vėliavos valstybės jurisdikcijai priklausančių vandenų ribų arba išrašas iš leidimų turinčių laivų IOTC sąrašo registro; ir
- h) galiojančių žuvininkystės srities Madagaskaro teisės aktų kopija.

9. Žvejybos leidimo perleidimas

Žvejybos leidimas išduodamas konkrečiam laivui ir nėra perleidžiamas.

Tačiau įrodytu *force majeure* atveju, ES paprašius, laivo žvejybos leidimas gali būti pakeistas nauju, kitam panašių savybių laivui arba jį pakeičiančiam laivui išduotu leidimu, nemokant naujo išankstinio mokesčio. Tokiu atveju teikiant IV skyriuje nurodytą tunus žvejojančių seinerių šaldiklių ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojančių laivų mokesčių ataskaitą atsižvelgiama į bendrą abiejų kategorijų laivais Madagaskaro žvejybos zonoje sugautą žuvų kiekį.

Atliekant perleidimą, laivo savininkas ar jo agentas keistiną žvejybos leidimą atiduoda Madagaskarui, o Madagaskaras nedelsdamas parengia pakeistą žvejybos leidimą. Pakeistas žvejybos leidimas kuo greičiau išduodamas laivo savininkui ar jo agentui, kai tik grąžinamas keistinas žvejybos leidimas. Pakeistas žvejybos leidimas įsigalioja tą dieną, kai grąžinamas keistinas žvejybos leidimas.

Madagaskaras kuo greičiau atnaujina laivų, kuriems leidžiama žvejoti, sąrašą. Naujasis sąrašas kuo greičiau siunčiamas už žvejybos veiklos priežiūrą atsakingai nacionalinei institucijai ir ES.

10. Pagalbiniai laivai

Pagalbiniais laivams, plaukiojantiems su ES vėliava, leidimai turi būti suteikiami remiantis Madagaskaro teisės aktų nuostatomis ir juose numatytomis sąlygomis.

Pagalbiniam laivui taikomas metinis 2 500 EUR licencijos mokestis.

Madagaskaro kompetentingos institucijos per ES delegaciją Madagaskare Europos Komisijai reguliariai siunčia tokių leidimų sąrašą.

III SKYRIUS

TECHNINĖS PRIEMONĖS

Kiekvienos žvejybos kategorijos laivams, turintiems žvejybos leidimus, taikomos techninės priemonės, susijusios su zona, žvejybos įrankiu ir papildomu sužvejotu kiekiu, yra nustatytos 2 priedėlyje esančiose techninių duomenų lentelėse.

Laivai laikosi Madagaskaro žuvininkystės teisės aktų ir visų IOTC priimtų nutarimų.

IV SKYRIUS**SUŽVEJOTŲ ŽUVŲ KIEKIO DEKLARAVIMAS****1. Žvejybos reiso termino apibrėžtis**

Šiame priede ES laivo žvejybos reiso trukmė apibrėžiama kaip:

- a) laikotarpis nuo įplaukimo į Madagaskaro žvejybos zoną iki išplaukimo iš jos arba
- b) laikotarpis nuo įplaukimo į Madagaskaro žvejybos zoną iki perkrovimo uoste ir (ar) iškrovimo Madagaskare.

2. Žvejybos žurnalas

Pagal Susitarimą žvejojančio ES laivo kapitonas pildo IOTC žvejybos žurnalą, kurio pavyzdys, skirtas kiekvienai žvejybos kategorijai, pateikiamas 6 ir 7 priedėliuose.

Ūdomis žvejojančių laivų žvejybos žurnalas turi atitikti IOTC Nutarimą Nr. 08/04, o gaubiamaisiais tinklais žvejojančių laivų žvejybos žurnalas – Nutarimą Nr. 10/03.

Kapitonas žvejybos žurnalą pildo kiekvieną dieną, kurią laivas praleidžia Madagaskaro žvejybos zonoje.

Kiekvieną dieną kapitonas į žvejybos žurnalą įrašo gyvojo svorio kilogramais arba, esant reikalui, žuvų skaičiumi išreikštą kiekvienos sužvejotos ir laive laikomos rūšies žuvų kiekį, žymimą Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacijos (toliau – MŽŪO) Alpha-3 kodu. Kapitonas taip pat nurodo kiekvienos pagrindinės rūšies žuvų priegaudą ir išmetamą į jūrą kiekį.

Žvejybos žurnalas pildomas įskaitomai, didžiosiomis raidėmis; jį pasirašo kapitonas.

Už duomenų, įrašytų į žvejybos žurnalą, tikslumą atsako laivo kapitonas.

3. Sužvejotų žuvų kiekio deklaravimas

Kapitonas praneša apie laivo sužvejtą kiekį Madagaskarui pateikdamas laikotarpio, kurį laivas praleido Madagaskaro žvejybos zonoje, žvejybos žurnalus.

Žvejybos žurnalai pateikiami laikantis šių taisyklių:

- a) jei plaukiama per kurią nors Madagaskaro uostą, kiekvieno žvejybos žurnalo originalas pateikiamas Madagaskaro vietos atstovui, kuris raštu patvirtina jo gavimą; žvejybos žurnalo kopija įteikiama Madagaskaro inspektorių grupei;
- b) jei iš Madagaskaro žvejybos zonos išplaukiama neužsukant į kurią nors Madagaskaro uostą, kiekvieno žvejybos žurnalo originalas išsiunčiamas per 7 darbo dienas nuo atvykimo į bet kurią kitą uostą ir bet kuriuo atveju jis išsiunčiamas per 15 darbo dienų po išplaukimo iš Madagaskaro žvejybos zonos:
 - i) elektroniniu paštu, žvejybos veiklos priežiūrą vykdančios nacionalinės tarnybos nurodytu e. pašto adresu; arba
 - ii) faksu, žvejybos veiklos priežiūrą vykdančios nacionalinės tarnybos nurodytu fakso numeriu; arba
 - iii) žvejybos veiklos priežiūrą vykdančiai nacionalinei tarnybai skirtu laišku.

Jei laivas sugrįžta į Madagaskaro žvejybos zoną nepasibaigus žvejybos leidimo galiojimui, vėl reikia pildyti sužvejoto žuvų kiekio ataskaitą.

Nuo 2013 m. liepos 1 d. abi Šalys parengia elektroniniu žvejybos žurnalu grindžiamą elektroninių mainų visais sugauto kiekio ir ataskaitos duomenimis protokolą; vėliau abi Šalys planuoja protokolo įgyvendinimą ir sužvejoto žuvų kiekio ataskaitos popierinės versijos pakeitimą elektronine versija ne vėliau kaip 2014 m. sausio 1 d.

Kapitonas visų žvejybos žurnalų kopiją siunčia ES ir jo vėliavos valstybės kompetentingai institucijai. Tunų žvejybos seinerių ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantių laivų kapitonai vieną visų žvejybos žurnalų kopiją nusiunčia nacionaliniams kompetetingiems mokslo institutams: USTA (Antsirananos tunų statistikos skyriui) ir ŽSC (žvejybos stebėsenos centrui) ir vienam iš nurodytų mokslo institutų:

- a) *Institut de recherche pour le développement* (IRD);
- b) *Instituto Español de Oceanografía* (IEO);
- c) *Instituto Português de Investigaçāo Maritima* (IPIMAR).

Jei nesilaikoma su sužvejoto žuvų kiekio ataskaita susijusių nuostatų, Madagaskaras gali sustabdyti atitinkamo laivo žvejybos leidimo galiojimą, kol bus pateikta trūkstama sužvejoto kiekio ataskaita, ir remdamasis atitinkamomis galiojančių nacionalinės teisės aktų nuostatomis nubausti laivo savininką. Pažeidimui pasikartojus, Madagaskaras gali atsisakyti pratęsti žvejybos leidimą. Madagaskaras nedelsdamas praneša ES apie bet kokias šiomis aplinkybėmis pritaikytas sankcijas.

4. Tunų žvejybos laivų ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantių laivų galutinė mokesčių ataskaita

ES sudaro kiekvieno jūrinio tunų žvejybos seinerio ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantio laivo galutinę už metinį praėjusių kalendorinių metų sezoną mokėtinų mokesčių ataskaitą, remdamasi tų laivų parengtomis ir minėtų mokslo institutų patvirtintomis sužvejoto žuvų kiekio ataskaitomis.

ES Madagaskarui ir laivo savininkui šią galutinę ataskaitą nusiunčia anksčiau nei einamųjų metų liepos 31 d. Per 30 darbo dienų nuo galutinės ataskaitos nusiuntimo dienos Madagaskaras gali ją užginčyti remdamasis pagrindžiančiaisiais dokumentais. Esant nesutarimams Šalys tariasi jungtinėje komisijoje. Jei Madagaskaras per 30 darbo dienų prieštaravimų nepareiškia, galutinė ataskaita laikoma patvirtinta.

Jei galutinėje ataskaitoje esanti suma yra didesnė už žvejybos leidimui gauti sumokėtą nustatyto dydžio išankstinį mokestį, trūkstamą sumą laivo savininkas Madagaskarui sumoka ne vėliau kaip einamųjų metų rugsėjo 30 d. Jei galutinėje ataskaitoje esanti suma yra mažesnė už nustatyto dydžio išankstinį mokestį, likutis laivo savininkui negrąžinamas.

V SKYRIUS

IŠKROVIMAS IR PERKROVIMAS

Perkrauti jūroje draudžiama. Visas perkrovimo operacijas uoste stebi Madagaskaro žuvininkystės inspektoriai.

ES laivo kapitonas, pageidaujantis atlikti iškrovimą ar perkrovimą, ne vėliau kaip prieš 48 valandas iki iškrovimo ar perkrovimo, ŽSC ir Madagaskaro uosto valdžios atstovams turi pranešti:

- a) iškrovime ar perkrovime dalyvaujantio žvejybos laivo pavadinimą ir jo IOTC žvejybos laivų registro numerį;
- b) iškrovimo ar perkrovimo uostą;
- c) numatomus iškrovimo ar perkrovimo datą ir laiką;
- d) iškraunamų ar perkraunamų kiekvienos rūšies žuvų kiekį (žymimą MŽŪO Alpha-3 kodu ir išreikštą gyvojo svorio kilogramais arba, esant reikalui, žuvų skaičiumi);

Perkrovimo operacija vykdoma gavus išankstinį leidimą, kurį Madagaskaro ŽSC, gavęs pirmiau minėtą pranešimą, per 24 valandas išduoda kapitonui ar jo agentui. Perkrovimas turi būti atliekamas tai operacijai atlikti leidimą turinčiame Madagaskaro uoste.

Jei perkraunama, be a–d punktuose nurodytų duomenų kapitonas pateikia ir laivo, į kurį perkraunama, pavadinimą.

Transportinio laivo, į kurį perkraunama, kapitonas per 24 valandas po perkrovimo Madagaskaro valdžios institucijoms (ŽSC ir uosto valdžios atstovams) praneša apie tunų ir tunams giminingų rūšių žuvų, perkrautų į jo laivą, kiekį ir užpildo bei ŽSC ir Madagaskaro uosto valdžios atstovams perduoda perkrovimo deklaraciją.

Žvejybos uostai, kuriuose galima atlikti perkrovimą Madagaskare, yra *Antsiranana* – seineriams, o ūdomis žvejojantiems laivams – *Toliary*, *Ehoala* ir *Toamasina*.

Jei šių nuostatų nesilaikoma, taikomos Madagaskaro teisės aktuose numatytos atitinkamos sankcijos.

Madagaskaro uoste iškraunantys ES laivai deda pastangas, kad jų priegaudą vietos rinkos kainomis galėtų įsigyti vietos perdirbimo įmonės. ES žvejybos įmonių prašymu regioniniai Žuvininkystės ministerijos padaliniai pateikia vietos perdirbimo įmonių sąrašą ir kontaktinius duomenis.

ES tunų žvejybos laivams, savanoriškai iškraunantiems sužvejotą kiekį Madagaskaro uoste, atitinkamam laivui atitinkamoje žvejybos kategorijoje 2 priedėlyje nurodytas mokestis sumažinamas 5 EUR už Madagaskaro žvejybos zonoje sužvejotą toną.

Jei žuvininkystės produktai parduodami Madagaskaro perdirbimo įmonei, mokestis sumažinamas dar 5 EUR.

VI SKYRIUS

KONTROLĖ

1. Iplaukimas į žvejybos zoną ir išplaukimas iš jos

Apie ES laivo, turinčio žvejybos leidimą, įplaukimą į Madagaskaro žvejybos zoną ar išplaukimą iš jos Madagaskarui turi būti pranešta per 3 valandas iki įplaukimo ar išplaukimo.

Pranešdama apie laivo įplaukimą ar išplaukimą, laivo administracija visų pirma nurodo:

- a) numatytą įplaukimo (išplaukimo) datą, valandą ir tašką;
- b) laive esančių kiekvienos tikslinės rūšies žuvų kiekį, žymimą MŽŪO Alpha-3 kodu ir išreikštą gyvojo svorio kilogramais arba, esant reikalui, žuvų skaičiumi;
- c) laive esančių kiekvienos rūšies žuvų, kurios sužvejotos kaip priegauda, kiekį, žymimą MŽŪO Alpha-3 kodu ir išreikštą gyvojo svorio kilogramais arba, esant reikalui, žuvų skaičiumi.

Pranešimą pageidautina teikti e. paštu arba, jei tai neįmanoma, faksu, naudojant ŽSC nurodytą e. pašto adresą, telefono ar fakso numerį ir užpildant 8 priedėlyje pateiktą formą. ŽSC pranešimo gavimą patvirtina, nedelsiant atsakydamas e. paštu arba faksu.

ŽSC atitinkamiems laivams ir ES nedelsdamas praneša apie bet kokius e. pašto adresą, telefono numerio ar radijo dažnio pasikeitimus.

Bet kuris Madagaskaro žvejybos zonoje aptiktas žvejybos veiklą vykdančias ir apie tai iš anksto nepranešęs laivas laikomas be leidimo žvejojančiu laivu.

Bet kuriam šių nuostatų pažeidusiam asmeniui taikomos Madagaskaro žuvininkystės teisės aktuose numatytos baudos ir sankcijos.

Iplaukimo į žvejybos zoną ir (arba) išplaukimo iš jos deklaracijos turi būti laikomos laive bent vienerius metus nuo deklaracijos perdavimo dienos.

ES laivai, kurie leidimo žvejoti neturi, turi deklaruoti taikų plaukimą. Tokios deklaracijos turinys yra toks pat, koks nurodytas šiame punkte.

2. Bendradarbiavimas kovojant su nelegalia, nedeklaruota ir nereguliuojama žvejyba (NNN)

Kad žvejybos stebėjimas ir kova su nelegalia, nedeklaruota ir nereguliuojama žvejyba (NNN) būtų veiksmingesni, ES žvejybos laivų prašoma pranešti ŽSC apie visus netoliese esančius žvejybos laivus.

3. Periodinės sužvejoto žuvų kiekio ataskaitos

Kai ES laivas vykdo veiklą Madagaskaro vandenyse, žvejybos leidimą turinčio ES laivo kapitonas kas tris dienas ŽSC turi pranešti apie Madagaskaro žvejybos zonoje sužvejtą žuvų kiekį. Pirmoji deklaracija apie sužvejtą žuvų kiekį teikiama praėjus trimis dienoms po įplaukimo į Madagaskaro žvejybos zoną.

Kas tris dienas teikdamas periodines sužvejoto žuvų kiekio ataskaitas, laivas visų prima praneša:

- a) datą, laiką ir padėtį ataskaitos teikimo metu;
- b) sužvejtų ir per tas tris dienas laive laikomų kiekvienos tikslinės rūšies žuvų kiekį, žymimą MŽŪO Alpha-3 kodu ir išreikštą gyvojo svorio kilogramais arba, esant reikalui, žuvų skaičiumi;
- c) per tas tris dienas laive laikomų kiekvienos rūšies žuvų, kurios sužvejos kaip priegauda, kiekį, žymimą MŽŪO Alpha-3 kodu ir išreikštą gyvojo svorio kilogramais arba, esant reikalui, žuvų skaičiumi;
- d) per tas tris dienas į jūrą išmestų kiekvienos rūšies žuvų, kurios sužvejos kaip priegauda, kiekį, žymimą MŽŪO Alpha-3 kodu ir išreikštą gyvojo svorio kilogramais arba, esant reikalui, žuvų skaičiumi;
- e) produktų pateikimą;
- f) tunus gaubiamaisiais tinklais žvejojantys laivai praneša:
 - žuvų telkimo įrenginių sėkmingo panaudojimo atvejų skaičių po paskutinės ataskaitos;
 - žvejybos įrankio sėkmingo panaudojimo laisvuose žuvų būriuose skaičių po paskutinės ataskaitos;
 - nesėkmingų žvejybos įrankio panaudojimo atvejų skaičių.
- g) tunus ūdomis žvejojantys laivai praneša:
 - žvejybos įrankio panaudojimo skaičių po paskutinės ataskaitos;
 - panaudotų kabliukų skaičių po paskutinės ataskaitos.

Pranešimą pageidautina teikti e. paštu arba, jei tai neįmanoma, faksu, naudojant ŽSC nurodytą e. pašto adresą ar telefono numerį ir užpildant 8 priedėlyje pateiktą formą. ŽSC atitinkamiems laivams ir ES nedelsdamas praneša apie bet kokius e. pašto adresą, telefono numerio ar radijo dažnio pasikeitimus.

Bet kuris Madagaskaro žvejybos zonoje aptiktas žvejybos veiklą vykdančias laivas, kuris kas tris dienas neteikia periodinių sužvejoto žuvų kiekio ataskaitų, laikomas be leidimo žvejojančiu laivu. Bet kuriam šią nuostatą pažeidusiam asmeniui taikomos Madagaskaro teisės aktuose numatytos baudos ir sankcijos.

Periodinės sužvejoto žuvų kiekio ataskaitos turi būti laikomos laive bent vienerius metus nuo ataskaitos perdavimo dienos.

4. Tikrinimas jūroje

Madagaskaro žvejybos zonoje esančių ir žvejybos leidimus turinčių ES laivų tikrinimą jūroje atlieka Madagaskaro inspektoriai, aiškiai atpažįstami kaip paskirti žvejybos kontrolei vykdyti.

Prieš įlipdami į laivą, įgaliotieji inspektoriai VHF 16 kanalu praneša ES laivui apie ketinimą atlikti tikrinimą. Tikrinimą atlieka žuvininkystės inspektoriai, kurie prieš atlikdami tikrinimą privalo įrodyti savo tapatybę, oficialų inspektoriaus statusą ir pateikti pavedimo atlikti tikrinimą dokumentą.

Įgaliotieji inspektoriai ES laive nebūna ilgiau nei reikalinga su tikrinimu susijusioms pareigoms atlikti. Tikrinimą jie atlieka taip, kad jo poveikis laivui, jo žvejybos veiklai ir kroviniui būtų jautamas kuo mažiau.

Kiekvieno tikrinimo pabaigoje įgaliotieji inspektoriai parengia tikrinimo ataskaitą. ES laivo kapitonas į tikrinimo ataskaitą turi teisę įrašyti savo pastabas. Tikrinimo ataskaitą pasirašo ją parengęs inspektorius ir ES laivo kapitonas.

Prieš palikdami laivą, įgaliotieji inspektoriai tikrinimo ataskaitos kopiją įteikia ES laivo kapitonui. Pažeidimo atveju pranešimo apie pažeidimą kopija taip pat turi būti perduota ES, kaip numatyta VIII skyriuje.

5. Tikrinimas uoste iškrovimo ir perkrovimo atveju

ES laivų, kurie iškrauna ar perkrauna sužvejotas žuvis, tikrinimą Madagaskaro uostuose atlieka Madagaskaro inspektoriai, aiškiai atpažįstami kaip paskirti žvejybos kontrolei vykdyti.

Prieš atlikdami tikrinimą, inspektoriai privalo įrodyti savo tapatybę, oficialų inspektoriaus statusą ir pateikti pavedimo atlikti tikrinimą dokumentą. Madagaskaro inspektoriai ES laive nebūna ilgiau nei reikalinga su tikrinimu susijusioms pareigoms atlikti ir tikrinimą atlieka taip, kad jo poveikis laivui, iškrovimo ar perkrovimo operacijai ir kroviniui būtų jautamas kuo mažiau.

Kiekvieno tikrinimo pabaigoje Madagaskaro inspektoriai parengia tikrinimo ataskaitą. ES laivo kapitonas į tikrinimo ataskaitą turi teisę įrašyti savo pastabas. Tikrinimo ataskaitą pasirašo ją parengęs inspektorius ir ES laivo kapitonas.

Tikrinimui pasibaigus, Madagaskaro inspektorius tikrinimo ataskaitos kopiją įteikia ES laivo kapitonui.

Pažeidimo atveju pranešimo apie pažeidimą kopija taip pat turi būti perduota ES, kaip numatyta VIII skyriuje.

VII SKYRIUS

PALYDOVINĖ LAIVŲ STEBĖJIMO SISTEMA (LSS)

1. Laivų buvimo vietos pranešimai. LSS

Žvejybos leidimus turintys ES laivai turi būti aprūpinti palydovine laivų stebėjimo sistema (laivų stebėjimo sistema, LSS), kad galėtų užtikrinti automatinį ir nuolatinį duomenų apie jų buvimo vietą perdavimą kas valandą jų vėliavos valstybės ŽSC.

Kiekviename buvimo vietos pranešime turi būti nurodyta:

- a) laivo identifikaciniai duomenys;
- b) paskutinė geografinė laivo buvimo vieta (ilguma, platumas), nurodoma su ne didesne kaip 500 m paklaida ir 99 % pasikliautinuoju intervalu;
- c) buvimo vietos nustatymo data ir laikas;
- d) laivo greitis ir kursas.

Kiekvienas buvimo vietos pranešimas turi būti sukonfigūruotas 9 priedėlyje nurodytu formatu.

Pirmoji buvimo vieta, užregistruota įplaukus į Madagaskaro žvejybos zoną, žymima kodu „ENT“. Visos vėlesnės buvimo vietos žymimos kodu „POS“, išskyrus pirmąją buvimo vietą, užregistruotą išplaukus iš Madagaskaro žvejybos zonos – ji žymima kodu „EXI“. Vėliavos valstybės ŽSC užtikrina automatinį buvimo vietos pranešimų apdorojimą, ir, esant reikalui, jų elektroninį perdavimą. Buvimo vietos pranešimai saugiai registruojami ir saugomi trejus metus.

2. Laivo pranešimai sugedus LSS

Kapitonas nuolat užtikrina visos jo laivo LSS veikimą ir tinkamą buvimo vietos pranešimų perdavimą vėliavos valstybės ŽSC.

ES laivams, kurių LSS neveikia, neleidžiama įplaukti į Madagaskaro žvejybos zoną.

Jei sugedus LSS laivas jau vykdo veiklą Madagaskaro žvejybos zonoje, laivo LSS pataisoma ar pakeičiama kaip įmanoma greičiau ir ne vėliau kaip per 15 dienų. Šiam laikotarpiui pasibaigus, Madagaskaro žvejybos zonoje laivui žvejoti nebeleidžiama.

Madagaskaro žvejybos zonoje žvejojantys laivai, kurių LSS neveikia, buvimo vietos pranešimus vėliavos valstybės ir Madagaskaro ŽSC ne rečiau kaip kas šešias valandas perduoda e. paštu ar faksu ir pateikia visą privalomą informaciją.

3. Saugaus buvimo vietos pranešimų siuntimas Madagaskarui

Vėliavos valstybės ŽSC automatiškai siunčia atitinkamų laivų buvimo vietos pranešimus Madagaskaro ŽSC. Vėliavos valstybės ir Madagaskaro ŽSC pasikeičia kontaktiniais e. pašto adresais ir nedelsdami vienas kitą informuoja apie šių adresų pasikeitimus.

Vėliavos valstybės ir Madagaskaro ŽSC buvimo vietos pranešimais keičiasi elektroniniu būdu, naudodami saugaus perdavimo sistemą.

Madagaskaro ŽSC praneša vėliavos valstybės ŽSC ir ES apie bet kokią pertrūkį gaunant paeilui teikiamus laivo, turinčio leidimą žvejoti ir nepranešusio apie išplaukimą iš žvejybos zonos, pranešimus.

4. Pranešimų sistemos sutrikimai

Madagaskaras užtikrina, kad jo elektroninė įranga būtų suderinama su vėliavos valstybės ŽSC turima įranga, ir nedelsdamas praneša ES apie bet kokią sutrikimą perduodant ir priimant buvimo vietos pranešimus, kad kuo greičiau būtų rastas techninis sprendimas. Kilus ginčams, kreipiamasi į jungtinę komisiją.

Laivo kapitonas laikomas atsakingu už bet kokią įrodymais pagrįstą laivo LSS manipuliaciją, kuria siekiama sutrikdyti jos veikimą ar suklastoti buvimo vietos pranešimus. Už bet kokią pažeidimą taikomos galiojančiuose Madagaskaro teisės aktuose numatytos sankcijos.

5. Buvimo vietos pranešimų siuntimo dažnumo persvarstymas

Remdamasis įrodomaisiais dokumentais, rodančiais pažeidimą, Madagaskaro ŽSC vėliavos valstybės ŽSC gali paprašyti (prašymo kopiją nusiųsdamas ES), kad nustatytą tyrimo laikotarpį laivo buvimo vietos pranešimų siuntimo intervalas būtų sumažintas iki trisdešimt minučių. Šiuos įrodomuosius dokumentus Madagaskaro ŽSC turi siųsti vėliavos valstybės ŽSC ir ES. Vėliavos valstybės ŽSC buvimo vietos pranešimus Madagaskaro ŽSC nedelsdamas siunčia nauju dažnumu.

Pasibaigus tikrinimo procedūrai, Madagaskaro ŽSC nedelsdamas apie tai praneša vėliavos valstybės kontrolės centrui ir Europos Komisijai.

Pasibaigus nustatytam tyrimo laikotarpiui, Madagaskaro ŽSC vėliavos valstybės ŽSC ir ES praneša apie bet kokius reikalingus tolesnius stebėjimo veiksmus.

VIII SKYRIUS

PAŽEIDIMAI

Jei nesilaikoma kurių nors protokolo taisyklių ir nuostatų, gyvųjų išteklių valdymo ir išsaugojimo priemonių arba Madagaskaro žuvininkystės teisės aktų, gali būti taikomos sankcijos – skiriamos baudos, sustabdomas ar nepratęsiamas laivo žvejybos leidimo galiojimas arba atšaukiamas laivo žvejybos leidimas.

1. Pažeidimų nagrinėjimas

Bet koks Madagaskaro žvejybos zonoje ES laivo, turinčio žvejybos leidimą, padarytas pažeidimas pagal šio priedo nuostatas turi būti pažymėtas tikrinimo ataskaitoje.

Kai tikrinimas atliekamas laive, faktas, kad kapitonas pasirašo tikrinimo ataskaitą, nedaro poveikio laivo savininko teisei į gynybą konstatuoto pažeidimo atveju. Jei kapitonas atsisako pasirašyti tikrinimo ataskaitą, jis tikrinimo ataskaitoje išdėsto šio atsisakymo priežastis ir nurodo, kad tai yra „atsisakymas pasirašyti“.

Kiekvienu Madagaskaro žvejybos zonoje ES laivo, turinčio žvejybos leidimą, padaryto pažeidimo atveju pranešimas apie nustatytą pažeidimą ir kapitonui ar žvejybos įmonei pritaikytas papildomas sankcijas siunčiamas tiesiai laivų savininkams, vadovaujantis Madagaskaro žuvininkystės teisės aktuose nustatytais procedūromis. Pranešimo kopija per 72 valandas turi būti nusiųsta laivo vėliavos valstybei ir ES.

2. Laivo sulaikymas

Konstatuoto pažeidimo atveju bet kuris pažeidimą padaręs ES laivas gali būti priverstas nutraukti žvejybos veiklą ir, jei jis tuo metu yra jūroje, grįžti į kurį nors Madagaskaro uostą, kaip numatyta galiojančiuose Madagaskaro teisės aktuose.

Madagaskaras elektroniniu būdu per 24 valandas ES praneša apie bet kokį žvejybos leidimą turinčio ES laivo sulaikymą. Pranešime nurodomos arešto ir (arba) sulaikymo priežastys.

Prieš imdamasis bet kokių priemonių prieš laivą, kapitoną, įgulą ar krovinį – išskyrus įrodymams išsaugoti reikalingas priemones – Madagaskaro ŽSC per vieną darbo dieną nuo pranešimo apie laivo sulaikymą organizuoja informacinį susitikimą faktams, dėl kurių laivas buvo sulaikytas, išaiškinti ir galimiems tolesnių veiksmų variantams pateikti. Šiame informaciniame susitikime dalyvauja laivo vėliavos valstybės ir laivo savininko atstovas.

3. Sankcija už pažeidimą. Kompromiso procedūra

Sankciją už konstatuotą pažeidimą Madagaskaras skiria remdamasis galiojančių nacionalinės teisės aktų nuostatomis.

Tarp Madagaskaro valdžios institucijų ir ES laivo prieš teismines procedūras pradedama kompromiso procedūra siekiant problemą išspręsti šalių susitarimu. Šioje kompromiso procedūroje gali dalyvauti laivo vėliavos valstybės atstovas. Kompromiso procedūra baigiama ne vėliau kaip praėjus 72 valandoms po pranešimo apie laivo sulaikymą.

4. Teisminis procesas. Banko garantija

Jei pirmiau minėtoje kompromiso procedūroje susitarti nepavyksta ir pažeidimo byla pateikiama nagrinėti kompetentingam teismui, laivo, kuris padarė pažeidimą, savininkas Madagaskaro išdui pateikia banko garantiją, o garantijos suma, kurią nustato Madagaskaras, padengia su laivo sulaikymu, numatoma bauda ir galima kompensacija susijusias išlaidas. Banko garantija užšaldoma iki teismo proceso pabaigos.

Paskelbus nuosprendį, banko užstato užšaldymas panaikinamas ir laivo savininkui kuo greičiau grąžinamas:

- a) visas užstatas, jei nepritaikoma jokia sankcija;
- b) užstato likutis, jei taikoma sankcija yra bauda, kurios suma mažesnė už banko užstato dydį.

Apie teismo proceso rezultatus Madagaskaras praneša Europos Sąjungai per 8 dienas nuo nuosprendžio paskelbimo.

5. Laivo ir įgulos suvaržymo panaikinimas

Laivui ir jo įgulai leidžiama palikti uostą tada, kai pritaikoma kompromiso procedūros metu paskirta sankcija arba kai pateikiamas užstatas Madagaskaro išdui. Laivo sulaikymas panaikinamas ir jo įgulai leidžiama išplaukti iš uosto:

- a) jei įvykdomi kompromiso procedūros metu nustatyti įpareigojimai,
- b) arba jei pateikiamas minėtas banko užstatas ir Žuvininkystės ministerija jį priima, kol nebaigta teismo procedūra.

IX SKYRIUS

JŪREIVIŲ PRIĖMIMAS Į LAIVĄ

1. Priimamų jūreivių skaičius

Tunus seinerių ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojančių laivų savininkai AKR šalių piliečius išpareigoja įdarbinti pagal šias sąlygas ir apribojimus:

- a) tunų žvejybos trečiųjų šalių žvejybos zonose sezonu mažiausiai 20 % tunų žvejybos seinerių laivyne įdarbintų jūreivių yra iš AKR šalių,

- b) tunų žvejybos trečiųjų šalių žvejybos zonose sezonu mažiausiai 20 % ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojančiame laivyne įdarbintų jūreivių yra iš AKR šalių.

Laivų savininkai stengiasi papildomai įdarbinti Madagaskaro kilmės jūreivių.

2. Jūreivių sutartys

ES laivuose dirbantiems jūreiviams, be apribojimų taikoma TDO deklaracija dėl pagrindinių principų ir teisių darbe. Tai pirmiausia susiję su laisve jungtis į asociacijas, galiojančiu teisės į kolektyvines darbuotojų derybas pripažinimu ir diskriminacijos panaikinimu darbo ir profesinėje srityse.

AKR šalių jūreivių darbo sutartis, kurių kopija pateikiama sutartis pasirašiusiems asmenims, sudaro laivų savininko atstovas (-ai) ir jūreiviai bei (arba) jų profesinės sąjungos arba jų atstovai. Šiomis sutartimis jūreiviams užtikrinamos skirtingos socialinės garantijos, įskaitant draudimą mirties, ligos ar nelaimingo atsitikimo atveju.

3. Jūreivių atlyginimas

Atlyginimą AKR šalių jūreiviams moka laivų savininkai. Atlyginimas nustatomas bendru laivų savininkų arba jų atstovų ir jūreivių ir (arba) jų profesinių sąjungų arba atstovų sutarimu. Tačiau AKR šalių jūreivių atlyginimo sąlygos negali būti blogesnės nei taikomos atitinkamų šalių laivų įguloms ir bet kokiu atveju ne blogesnės už TDO normas.

4. Jūreivių išpareigojimai

Visi ES laivuose įdarbinti jūreiviai dieną prieš pasiūlytą jų priėmimo į laivą datą prisistato paskirto laivo kapitonui. Jei jūreivis neatvyksta numatytą jo priėmimo į laivą dieną ir valandą, laivo savininkas savaime atleidžiamas nuo įpareigojimo priimti tą jūreivį į laivą.

X SKYRIUS

STEBĖTOJAI

1. Žvejybos veiklos stebėjimas

Abi Šalys pripažįsta, kad svarbu atsižvelgti į IOTC nutarimuose nustatytus įpareigojimus, susijusius su mokslinių stebėtojų programa.

Įsipareigojimų vykdymo tikslais, išskyrus tuos atvejus, kai, atsižvelgiant į saugumo reikalavimus, neturima pakankamai vietos, stebėtojams taikomos toliau išdėstytos nuostatos.

Laivai, kuriems pagal Žvejybos partnerystės susitarimą leidžiama žvejoti Madagaskaro vandenyse, į laivą toliau nurodytomis sąlygomis priima Madagaskaro valdžios institucijų paskirtus stebėtojus, kurie stebi, kaip laikomasi prieš tai minėtų prievolių.

Madagaskaro valdžios institucijoms prašant, ES žvejybos laivai priima stebėtoją, kad būtų stebima 10 % leidimus turinčių laivų. Tačiau ši priemonė netaikoma laivams, kurių talpa mažesnė nei 100 GT.

2. Paskirti laivai ir stebėtojai

Madagaskaro valdžios institucijos sudaro laivų, į kuriuos turi būti priimtas stebėtojas, sąrašą. Šis sąrašas yra atnaujinamas. Sudarytas sąrašas nedelsiant perduodamas Europos Komisijai.

Ne vėliau kaip likus 15 dienų iki stebėtojo planuojamo priėmimo į laivą Madagaskaro valdžios institucijos atitinkamiems laivų savininkams praneša stebėtojų, kurie turi būti priimti į jų laivą, vardus ir pavardes.

Stebėtojo buvimas laive neturi viršyti laiko, reikalingo jo pareigoms atlikti.

3. Stebėtojo atlyginimas

Stebėtojo paėmimo ir išleidimo išlaidas už Madagaskaro ribų apmoka laivo savininkas. Už stebėtojų darbo atlyginimą ir socialinio draudimo įmokas atsako Madagaskaro valdžios institucijos.

Laivo savininko prašoma mokėti 20 EUR už kiekvieną dieną už laivus, kuriuose yra stebėtojas. Ši suma skiriama ŽSC vykdymui Stebėtojų programai.

4. Įlaipinimo sąlygos

Stebėtojo priėmimo į laivą sąlygas, visų pirma jo buvimo laive trukmę, bendru sutarimu nustato laivo savininkas arba jo agentas ir Madagaskaras.

Su stebėtoju laive elgiamasi kaip su pareigūnu. Tačiau stebėtojo apgyvendinimas laive priklauso nuo techninių laivo savybių.

Stebėtojo apgyvendinimo ir maitinimo laive išlaidas padengia laivo savininkas.

Kapitonas imasi visų jam įgaliojimais suteiktų priemonių, siekdamas užtikrinti stebėtojo fizinę ir psichologinę saugumą.

Stebėtojams suteikiama prieiga prie visos jų pareigoms vykdyti reikalingos įrangos. Jie gali naudotis ryšio priemonėmis, susipažinti su visais laive esančiais dokumentais ir su dokumentais, susijusiais su laivo žvegybos veikla, visų pirma, su žvegybos žurnalu, šaldymo žurnalu ir navigacijos knyga, ir patekti į tiesiogiai su jų pareigų vykdymu susijusias laivo dalis.

5. Stebėtojo įlaipinimas ir išlaipinimas

Stebėtojas įlaipinamas laivo savininko pasirinktame uoste.

Laivo savininkas ar jo atstovas, likus 10 dienų iki įlaipinimo, Madagaskarui praneša stebėtojo įlaipinimo datą, valandą ir uostą. Jei stebėtojas į laivą priimamas užsienio šalyje, jo kelionės išlaidas į įlaipinimo uostą padengia laivo savininkas.

Jei stebėtojas neatvyksta per 12 valandų nuo nustatytos priėmimo į laivą datos ir valandos, laivo savininkas automatiškai atleidžiamas nuo įpareigojimo priimti tą stebėtoją į laivą.

Jis gali palikti uostą ir pradėti žvegybos operacijas.

Jei stebėtojas išlaipinamas ne Madagaskaro uoste, laivo savininkas padengia stebėtojo apgyvendinimo ir maitinimo išlaidas, kol jis laukia skrydžio, kad galėtų grįžti atgal į Madagaskarą.

Jei laivas sutartu laiku neatvyksta į iš anksto numatytą uostą įlaipinti stebėtojo, laivo savininkas privalo sumokėti išlaidas, susijusias su stebėtojo laukimu uoste (apgyvendinimas, maitinimas).

Jei laivas neatvyksta ir iš anksto apie tai nepraneša ŽSC, Madagaskaras gali sustabdyti tokio laivo žvegybos leidimo galiojimą.

6. Stebėtojo pareigos

Būdami laive stebėtojai:

- a) imasi visų reikiamų priemonių, kad nenutrūktų žvegybos operacijos ar kad joms nebūtų trukdoma;
- b) tausoja laive esantį turtą ir įrangą;
- c) užtikrina visų laive esančių dokumentų konfidencialumą.

Laivui vykdant žvegybos veiklą Madagaskaro žvegybos zonoje, stebėtojai ne rečiau kaip kartą per savaitę radijo ryšiu, faksu arba e. paštu pateikia savo pastabas ir, be kita ko, praneša apie laive esantį sužvejotą kiekį ir priegaudą, taip pat vykdo kitas valdžios institucijų jiems nustatytas pareigas.

7. Stebėtojo ataskaita

Prieš palikdamas laivą, stebėtojas laivo kapitoną supažindina su stebėjimų ataskaita. Laivo kapitonas į stebėtojo ataskaitą turi teisę įrašyti savo pastabas. Ataskaitą pasirašo stebėtojas ir kapitonas. Stebėtojas vieną ataskaitos kopiją palieka kapitonui.

Stebėtojas savo ataskaitą išsiunčia Madagaskarui, kuris per 15 darbo dienų po stebėtojo išlaipinimo ataskaitos kopiją nusiunčia ES.

PRIEDĖLIŲ SĄRAŠAS

- 1 priedėlis. — Licencijos paraiškos forma
 - 2 priedėlis. — Techninių duomenų lentelė
 - 3 priedėlis. — Madagaskaro žvejybos zonos koordinatės (platuma, ilguma)
 - 4 priedėlis. — Madagaskaro žvejybos zona
 - 5 priedėlis. — Zonos, kurioje ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantiems laivams žvejoti draudžiama, koordinatės
 - 6 priedėlis. — Žvejybos žurnalas. Tunų žvejybos seinerių sužvejoto kiekio deklaracija
 - 7 priedėlis. — Žvejybos žurnalas. Ūdomis žvejojančių laivų sužvejoto kiekio deklaracija
 - 8 priedėlis. — Įplaukimo į žvejybos zoną ir išplaukimo iš jos deklaracija
 - 9 priedėlis. — LSS buvimo vietos pranešimų formatas
-

I priedėlis

Licencijos paraiškos forma

MADAGASKARO ŽUVININKYSTĖS MINISTERIJA

UŽSIENIO PRAMONINĖS ŽVEJYBOS LAIVO LICENCIJOS PARAIŠKA

1. Laivo savininkas
2. Laivo savininko adresas
3. Atstovo arba agento vardas, pavardė
4. Laivo savininko atstovo arba vietinio agento adresas
5. Kapitono vardas, pavardė
6. Laivo pavadinimas
7. Registracijos numeris
8. Fakso numeris
9. E. paštas
10. Radijo šaukinys
11. Laivo pastatymo data ir vieta
12. Vėliavos valstybė
13. Registracijos uostas
14. Laivo įrangos sumontavimo uostas
15. Bendras ilgis
16. Bendras plotis
17. Bendroji talpa (UMS)
18. Grynoji laivo talpa registrinėmis tonomis
19. Šaldymo ir užšaldymo pajėgumas
20. Variklio tipas ir galingumas
21. Žvejybos įranga
22. Jūreivių skaičius
23. Pranešimų sistema
24. Radijo šaukinys
25. Atpažinimo požymiai
26. Numatytos žvejybos operacijos
27. Išskrovimo vieta
28. Žvejybos zonos

29. Žvejojamos žuvų rūšys
30. Galiojimo laikas
31. Specialiosios sąlygos:
- Žuvininkystės ir jūrų reikalų generalinio direktorato nuomonė:
- Žuvininkystės ministerijos pastabos
-

2 priedėlis

TECHNINIŲ DUOMENŲ LENTELĖ

Žvejybos zona

- Už 20 jūrmylių nuo bazinės linijos. 3 ir 4 priedėliuose nurodyta zona.
- Turi būti laikomasi 3 jūrmylių atstumo iki nacionalinių žuvų telkimo įrenginių apsaugos zonos.
- Ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantiems laivams, kuriems taikomas šis protokolai, draudžiama vykdyti žvejybos veiklą *Banc de Leven* ir *Banc de Castor* zonose, kurių koordinatės nurodytos 5 priedėlyje.

Leidžiama naudoti įranga

- Tinklai
- Ilgosios dreifinės ūdos

Priegauda

- Laikomasi IOTC rekomendacijų

Laivų savininkų mokami mokesčiai / sužvejoto kiekio ekvivalentas

Laivų savininkų mokestis už sužvegotą toną	35 EUR už toną
Metinių laivų savininkų mokamų avansų dydis	<ul style="list-style-type: none"> — Kiekvienas tunų žvejybos seineris – po 4 900 EUR už 140 tonų — Kiekvienas didesnės nei 100 GT talpos ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantis laivas – po 3 675 EUR už 105 tonas — 1 750 EUR už 50 tonų mažesnio ar lygaus 100 GT ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojančio laivo atveju
Laivų, kuriems leidžiama žvejoti, skaičius	<ul style="list-style-type: none"> — 40 seinerių — 34 ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys didesnės nei 100 GT talpos laivai — 22 ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys 100 GT arba mažesnės talpos laivai

Kiti

- Pagalbiniam laivui taikomas mokestis – 2 500 EUR už laivą.
- Jūrininkai
 - tunų žvejybos trečiųjų šalių žvejybos zonose sezonu mažiausiai 20 % tunų žvejybos seinerių laivyne įdarbintų jūreivių yra iš AKR šalių,
 - žvejybos trečiųjų šalių žvejybos zonose sezonu mažiausiai 20 % ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojančiame laivyne įdarbintų jūreivių yra iš AKR šalių.
 - laivų savininkai stengiasi papildomai įdarbinti Madagaskaro kilmės jūreivių.
- Stebėtojai:
 - Madagaskaro valdžios institucijoms prašant, ES žvejybos laivai priima stebėtoją, kad būtų stebima 10 % leidimus turinčių laivų. Tačiau ši priemonė netaikoma laivams, kurių talpa mažesnė nei 100 GT.
 - Laivo savininko prašoma mokėti 20 EUR už kiekvieną dieną už laivus, kuriuose yra stebėtojas. Ši suma skiriama ŽSC vykdomai Stebėtojų programai.

3 priedėlis

MADAGASKARO ŽVEJYBOS ZONOS KOORDINATĖS (PLATUMA, ILGUMA)**Coordonnées (latitudes et longitudes) de la zone de pêche (ZP) de Madagascar**

(voir aussi carte géographique annexée en appendice 4)

Réf	Coordonnées en deg. déc.		Coordonnées en deg. mm	
	X	Y	X	Y
A	49,40	- 10,3	49°24'E	10°18'S
B	51	- 11,8	51°0'E	11°48'S
C	53,3	- 12,7	53°18'E	12°42'S
D	52,2	- 16,3	52°12'E	16°18'S
E	52,8	- 18,8	52°48'E	18°48'S
F	52	- 20,4	52°0'E	20°24'S
G	51,8	- 21,9	51°48'E	21°54'S
H	50,4	- 26,2	50°24'E	26°12'S
I	48,3	- 28,2	48°18'E	28°12'S
J	45,4	- 28,7	45°24'E	28°42'S
K	41,9	- 27,8	41°54'E	27°48'S
L	40,6	- 26	40°36'E	26°0'S
M	41,8	- 24,3	41°48'E	24°18'S
N	41,6	- 20,8	41°36'E	20°48'S
O	41,4	- 19,3	41°24'E	19°18'S
P	43,2	- 17,8	43°12'E	17°48'S
Q	43,4	- 16,9	43°24'E	16°54'S
R	42,55	- 15,6	42°33'E	15°36'S
S	43,15	- 14,35	43°9'E	14°21'S
T	45	- 14,5	45°0'E	14°30'S
U	46,8	- 13,4	46°48'E	13°24'S
V	48,4	- 11,2	48°24'E	11°12'S

ZONOS, KURIOJE ŽVEJYBA DRAUDŽIAMA, RIBOS

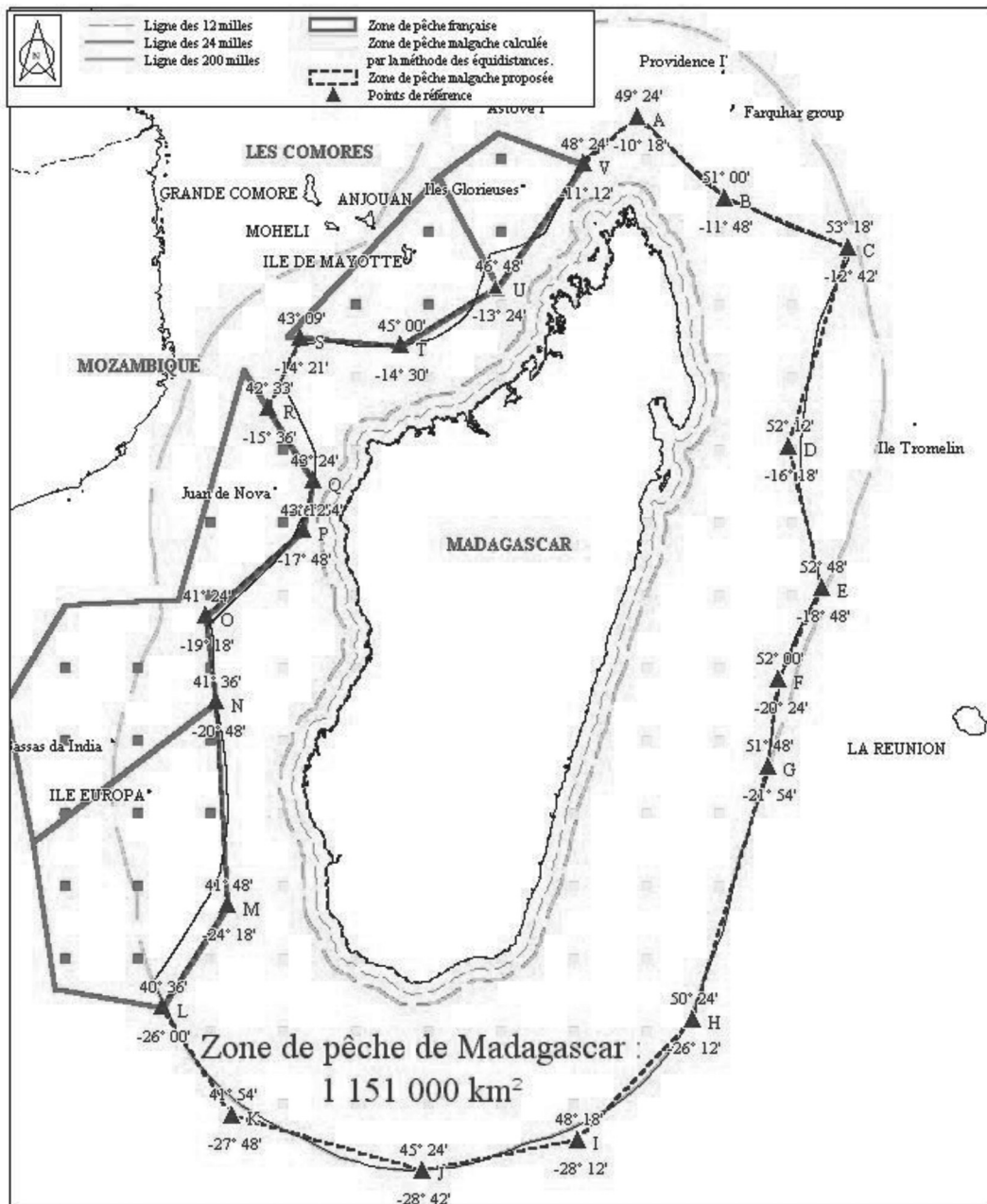
(laipsniai, minutės)

Taškas	Platuma	Ilguma
1	12°18.44S	47°35.63
2	11°56.64S	47°51.38E
3	11°53S	48°00E
4	12°18S	48°14E
5	12°30S	48°05E
6	12°32S	47°58E
7	12°56S	47°47E
8	13°01S	47°31E
9	12°53S	47°26E

4 priedėlis

4 PRIEDĖLIS. Madagaskaro žvejybos zona.

Echelle : 1 / 14 000 000 ème.



Edition : Septembre 2003

0 250 500
en kilomètre

ZONE DE PÊCHE DE MADAGASCAR :

- A l'ouest : Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est : Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de cote.
- Au nord et à l'est : Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

5 priedėlis

Zonos, kurioje ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantiems laivams žvejoti draudžiama, koordinatės

Taškas	Platuma	Ilguma
1	12°18.44S	47°35.63
2	11°56.64S	47°51.38E
3	11°53S	48°00E
4	12°18S	48°14E
5	12°30S	48°05E
6	12°32S	47°58E
7	12°56S	47°47E
8	13°01S	47°31E
9	12°53S	47°26E

Žvejybos žurnalas. Tunų žvejybos seinerių sužvejoto kiekio deklaracija
Statement of catch form for tuna seiners / Fiche de déclaration de captures pour thoniers senneurs

DÉPART / SALIDA / DEPARTURE					ARRIVÉE / LLEGADA / ARRIVAL								NAVIRE / BARCO / VESSEL					PATRON / PATRON / MASTER				FEUILLE						
PORT / PUERTO / PORT DATE / FECHA / DATE HEURE / HORA / HOUR LOCH / CORREDERA / LOCH					PORT / PUERTO / PORT DATE / FECHA / DATE HEURE / HORA / HOUR LOCH / CORREDERA / LOCH																	HOJA / SHEET N°						
DATE FECHA DATE	POSITION (chaque calée ou midi) POSICION (cada lance o mediodía) POSITION (each set or midday)	CALÉE LANCE SET	CAPTURE ESTIMÉE ESTIMACION DE LA CAPTURA ESTIMATED CATCH															ASSOCIATION ASOCIACION ASSOCIATION				COMMENTAIRES OBSERVACIONES COMMENTS				COURANT CORRIENTE CURRENT		
			1 ALBA-CORE RABIL YELLOW-FIN		2 LISTAO LISTADO SKIPJACK		3 PATUDO PATUDO BIGEYE		AUTRE préciser nom(s) OTRA ESPECIE dar el/los nombre(s) OTHER SPECIES give name(s)		ESPÈCE le/les nom(s)		REJETS le/les nom(s) DESCARTES dar el/los nombre(s) DISCARDS give name(s)		préciser		dar		give									
			Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Nom Nombre Name	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Nom Nombre Name	Taille Talla Size	Capture Captura Catch														
Une calée par ligne / Uno lance cada línea / One set by line																												

8 priedėlis

**Įplaukimo į žvejybos zoną ir išplaukimo iš jos deklaracija
PRANEŠIMŲ TEIKIMO FORMA**

1. ĮPLAUKIMO PRANEŠIMŲ (PATEIKIAMO PER 3 VALANDAS IKI ĮPLAUKIMO) FORMA

INSTITUCIJA – MADAGASKARO ŽSC

VEIKLOS KODAS – ĮPLAUKIMAS

LAIVO PAVADINIMAS –

TARPTAUTINIS RADIJO ŠAUKINYS –

VĒLIAVOS VALSTYBĖ –

LAIVO TIPAS –

LICENCIJOS NUMERIS –

BUVIMO VIETA ĮPLAUKIANT –

ĮPLAUKIMO DATA IR LAIKAS (UTC) –

VISAS LAIVE ESANČIŲ ŽUVŲ KIEKIS, KG:

— YFT (*Albacore/ Yellowfin tuna/ Thunnus albacares*) KG:— SKJ (*Listao/ Skipjack/ Katsuwonus pelamis*) KG:— BET (*Patudo/ Bigeye tuna/ Thunnus obesus*) KG:— ALB (*Germon/ Albacore tuna/ Thunnus alalunga*) KG:

— KITA (NURODYTI) KG:

2. IŠPLAUKIMO PRANEŠIMŲ (PATEIKIAMO PER 3 VALANDAS IKI IŠPLAUKIMO) FORMA

INSTITUCIJA – MADAGASKARO ŽSC

VEIKLOS KODAS – IŠPLAUKIMAS

LAIVO PAVADINIMAS –

TARPTAUTINIS RADIJO ŠAUKINYS –

VĒLIAVOS VALSTYBĖ –

LAIVO TIPAS –

LICENCIJOS NUMERIS –

BUVIMO VIETA IŠPLAUKIANT –

IŠPLAUKIMO DATA IR LAIKAS (UTC) –

VISAS LAIVE ESANČIŲ ŽUVŲ KIEKIS, KG:

— YFT (*Albacore/ Yellowfin tuna/ Thunnus albacares*) KG:

- SKJ (*Listao/ Skipjack/ Katsuwonus pelamis*) KG:
- BET (*Patudo/ Bigeye tuna/ Thunnus obesus*) KG:
- ALB (*Germon/ Albacore tuna/ Thunnus alalunga*) KG:
- KITA (NURODYTI) KG:
3. SAVAITINĖS SUŽVEJOTO KIEKIO ATASKAITOS (PATEIKIAMOS KAS TRIS DIENAS, KAI LAIVAS VYKDO VEIKLĄ MADAGASKARO VANDENYSE) FORMA
- INSTITUCIJA – MADAGASKARO ŽSC
- VEIKLOS KODAS – VEIKLA
- LAIVO PAVADINIMAS –
- TARPTAUTINIS RADIJO ŠAUKINYS –
- VĒLIAVOS VALSTYBĖ –
- LAIVO TIPAS –
- LICENCIJOS NUMERIS –
- VISAS LAIVE ESANČIŲ ŽUVŲ KIEKIS, KG:
- YFT (*Albacore/ Yellowfin tuna/ Thunnus albacares*) KG:
- SKJ (*Listao/ Skipjack/ Katsuwonus pelamis*) KG:
- BET (*Patudo/ Bigeye tuna/ Thunnus obesus*) KG:
- ALB (*Germon/ Albacore tuna/ Thunnus alalunga*) KG:
- KITA (NURODYTI) KG:
- ŽVEJYBOS ĮRANKIŲ PANAUDOJIMO ATVEJŲ SKAIČIUS PO PASKUTINĖS ATASKAITOS –

Visos ataskaitos perduodamos kompetentingai institucijai faksu arba e. paštu:

Faksas: +261 20 22 490 14

E. paštas: csp-mprh@blueline.mg

Centre de Surveillance des Pêches de Madagascar, B.P.60 114 Antananarivo

9 priedėlis

LSS buvimo vietos pranešimų formatas

LSS PRANEŠIMŲ PERDAVIMAS MADAGASKARUI BUVIMO VIETOS ATASKAITA

Duomenys	Kodas	Privaloma (P) ar neprivaloma (N)	Turinys
Registravimo pradžia	SR	P	Duomenys, susiję su sistema – nurodoma registravimo pradžia
Gavėjas	AD	P	Duomenys, susiję su pranešimu – gavėjas. Šalies ISO Alpha 3 kodas
Siuntėjas	FR	P	Duomenys, susiję su pranešimu – siuntėjas. Šalies ISO Alpha 3 kodas
Vėliavos valstybė	FS	N	
Pranešimo tipas	TM	P	Duomenys, susiję su pranešimu – pranešimo tipas „POS“
Radio šaukinys	RC	P	Duomenys, susiję su laivu – laivo tarptautinis radio šaukinys
Susitarimo šalies vidaus kodo numeris	IR	N	Duomenys, susiję su laivu – susitarimo šalies unikalus numeris (vėliavos valstybės ISO-3 kodas ir numeris)
Išorės registravimo numeris	XR	P	Duomenys, susiję su laivu – numeris, esantis ant laivo borto
Platuma	LA	P	Duomenys, susiję su laivo buvimo vieta – koordinatės laipsniais ir minutėmis N/S DDMM (WGS-84)
Ilguma	LO	P	Duomenys, susiję su laivo buvimo vieta – koordinatės laipsniais ir minutėmis E/W DDDMM (WGS-84)
Kursas	CO	P	Laivo kursas 360° skalėje
Greitis	SP	P	Laivo greitis 0,1 mazgo tikslumu
Data	DA	P	Duomenys, susiję su laivo buvimo vieta – koordinatė registravimo data UTC (MMMMMMDD)
Valanda	TI	P	Duomenys, susiję su laivo buvimo vieta – koordinatė registravimo valanda UTC (HHMM)
Registravimo pabaiga	ER	P	Su sistema susiję duomenys – nurodoma pranešimo perdavimo pabaiga

Šriftas: ISO 8859.1

Pateikiami duomenys išdėstomi taip:

— dvigubas pasviras brūkšnis (//) ir kodas rašomi perdavimo pradžioje,

— viengubu pasviru brūkšniu (/) yra atskiriami kodai ir duomenys.

Neprivalomi duomenys turi būti įterpti tarp įrašo pradžios ir pabaigos.

TARYBOS SPRENDIMAS

2012 m. gruodžio 18 d.

dėl Protokolo, kuriuo dvejimms metams nustatomos Europos Sąjungos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir jo laikino taikymo

(2012/827/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 43 straipsnį kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

1 straipsnis

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

Igaliojama Sąjungos vardu pasirašyti Protokolą, kuriuo dvejimms metams nustatomos Europos Sąjungos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, su sąlyga, kad minėtas protokolas bus sudarytas.

kadangi:

Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

(1) 2006 m. lapkričio 30 d. Taryba priėmė Reglamentą (EB) Nr. 1801/2006 dėl Europos bendrijos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarimo sudarymo ⁽¹⁾ (toliau – partnerystės susitarimas);

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas igaliojamas paskirti asmenį (-is), igaliojant (-us) Sąjungos vardu pasirašyti protokolą.

(2) Taryba igaliojo Komisiją derėtis dėl naujojo protokolo (toliau – naujasis protokolas), kuriuo ES laivams suteikiamos žvejybos galimybės vandenyse, į kuriuos Mauritanijos Islamo Respublika turi suverenias teises arba kurie priklauso jos jurisdikcijai žuvininkystės srityje. Deryboms pasibaigus, 2012 m. liepos 26 d. buvo parafuotas naujasis protokolas;

3 straipsnis

Protokolas pagal jo 9 straipsnį laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos, kol bus užbaigtos jo sudarymui būtinos procedūros.

(3) šio partnerystės susitarimo dabartinio protokolo galiojimas baigėsi 2012 m. liepos 31 d.;

4 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

(4) kad būtų užtikrintas ES laivų žvejybos veiklos tęstinumas, naujajame protokole numatyta galimybė kiekvienai Šaliai laikinai jį taikyti nuo jo pasirašymo dienos, kol bus užbaigtos jo sudarymui būtinos procedūros;

Priimta Briuselyje 2012 m. gruodžio 18 d.

(5) šis naujasis protokolas turėtų būti pasirašytas,

Tarybos vardu

Pirmininkas

S. ALETRARIS

⁽¹⁾ OL L 343, 2006 12 8, p. 1.

PROTOKOLAS,**Kuriuo dvejim metams nustatomos europos sąjungos ir mauritanijos islamo respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas***1 straipsnis***Taikymo laikotarpis ir žvejybos galimybės**

1. Susitarimo 5 ir 6 straipsniuose numatytos žvejybos galimybės nuo laikino šio protokolo taikymo datos dvejų metų laikotarpiui yra nustatytos prie šio protokolo pridėtoje lentelėje.

2. Užsienio šalių laivynams suteikiama teisė naudotis Mauritanijos žvejybos zonų žuvininkystės ištekliais, jei yra likutis, kaip apibrėžta Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos⁽¹⁾ 62 straipsnyje ir atsizvelgus į Mauritanijos nacionalinių laivynų eksploatavimo pajėgumus.

3. Remiantis Mauritanijos teisės aktais, siektinus tausaus tvarkymo ir valdymo tikslus bei sužvejojamo kiekio dydį Mauritanija kiekvienai žvejybos rūšiai nustato remdamasi Mauritanijos okeanografinių tyrimų institucijos ir kompetentingų regioninių žuvininkystės organizacijų nuomonėmis.

4. Šiuo protokolu užtikrinama, kad Europos Sąjungos laivynai turi pirmumo teisę žvejoti likučius, esančius Mauritanijos žvejybos zonose. Kitų užsienio laivynų, turinčių teisę žvejoti Mauritanijos žvejybos zonose, žvejybos galimybių atžvilgiu, protokolo 1 priede nustatytos Europos Sąjungos laivynams skirtos žvejybos galimybės iš esamų likučių skiriamos pirmumo tvarka.

5. Visos techninės išteklių apsaugos, tvarkymo, valdymo priemonės, finansinės taisyklės, mokesčiai ir kitos teisės, susijusios su žvejybos leidimų skyrimu, kaip nustatyta šio protokolo 1 priede kiekvienai žvejybos rūšiai, panašiomis techninėmis sąlygomis, kaip Europos Sąjungos laivynams, bus taikomos visiems užsienio pramoniniams laivynams, vykdančioms veiklą Mauritanijos žvejybos zonose.

6. Taikant Susitarimo 6 straipsnį, su Europos Sąjungos valstybių narių vėliava plaukiojantys laivai gali žvejoti Mauritanijos žvejybos zonose tik turėdami žvejybos leidimą, išduotą laikantis šio protokolo ir sąlygų, nustatytų šio protokolo 1 priede.

⁽¹⁾ Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencija (su priedais, baigiamuoju aktu ir baigiamojo akto ištaisymo protokolais, 1986 m. kovo 3 d. ir 1993 m. liepos 26 d.), sudaryta 1982 m. gruodžio 10 d. Montego Bėjuje; Jungtinių Tautų sutarčių rinkinys, 1994 11 16, 1834 tomas, I-31363, p. 3–178.

*2 straipsnis***Finansinis įnašas ir mokėjimo tvarka**

1. Nustatomas Susitarimo 7 straipsnyje numatytas šešiasdešimt septynių (67) milijonų eurų dydžio metinis finansinis įnašas už Europos Sąjungos laivų teisę žvejoti Mauritanijos žvejybos zonose.

2. Be to, numatoma trijų (3) milijonų eurų metinė finansinė parama tausios ir atsakingos žuvininkystės nacionalinei politikai įgyvendinti.

3. 1 dalis taikoma laikantis šio protokolo 4, 7 ir 10 straipsnių nuostatų.

4. 1 dalyje numatytą finansinį įnašą už Europos Sąjungos laivų teisę žvejoti Mauritanijos žvejybos zonose Sąjunga pirmaisiais metais sumoka ne vėliau kaip praėjus trims (3) mėnesiams pradėjus laikinai taikyti protokolą, o už vėlesnius metus – ne vėliau, kaip protokolo įsigaliojimo metinių dieną.

*3 straipsnis***Mokslinis bendradarbiavimas**

1. Abi Šalys įsipareigoja skatinti atsakingą žvejybą Mauritanijos žvejybos zonose laikantis tausaus žuvininkystės išteklių ir jūros ekosistemų naudojimo principų.

2. Šio protokolo galiojimo laikotarpiu Šalys bendradarbiauja, sekdamas išteklių būklės ir žvejybos rūšių pokyčius Mauritanijos žvejybos zonose. Nepriklausomas jungtinis mokslinis komitetas tuo tikslu renkasi ne rečiau kaip kartą per metus pakaitomis Mauritanijoje ir Europoje. Papildant Susitarimo 4 straipsnio 1 dalį, esant reikalui, į dalyvavimą Nepriklausomame jungtiniame moksliniame komitete galės būti įtraukti trečiųjų šalių mokslininkai, stebėtojai, suinteresuotų šalių atstovai ar regioninių žuvininkystės valdymo organizacijų (kaip antai, COPACE) atstovai.

3. Nepriklausomo jungtinio mokslinio komiteto funkcijos yra tokios:

- a) parengti metinę šio protokolo reguliuojamos žvejybos ataskaitą;

- b) nustatyti ir jungtiniam komitetui pasiūlyti įgyvendinti programą ar veiksmus, susijusius su konkrečiais moksliniais klausimais, kad būtų pagerintas supratimas apie žuvininkystės išteklių dinamiką ir būklę ir apie jūrinių ekosistemų kaitą;
- c) nagrinėti mokslinius klausimus, išskylančius įgyvendinant šį protokolą, ir, jei būtina, pateikti mokslinę nuomonę remiantis komitete bendru sutarimu patvirtinta tvarka;
- d) rinkti ir analizuoti duomenis, susijusius su pastangomis ir sužvejėjimais kiekviename Europos Sąjungos ir trečiųjų šalių nacionalinių laivynų, žvejojančių Mauritanijos žvejybos zonosose šiame protokole nustatytus išteklius, segmente;
- e) planuoti įgyvendinimą metinių įvertinimo kampanijų, kuriomis prisidedama prie išteklių vertinimo proceso ir padedama nustatyti žvejybos galimybes ir naudojimo alternatyvas, užtikrinančias išteklių ir jų ekosistemos išsaugojimą;
- f) savo iniciatyva ar jungtiniam komitetui ar kuriai nors iš Šalių paprašius, pateikti mokslines nuomones dėl valdymo tikslų, strategijų ir priemonių, reikalingų tausiai naudoti išteklius ir žvejybos rajonus, kuriems taikomas šis protokolas;
- g) esant reikalui, jungtiniame komitete siūlyti žvejybos galimybių persvarstymo programą taikant šio protokolo 1 straipsnį.

4 straipsnis

Žvejybos galimybių persvarstymas

1. Jungtiniame komitete Šalys gali patvirtinti protokolo 1 straipsnyje numatytas priemones dėl žvejybos galimybių persvarstymo. Tokiu atveju finansinis įnašas proporcingai ir *pro rata temporis* pakoreguojamas.
2. Kalbant apie galiojančiame protokole nenumatytas kategorijas, abi Šalys remdamosi Susitarimo 6 straipsnio antra pastraipa gali įtraukti naujas žvejybos galimybes atsižvelgdamos į naujausią turimą mokslinę informaciją, patvirtintą Nepriklausomame jungtiniame moksliniame komitete ir priimtą jungtiniame komitete.
3. Pirmasis jungtinio komiteto posėdis įvyks ne vėliau kaip praėjus trims (3) mėnesiams po šio protokolo įsigaliojimo.

5 straipsnis

Denonsavimas dėl sumažėjusio žvejybos galimybių išnaudojimo lygio

Jei Europos Sąjunga nustato, kad žvejybos galimybių išnaudojimo lygis sumažėjo, ji Mauritanijai paštu atsiunčia pranešimą apie ketinimą protokolą denonsuoti. Toks denonsavimas įvyks per keturis (4) mėnesius po pranešimo.

6 straipsnis

Finansinė parama atsakingai ir tausiai žuvininkystei skatinti

1. 2 straipsnio 2 dalyje numatyta finansinė parama yra trys (3) milijonai eurų per metus ir skiriama tausiai ir atsakingai žuvininkystei skatinti Mauritanijos žvejybos zonos, atsižvelgiant į strateginius žuvininkystės išteklių išsaugojimo tikslus, ir geresniam sektoriaus integravimuisi į nacionalinę ekonomiką.

2. Ši parama yra vieša pagalba vystymuisi, skiriama nepriklausomai nuo taisyklių, reglamentuojančių Europos Sąjungos laivų žvejybą Mauritanijos žvejybos zonos, kuria prisidedama prie nacionalinių sektoringų strategijų tvaraus žvejybos vystymosi srityje ir jūros pakrančių aplinkos apsaugos įgyvendinimo bei prie galiojančios kovos su skurdu strategijos.

3. Šiuo protokolu numatyta finansinė parama pradeda teikti, kai Finansų ministerija sektoriui 2008–2012 m. skirtos paramos sumos (suma bus nustatyta abiemis šalims pabaigus persvarstymą) likučius perves į specialią žuvininkystės asignacijų sąskaitą ir kai ta suma bus panaudota pagal anksčiau Mauritanijos pateiktą panaudojimo planą.

4. Finansinė parama pagrįsta į rezultatus orientuotu metodu. Mokama dalimis remiantis sistema, nustatyta jungtiniame komitete.

5. Mauritanija įsipareigoja kas pusmetį skelbti su projektais, kurie finansuojami pagal šią paramą, susijusius konkursus ir sutartis, ir užtikrinti, kad įgyvendinami veiksmai būtų matomi, kaip numatyta išsamiose 2 priedo taisyklėse.

7 straipsnis

Protokolo taikymo sustabdymas

1. Tarp Šalių kilę ginčai dėl šio protokolo bei priedų nuostatų aiškinimo ir atitinkamo taikymo yra sprendžiami Šalims konsultuojantis Susitarimo 10 straipsnyje numatytame jungtiniame komitete, kuris prireikus yra sušaukiamas į nepaprastąjį posėdį.

2. Protokolo taikymas gali būti sustabdytas bet kurios Šalies iniciatyva, jei tarp Šalių kyla rimtas ginčas, o pagal 1 dalį konsultuojantis jungtiniame komitete draugiško sprendimo nebuvo pasiekta.

3. Norėdama sustabdyti protokolo taikymą, suinteresuotoji Šalis praneša raštu apie savo ketinimą ne vėliau kaip prieš keturis (4) mėnesius iki dienos, kurią turėtų būti sustabdytas protokolo taikymas.

4. Be to, šio protokolo taikymas gali būti sustabdytas dėl nemokėjimo. Tokiu atveju Ministerija Europos Komisijai nusiunčia pranešimą apie nesumokėjimą. Europos Komisija atlieka reikiamus patikrinimus ir prireikus atlieka mokėjimą per laikotarpį, neviršijantį 30 darbo dienų, skaičiuojant nuo pranešimo gavimo dienos.

Jei nebuvo sumokėta ar nebuvo pateikta tinkama nemokėjimo priežastis per aukščiau nurodytą terminą, Mauritanijos kompetentingos institucijos turi teisę sustabdyti šio protokolo taikymą. Jos nedelsdamos apie tai informuoja Europos Komisiją.

Šis protokoląs vėl pradedamas taikyti, kai tik atliekamas atitinkamas mokėjimas.

5. Abi Šalys sutinka, kad įrodytu žmogaus teisių pažeidimo atveju protokolo taikymas gali būti sustabdytas taikant Kotonu susitarimo 9 straipsnį.

8 straipsnis

Taikomos nacionalinės teisės nuostatos

Nedarant poveikio protokolo ir jo 1 priedo nuostatomis, uosto paslaugų veiklą ir reikmenų pagal šį protokolą ir 1 priedą veikiantiems laivams pirkiną reglamentuoja taikomi Mauritanijos įstatymai ir teisės aktai.

9 straipsnis

Trukmė

Šis protokoląs ir jo priedai taikomi dvejus metus nuo laikino taikymo dienos, kuri yra pasirašymo diena, išskyrus denonsavimą.

10 straipsnis

Denonsavimas

1. Jei protokoląs denonsuojamas, apie savo ketinimą denonsuoti protokolą suinteresuotoji Šalis kitai Šaliai praneša raštu ne mažiau kaip likus keturiems (4) mėnesiams iki šio denonsavimo įsigaliojimo dienos.

2. Prieš tai esančioje dalyje minėto pranešimo pateikimas yra Šalių konsultacijų pradžia.

11 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis protokoląs ir jo priedai įsigalioja tą dieną, kai Šalys viena kitai praneša apie šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimą.

Съставено в Брюксел и Нуакшот съответно на дванадесети и шестнадесети декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas y en Nuakchot, el doce de diciembre de dos mil doce y el dieciséis de diciembre de dos mil doce respectivamente.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce dvanáct a v Nouakchott dne šestnáctého prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles og Nouakchott henholdsvis den tolvte december og den sekstende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel und Nouakchott am zwölften Dezember beziehungsweise am sechzehnten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis ja kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kuueteistkümenendal päeval Nouakchottis

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Νουακσότ, στις δώδεκα Δεκεμβρίου και στις δεκαέξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα, αντιστοίχως.

Done at Brussels and Nouakchott, on the twelfth day of December and on the sixteenth day of December in the year two thousand and twelve, respectively.

Fait à Bruxelles et à Nouakchott, le douze décembre et le seize décembre deux mille douze, respectivement.

Fatto a Bruxelles e a Nouakchott, rispettivamente addì dodici dicembre e sedici dicembre duemiladodici.

Briselē un Nuakšotā, attiecīgi, divi tūkstoši divpadsmitā gada divpadsmitajā decembrī un sešpadsmitajā decembrī.

Priimta atitinkamai du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio dvyliktą dieną ir gruodžio šešioliktą dieną Briuselyje ir Nuakšote.

Kelt Brüsszelben és Nouakchottban, a kétézer-tizenkettedik év december havának tizenkettedik, illetve tizenhatodik napján.

Magħmul fi Brussell u Nouakchott, fit-tmax-il jum ta' Diċembru u fis-sittax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tmax, rispettivament.

Gedaan te Brussel en Nouatchott op twaalf respectievelijk zestien december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli i w Nawakszut odpowiednio dnia dwunastego grudnia i dnia szesnastego grudnia roku dwa tysiące dwunastego

Feito em Bruxelas e em Nuaquechote, aos doze dias de dezembro e aos dezasseis dias de dezembro de dois mil e doze, respetivamente.

Întocmit la Bruxelles și Nouakchott la doisprezece decembrie și, respectiv, la șaisprezece decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dvanásteho decembra dvetisícđvanásť a v Nouakchotte šestnásteho decembra dvetisícđvanásť

V Bruslju in Nouakchottu, dne dvanajstega decembra oziroma šestnajstega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdententoista päivänä joulukuuta ja Nouakchottissa kuudententoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista

Som skedde i Bryssel och Nouakchott den tolfte december respektive den sextonde december tjugohundratolv.

—

I PRIEDAS

EUROPOS SĄJUNGOS LAIVŲ ŽVEJYBOS VEIKLĄ MAURITANIJOS ŽVEJYBOS ZONOSE REGLAMENTUOJANČIOS SĄLYGOS

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Kompetentingos institucijos skyrimas

Šio priedo tikslais ir jei nėra nurodyta kitaip, bet kokia nuoroda į Europos Sąjungos arba į Mauritanijos kompetentingą instituciją reiškia:

- Europos Sąjungos atveju: Europos Komisiją tarpininkaujant *Nouakchott* (centras) esančiai Europos Sąjungos delegacijai;
- Mauritanijos atveju: Žuvininkystės ministeriją, tarpininkaujant Programavimo ir bendradarbiavimo direktoratui (centras), (toliau – ministerija).

2. Mauritanijos išskirtinė ekonominė zona (IEZ)

Prieš įsigaliojant protokolui, Mauritanija Europos Sąjungai pateikia savo IEZ koordinates ir bazinę liniją, kuri yra žemiausias atoslūgio taškas.

3. Laivų identifikavimas

3.1. Europos Sąjungos laivų identifikacijos ženklai turi atitikti atitinkamus Europos Sąjungos teisės aktus. Ministerijai pranešama apie tokius teisės aktus prieš protokolui įsigaliojant. Ministerija papildomai informuojama apie bet kokius tų teisės aktų pakeitimus ne vėliau kaip 1 mėnesį prieš jų įsigaliojimą.

3.2. Laivas, nuslepiančias savo identifikavimo ženklus, pavadinimą arba registravimo numerį baudžiamas galiojančiuose Mauritanijos teisės aktuose nustatyta tvarka.

4. Banko sąskaitos

Prieš įsigaliojant protokolui Mauritanija Europos Sąjungos praneša banko sąskaitos (-ų), į kurią (-ias) turės būti pervedamos Europos Sąjungos laivų vadovaujantis protokolu mokamos sumos, rekvizitus (BIC ir IBAN kodus). Banko pavedimų išlaidas sumoka laivų savininkai.

5. Mokėjimo sąlygos

5.1. Mokėjimai eurais atliekami tokia tvarka:

- mokesčių atveju: pervedant lėšas į vieną iš Mauritanijos centrinio banko Mauritanijos išdo užsienio sąskaitų;
- parafiskalinių mokesčių atveju: pervedant lėšas žvejybos priežiūros institucijos vardu į vieną iš Mauritanijos centrinio banko užsienio sąskaitų;
- baudų atveju: pervedant lėšas į vieną iš Mauritanijos centrinio banko Mauritanijos išdo užsienio sąskaitų.

5.2. 1 punkte nurodytos sumos laikomos gautomis, gavus išdo arba ministerijos patvirtinimą po Mauritanijos centrinio banko pranešimo.

II SKYRIUS

LICENCIJOS

Šis skyrius taikomas nedarant poveikio konkrečioms XI skyriaus nuostatoms, skirtoms toli migruojančių rūšių žuvis žvejojantiems laivams.

Pagal šį priedą Mauritanijos Europos Sąjungos laivams išduota licencija prilyginama Europos Sąjungos galiojančiuose teisės aktuose numatytam žvejybos leidimui.

1. Pateikiant licencijos paraišką reikalaujami dokumentai

Kiekvienam laivui pirmą kartą teikiant paraišką dėl licencijos, Europos Sąjunga pateikia ministerijai tinkamai užpildytą paraiškos dėl licencijos formą už kiekvieną laivą, kuriam prašoma licencijos; formos pavyzdys pateiktas šio priedo 1 priedėlyje.

1.1. Pateikdamas pirmąją licencijos paraišką, laivo savininkas kartu turi pateikti:

- vėliavos valstybės patvirtinto tarptautinio talpos pažymėjimo, kuriame nurodyta laivo talpa, išreikšta GT, sertifikuota pripažintų tarptautinių institucijų, kopiją;
- naują spalvotą vėliavos valstybės kompetentingų institucijų patvirtintą nuotrauką, kurioje pavaizduotas dabartinės būklės laivas iš šono. Nuotraukos formatas yra ne mažesnis kaip 15 cm × 10 cm;
- įregistruoti į Mauritanijos nacionalinį laivų registrą reikalingus dokumentus. Ši registracija nemokama. Tikrinimas įregistruojant į nacionalinį laivų registrą yra administracinio pobūdžio.

1.2. Pasikeitus laivo talpai atitinkamas jo savininkas turi pareigą pateikti vėliavos valstybės patvirtintą naujo talpos, išreikštos GT, sertifikato kopiją ir visus kitus su pakitimu susijusius dokumentus, visų pirma – laivo savininko kompetentingoms institucijoms pateiktos paraiškos kopiją, šių institucijų pritarimą ir informaciją apie padarytus pakeitimus.

Jei pasikeitė laivo konstrukcija ar išorinė išvaizda, taip pat turi būti pateikta nauja vėliavos valstybės kompetentingų institucijų patvirtinta nuotrauka.

1.3. Priimamos tik 1.1 ir 1.2 punktuose nurodytus dokumentus pateikusių laivų licencijų paraiškos.

2. Tinkamumas žvejoti

2.1. Laivai, pageidaujantys žvejoti pagal šį protokolą, turi būti įtraukti į Europos Sąjungos žvejybos laivų registrą ir atitikti žvejybos Mauritanijos žvejybos zonose reikalavimus.

2.2. Laivas atitinka reikalavimus, jei laivo savininkui, jo kapitonui arba pačiam laivui žvejybos veikla Mauritanijoje nėra uždrausta. Jie neturi būti padarę pažeidimų Mauritanijos institucijų atžvilgiu, t. y. turi būti atlikę visas ankstesnes savo prievoles, susijusias su jų žvejybos veikla Mauritanijoje.

3. Licencijų paraiškos

3.1. Visoms licencijoms gauti Europos Sąjunga kas ketvirtį ministerijai pateikia laivų, pageidaujančių užsiimti žvejybos veikla laikantis protokolo žvejybos specifikacijoje nustatytų apribojimų, sąrašus pagal žvejybos kategorijas ne vėliau kaip vieną (1) mėnesį prieš prasidedant prašomų licencijų galiojimo laikotarpiui. Su tokiais sąrašais pateikiamas apmokėjimo įrodymas. Pavėluotai pateiktos licencijų paraiškos negali būti svarstomos.

3.2. Tuose sąrašuose kiekvienai žvejybos kategorijai nurodoma:

- laivų skaičius;
- kiekvieno laivo pagrindinės charakteristikos, kaip apibrėžta Europos Sąjungos žvejybos laivų registre;
- žvejybos įrankiai;
- pagal kategorijas suskirstyta mokėtinų mokesčių suma;
- Mauritanijos jūreivių skaičius.

4. Licencijų išdavimas

4.1. Ministerija licencijas laivams išduoda iš laivo savininko atstovo gavusi kiekvieno laivo mokėjimo įrodymus (Valstybės išduoda išduotus kvitus), kaip apibrėžta I skyriuje, iki licencijų galiojimo pradžios likus ne mažiau kaip dešimčiai (10) dienų. Licencijas galima gauti ministerijos *Nouadhibou* arba *Nouakshott* biuruose.

4.2. Licencijose taip pat nurodomas jų galiojimo laikas, techniniai laivo duomenys, Mauritanijos jūreivių skaičius ir mokesčių mokėjimo duomenys bei su žvejybos veikla susijusios sąlygos, numatytos atitinkamose techninių duomenų lentelėse.

- 4.3. Licenciją gavę laivai įrašomi į laivų, kuriems leista žvejoti, sąrašą, kuris vienu metu perduodamas priežiūros institucijai ir Europos Sąjungai.
- 4.4. Europos Sąjungai pranešama apie visas ministerijos atmetas licencijų paraiškas. Prireikus ministerija pateikia kredito avizą dėl mokėjimų už licenciją, atskaičiusi visų nesumokėtų baudų likutį.
5. Licencijų galiojimas ir panaudojimas
- 5.1. Licencija galioja tik tuo laikotarpiu, už kurį sumokėtas mokestis, laikantis techninių duomenų lentelėje nurodytų sąlygų.

Licencijos krevečių žvejybai išduodamos 2 mėnesių laikotarpiams, kitų kategorijų žvejybai – 3, 6 ar 12 mėnesių laikotarpiams. Jos gali būti pratęstos.

Licencijos pradeda galioti pirmąją prašomo laikotarpio dieną.

Siekiant nustatyti licencijų galiojimą, remiamasi metiniais kalendoriniais laikotarpiais, pirmajam laikotarpiui prasidedant šio protokolo įsigaliojimo dieną ir baigiantis tų pačių metų gruodžio 31 d. Paskutinis laikotarpis baigiasi, kai baigiasi protokolo taikymo laikotarpis. Licencijos galiojimas negali prasidėti vieno metų laikotarpiu ir baigtis kitų metų laikotarpiu.

- 5.2. Licencijos išduodamos nurodytam laivui. Jos neperleidžiamos. Tačiau, jei didelio techninio gedimo atveju laivas prarandamas ar jo negalima ilgai naudoti, laivui išduota licencija pakeičiama licencija kitam laivui, priklausančiam tai pačiai žvejybos kategorijai, neviršijant leistinos tos kategorijos talpos.
- 5.3. Keičiant licenciją reikalingi papildomi mokėjimų koregavimai atliekami prieš išduodant pakaitinę licenciją.

6. Techniniai patikrinimai

- 6.1. Kartą per metus ir po bet kokio tonažo pakeitimo arba žvejybos kategorijos pakeitimo, dėl kurio būtina naudoti kito tipo žvejybos įrankius, visi Europos Sąjungos laivai turi prisistatyti į *Nouadhibou* uostą patikrinimui pagal galiojančius teisės aktus atlikti. Toks patikrinimas atliekamas ne vėliau kaip per 48 valandas po laivo atvykimo į uostą.

Išsamios tunų žvejybos laivų ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantių laivų techninių patikrinimų taisyklės pateikiamos šio priedo XI skyriuje.

- 6.2. Pasibaigus techniniam patikrinimui, laivo kapitonui išduodamas atitiktas pažymėjimas, kurio galiojimo laikas yra toks pat, kaip licencijos; laivams, kurių licencijos atnaujinamos per metus nuo pažymėjimo gavimo, jų galiojimo laikas nemokamai pratęsiamas *de facto*. Šis pažymėjimas turi būti nuolat laikomas laive. Jame turi būti nurodyta pelaginės žvejybos laivų talpa perkrovimui.
- 6.3. Techniniu patikrinimu siekiama patikrinti, ar techninės charakteristikos ir laive esantys žvejybos įrankiai atitinka reikalavimus ir ar laikomasi su Mauritanijos jūreivių įgula susijusių nuostatų.
- 6.4. Su patikrinimu susijusias išlaidas apmoka laivo savininkas, jų dydis nustatomas pagal Mauritanijos teisės aktuose numatytus įkainius ir pateikiamas Europos Sąjungai per ES delegaciją. Išlaidos negali viršyti sumos, kurią paprastai už tokias paslaugas moka kiti laivai.
- 6.5. Nesilaikant prieš tai esančiuose 1 ir 2 punktuose nurodytų prievolių, žvejybos licencijos galiojimas automatiškai sustabdomas iki tol, kol laivo savininkas atliks tas prievoles.

III SKYRIUS

MOKESČIAI

1. Mokesčiai

Mokesčiai už kiekvieną laivą apskaičiuojami remiantis metinėmis normomis, nustatytomis protokole pateiktose techninėse specifikacijose. Į šių mokesčių sumas yra įtraukti visi susiję mokesčiai ir rinkliavos, išskyrus parafiskalinius mokesčius, uosto mokesčius ar mokesčius už paslaugas.

2. Parafiskalinis mokestis

Pramoninės žvejybos laivams parafiskalinio mokesčio, mokamo valiuta, pagal nutarimą dėl parafiskalinio mokesčio įvedimo, dydis yra:

vėžiagyviai, galvakojai moliuskai, ir priedugnio rūšių žuvis:

<u>Talpa (GT)</u>	<u>Suma už ketvirtį (MRO)</u>
< 99	50 000
100-200	100 000
200-400	200 000
400-600	400 000
> 600	600 000

Žvejybos kategorija (toli migruojančios ir pelaginės rūšys):

<u>Kiekis tonomis</u>	<u>Suma už mėnesį (MRO)</u>
< 2 000	50 000
2 000-3 000	150 000
3 000-5 000	500 000
5 000-7 000	750 000
7 000-9 000	1 000 000
> 9 000	1 300 000

Išskyrus 5 ir 6 kategorijas, parafiskalinis mokestis mokamas už visą ketvirtį, neatsižvelgiant į galimą žvejybos draudimo laikotarpį.

Parafiskalinio mokesčio už kalendorinius metus mokėjimui taikomas valiutų kursas (MRO / EUR) yra praėjusių metų vidutinis valiutų kursas, kurį apskaičiuoja Mauritanijos centrinis bankas ir ne vėliau kaip prieš jo taikymo metusėjusių metų gruodžio 1 d. apie jį praneša ministerija.

Ketvirtį sudaro vienas trijų mėnesių laikotarpis, prasidedantis spalio 1 d., sausio 1 d., balandžio 1 d. arba liepos 1 d., išskyrus pirmąjį ir paskutinįjį protokolo laikotarpius.

3. Mokesčiai natūra

Pagal šį protokolą žvejojantių pelaginės žvejybos laivų Europos Sąjungos savininkai prisideda prie žuvų skirstymo nepasiturintiems politikos, skirdami 2 % perkrautų pelaginių sužvejojimų. Šia nuostata aiškiai nurodoma, kad bet kokia kita mokesčių forma negali būti taikoma.

4. Tunų žvejybos seinerių ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantių laivų mokesčių ataskaita

Europos Sąjunga sudaro kiekvieno tunų žvejybos seinerio ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojančio laivo galutinę mokėtinų mokesčių už praėjusius kalendorinius metus arba, paskutiniaisiais protokolo galiojimo metais, – už einamuosius metus, ataskaitą, remdamasi tų laivų parengtomis ir minėtų mokslo institutų patvirtintomis elektroninėmis sužvejoto kiekio deklaracijomis.

Šią galutinę ataskaitą Europos Sąjunga perduoda Mauritanijai ir laivo savininkui iki metų, einančių po tų metų, kai buvo sužvejotos žuvis, liepos 15 d. Kai galutinė ataskaita teikiama už einamuosius metus, Mauritanijai ji perduodama ne vėliau kaip per vieną (1) mėnesį pasibaigus protokolo galiojimui.

Per 30 dienų nuo galutinės ataskaitos nusiuntimo dienos Mauritanija gali ją užginčyti remdamasi pagrindžiančiaisiais dokumentais. Esant nesutarimams Šalys tariaisi jungtiniame komitete. Jei Mauritanija per 30 dienų prieštaravimų nepareiškia, galutinė ataskaita laikoma patvirtinta.

Jei galutinėje ataskaitoje esanti suma yra didesnė už žvejybos licencijai gauti sumokėtą nustatyto dydžio išankstinių mokesčių, trūkstamą sumą laivo savininkas Mauritanijai perveda per 45 dienas nuo dienos, kai Mauritanija ataskaitą patvirtina. Jei galutinėje ataskaitoje esanti suma yra mažesnė už nustatyto dydžio išankstinių mokesčių, likutis laivo savininkui negrąžinamas.

IV SKYRIUS

SUŽVEJOTO KIEKIO DEKLARAVIMAS

1. Žvejybos žurnalas
 - 1.1. Laivų kapitonai kas dieną registruoja visas nustatytas operacijas žvejybos žurnale, kurio pavyzdys pateiktas šio priedo 2 priedėlyje ir kuris gali būti keičiamas pagal Mauritanijos teisės aktus. Šis dokumentas turi būti užpildytas tvarkingai ir išskaitomai ir pasirašytas laivo kapitono. Laivams, žvejojantiems toli migruojančias rūšis, taikomos šio priedo XI skyriaus nuostatos.
 - 1.2. Pasibaigus kiekvienam reisui, kapitonas nusiunčia žvejybos žurnalo originalą laivo priežiūros institucijai. Laivo savininkas privalo per 15 darbo dienų šio žurnalo kopiją nusiųsti valstybės narės kompetentingoms institucijoms bei Komisijai (pateikiant per delegaciją).
 - 1.3. Nesilaikant 1.1 ir 1.2 punktų nuostatų, neatsižvelgiant į Mauritanijos teisės aktais numatytas nuobaudas, žvejybos licencijos galiojimas automatiškai sustabdomas tol, kol laivo savininkas įvykdys šiuos įsipareigojimus.
 - 1.4. Taip pat Mauritanija ir Europos Sąjunga stengiasi įdiegti elektroninį žvejybos žurnalą ne vėliau kaip pasibaigus pirmiesiems protokolo taikymo metams.
2. Žvejybos žurnalo priedas (Iškrovimo ir perkrovimo deklaracijos)
 - 2.1. Atlikdami iškrovimą arba perkrovimą laivų kapitonai privalo išskaitomai ir tvarkingai užpildyti ir pasirašyti žvejybos žurnalo priedą, kurio pavyzdys pateikiamas šio priedo 6 priedėlyje.
 - 2.2. Po kiekvieno iškrovimo, ne vėliau kaip per 30 dienų, laivo savininkas nusiunčia žvejybos žurnalo priedo originalą priežiūros institucijai, o kopiją – ministerijai. Kopija per tokį pat laikotarpį taip pat pateikiama valstybės narės kompetentingoms institucijoms bei Komisijai (per delegaciją). Pelaginės žvejybos laivams nustatytas 15 dienų laikotarpis.
 - 2.3. Po kiekvieno leistino perkrovimo į kitą laivą, laivo savininkas nedelsdamas nusiunčia žvejybos žurnalo priedo originalą priežiūros institucijai, o kopiją – ministerijai. Kopija per 15 darbo dienų pateikiama valstybės narės kompetentingoms institucijoms bei Komisijai (per delegaciją).
 - 2.4. Nesilaikant prieš tai esančių 2.1, 2.2 ir 2.3 punktų nuostatų, žvejybos licencijos galiojimas automatiškai sustabdomas iki laivo savininkas įvykdys savo prievolės.
3. Duomenų patikimumas

Prieš tai esančiuose punktuose nurodytuose dokumentuose esanti informacija turi atspindėti faktinį sužvejotą kiekį, kad ja būtų galima remtis kaip vienu iš rodiklių, kuriais grindžiamas žuvininkystės išteklių įvertinimas.

Laive laikomų sužvejotų žuvų mažiausius dydžius nustato galiojantys Mauritanijos teisės aktai ir jie pateikti 4 priedėlyje.

5 priedėlyje pateikti be galvų, nepjaustytoms ir (arba) išskrostoms, nepjaustytoms žuvisms taikomi perskaičiavimo koeficientai.
4. Paklaida

Remiantis orientaciniu mėginių ėmimu, žvejybos žurnale deklaruoto sužvejoto kiekio ir kiekio, nustatyto patikrinimo metu ar perkraunant, skirtumas ne didesnis kaip:

 - 9 % šviežioms žuvisms,
 - 4 % šaldytoms ne pelaginėms žuvisms;
 - 2 % šaldytoms pelaginėms žuvisms.
5. Priegauda

Priegauda nurodyta techninių duomenų lentelėse, kurios yra neatskiriama šio protokolo dalis. Su priegauda susijusių teisės aktų nuostatos bus nurodytos išduotose licencijose. Už priegaudos procento viršijimą taikomos sankcijos.

6. Sužvejoto kiekio nedeklaravimas

Pažeidus sužvejoto kiekio deklaravimo nuostatas, nedarant poveikio protokole numatytais nuobaudoms, žvejybos licencijos galiojimas automatiškai sustabdomas, kol laivo savininkas įvykdys savo prievolės.

7. Bendros sužvejoto kiekio deklaracijos

Europos Sąjunga Mauritanijai elektroniniu būdu praneša visą per ankstesnę ketvirtį visų savo laivų visų kategorijų sužvejojimą iki kiekvieno einamojo ketvirčio pabaigos.

Informacija pateikiama pagal mėnesius, žvejybos tipus, laivus ir žuvų rūšis.

Konversijos faktoriai pelaginei žvejybai „be galvų/visa“ ir (arba) „išskrosta/visa“ pateikiami 5 priedėlyje.

V SKYRIUS

IŠKROVIMAS IR PERKROVIMAS

1. Iškovimas

1.1. Priedugnio žvejybos laivynui taikoma iškovimo prievolė.

1.2. Laivo savininko prašymu, krevečių žvejybos laivams tam tikros išimties suteikiamos karštaisiais laikotarpiais – visų pirma, rugpjūtį ir rugsėjį.

1.3. Prievolė iškrauti neapima prievolės saugoti ir perdirbti.

1.4. Iškovimo prievolė pelaginių rūšių žuvis žvejojantiems laivams be šaldytuvų taikoma neviršijant *Nouadhibou* perdavimo įmonių pajėgumų ir atsižvelgiant į realią rinkos paklausą.

1.5. Iškovimo prievolė netaikoma paskutiniam reisui (reisui prieš išplaukiant iš Mauritanijos žvejybos zonų ne trumpesiam nei trijų mėnesių laikotarpiui). Krevečių žvejybos laivams šis laikotarpis yra du mėnesiai.

1.6. Likus ne mažiau kaip 48 val. iki iškovimo (24 val. laivų be šaldytuvų atveju), Europos Sąjungos laivo kapitonas *Nouadhibou* uosto institucijoms (PAN) ir priežiūros institucijai faksu ar el. paštu, nusiųsdamas kopiją Europos Sąjungos delegacijai, praneša iškovimo datą ir tokius duomenis:

a) iškovime dalyvaujančio žvejybos laivo pavadinimą,

b) numatomą iškovimo datą ir laiką,

c) iškraunamų ar perkraunamų kiekvienos rūšies žuvų kiekį (žymimą Maisto ir žemės ūkio organizacijos (MŽŪO) alfa 3 kodu ir išreikštą gyvojo svorio kilogramais).

Atsakydama į minėtą pranešimą, priežiūros institucija per 12 val. faksu ar el. paštu kapitonui ar jo atstovui atsiunčia sutikimą, kopiją nusiųsdama Europos Sąjungos delegacijai.

1.7. Mauritanijos uoste iškraunantys Europos Sąjungos laivai atleidžiami nuo visų mokesčių ar tokių pat poveikį turinčių rinkliavų, išskyrus uosto mokesčius ir rinkliavas, kurie Mauritanijos laivams taikomi tokiais pat sąlygomis.

Žuvininkystės produktai iškraunami muitinės kontrolės tvarka, kaip numato galiojantys Mauritanijos teisės aktai. Todėl jiems netaikomos jokios muitinės procedūros ir muitai ar jiems lygiavertės rinkliavos įplaukiant į Mauritanijos uostą arba eksportuojant ir jie laikomi „laikiniai priimtomis prekėmis“ (laikinis sandėliavimas).

Laivo savininkas nusprendžia dėl laivo produkcijos paskirties. Ji gali būti perdirbta, sandėliuojama kontroliuojant muitinei, parduodama Mauritanijoje arba eksportuojama (už užsienio valiutą).

Parduodant Mauritanijoje jos rinkai skirtus produktus jiems taikomi tokie patys mokesčiai ir rinkliavos kaip ir Mauritanijos žuvininkystės produktams.

Pelnas gali būti eksportuojamas be papildomų mokesčių (atleidžiama nuo muitų ir jiems lygiaverčių mokesčių).

2. Perkrovimas į kitą laivą
 - 2.1. Pelaginių rūšių žuvis žvejojantiems laivams-šaldikliams, galintiems perkrauti, remiantis atitikties sertifikatu, taikoma prievolė perkrauti prie autonominio *Nouadhibou* uosto 10 plūduro, išskyrus paskutinį reisą.
 - 2.2. Autonominiame *Nouadhibou* uoste perkraunantys Europos Sąjungos laivai atleidžiami nuo visų mokesčių ar tokį pat poveikį turinčių rinkliavų, išskyrus uosto mokesčius ir rinkliavas, kurie Mauritanijos laivams taikomi tokiais pat sąlygomis.
 - 2.3. Perkrovimo prievolė netaikoma paskutiniam reisui (reisui prieš išplaukiant iš Mauritanijos žvejybos zonų ne trumpesiam nei trijų mėnesių laikotarpiui).
 - 2.4. Mauritanija pasilieka teisę neleisti perkrauti laimikio, jei Mauritanijos žvejybos zonose ar už jų ribų krovininis laivas vykdė neteisėtą, nedeklaruotą ir nereglamentuotą žvejybą.

VI SKYRIUS

KONTROLĖ

1. Įplaukimas į Mauritanijos žvejybos zoną ir išplaukimas iš jos
 - 1.1. Pagal šį Susitarimą veiklą vykdančios Europos Sąjungos laivai (išskyrus tunų seinerius, ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojančius laivus ir pelaginės žvejybos laivus, kuriems terminai nustatomi pagal šio priedo XI skyriaus nuostatas) privalo pranešti apie:
 - a) įplaukimus:

apie juos turi būti pranešta ne vėliau kaip prieš 36 valandas, taip pat turi būti pateikta tokia informacija:

 - laivo buvimo vieta pranešimo metu;
 - apytikslė įplaukimo į Mauritanijos žvejybos zonas diena, data ir valanda;
 - anksčiau apie kitų pareigonio žvejybos zonų turimas licencijas pranešusių laivų atveju – pranešimo metu laive esantis sužvejotas kiekis (pagal rūšis). Tokiu atveju priežiūros institucijai suteikiama galimybė susipažinti su tos kitos zonos žvejybos žurnalu, o patikrinimas negali trukti ilgiau už šio skyriaus 4 punkte nurodytą laiką.
 - b) išplaukimus:

apie juos turi būti pranešta ne vėliau kaip prieš 48 valandas, taip pat turi būti pateikta tokia informacija:

 - laivo buvimo vieta pranešimo metu;
 - išplaukimo iš Mauritanijos žvejybos zonų diena, data ir valanda;
 - pranešimo metu laive esantis sužvejotas kiekis (pagal rūšis).
 - 1.2. Laivų savininkai priežiūros institucijai praneša apie savo įplaukimą ir išplaukimą iš Mauritanijos žvejybos zonų faksu, elektroniniu paštu arba paštu šio priedo 1 priedėlyje nurodytais numeriais arba adresais. Išimtiniais atvejais, jei iškyla sunkumų pranešti šiais būdais, informaciją galima pateikti per Europos Sąjungą.

Apie pranešimo numerių ar adresų pasikeitimą Komisijai per Europos Sąjungos delegaciją pranešama prieš 15 dienų iki jų įsigaliojimo.

1.3. Būdami Mauritanijos žvejybos zonos Europos Sąjungos laivai turi nuolatos stebėti tarptautinius šaukinio dažnius (VHF 16 kanalas arba HF 2 182 KHz).

1.4. Mauritanijos valdžios institucijos pasilieka teisę, gavusios pranešimą apie išplaukimą iš žvejybos zonos, atlikti laivų patikrinimą pasirinktinai prieš jiems išplaukiant iš *Nouadhibou* arba *Nouakchott* uosto akvatorijos.

Šių patikrinimų trukmė neturėtų viršyti 6 valandų pelaginės žvejybos laivams (7 ir 8 kategorijos), o kitų kategorijų laivams – 3 valandų.

1.5. Už prieš tai esančiuose punktuose nurodytų nuostatų nesilaikymą taikomos tokios sankcijos:

a) pirmojo pažeidimo atveju:

- jei įmanoma, laivas nukreipiamas į kitą vietą;
- laive esantis laimikis iškraunamas ir konfiskuojamas išdo vardu;
- laivas sumoka mažiausią Mauritanijos teisės aktais numatytą baudą.

b) antrojo pažeidimo atveju:

- jei įmanoma, laivas nukreipiamas į kitą vietą;
- laive esantis laimikis iškraunamas ir konfiskuojamas išdo vardu;
- laivas sumoka didžiausią pagal Mauritanijos teisės aktus nustatytą baudą;
- licencija panaikinama likusiam jos galiojimo laikui.

c) trečiojo pažeidimo atveju:

- jei įmanoma, laivas nukreipiamas į kitą vietą;
- laive esantis laimikis iškraunamas ir konfiskuojamas išdo vardu;
- licencija panaikinama visam laikui;
- kapitonui ir laivui uždraudžiama vykdyti veiklą Mauritanijoje.

1.6. Pažeidimą padariusiam laivui pasišalinus, ministerija praneša Komisijai ir vėliavos valstybei narei tam, kad būtų pritaikytos 1.5 punkte numatytos sankcijos.

2. Tikrinimas jūroje

Mauritanijos žvejybos zonoje esančių ir žvejybos licencijas turinčių Europos Sąjungos laivų tikrinimą jūroje atliks Mauritanijos laivai ir inspektoriai, aiškiai atpažįstami kaip paskirti žvejybos kontrolei vykdyti.

Prieš įlipdami į laivą, Mauritanijos inspektoriai perspėja Europos Sąjungos laivą apie ketinimus atlikti tikrinimą. Tikrina ne daugiau kaip du inspektoriai; prieš atlikdami tikrinimą jie privalo įrodyti savo tapatybę ir inspektoriaus statusą.

Mauritanijos inspektoriai Europos Sąjungos laive nebūna ilgiau nei reikalinga su tikrinimu susijusioms pareigoms atlikti. Tikrinimą jie atlieka taip, kad jo poveikis laivui, jo žvejybos veiklai ir kroviniui būtų jaučiamas kuo mažiau. Tikrinimas neturėtų užtrukti ilgiau kaip 3 valandas pelaginės žvejybos laivams ir 1 val. 30 min. kitų kategorijų laivams.

Tikrinimų jūroje metu, perkraunant ir iškraunant Europos Sąjungos laivo kapitonas padeda Mauritanijos inspektoriams įlipti į laivą ir padeda jų darbui, visų pirma, atlikdamas inspektorių manymu reikalingą manevravimą.

Kiekvieno tikrinimo pabaigoje Mauritanijos inspektoriai parengia tikrinimo ataskaitą. Europos Sąjungos laivo kapitonas į tikrinimo ataskaitą turi teisę įrašyti savo pastabas. Tikrinimo ataskaitą pasirašo ją parengęs inspektorius ir Europos Sąjungos laivo kapitonas.

Prieš palikdami laivą Mauritanijos inspektoriai Europos Sąjungos laivo kapitonui įteikia patikrinimo ataskaitos kopiją. Per 4 dienas po tikrinimo Mauritanija tikrinimo ataskaitos kopiją nusiunčia Europos Sąjungai.

3. Tikrinimas uoste

Europos Sąjungos laivus, kurie iškrauna ar perkrauna Mauritanijos žvejybos zonose sužvejotas žuvis, uoste tikrina Mauritanijos inspektoriai, kurie yra aiškiai atpažįstami kaip paskirti žvejybos kontrolei vykdyti.

Tikrina ne daugiau kaip du inspektoriai; prieš atlikdami tikrinimą jie privalo įrodyti savo tapatybę ir inspektoriaus statusą. Mauritanijos inspektoriai Europos Sąjungos laive nebūna ilgiau nei reikalinga su tikrinimu susijusioms pareigoms atlikti ir tikrinimą atlieka taip, kad jo poveikis laivui, iškrovimo ar perkrovimo operacijai ir kroviniui būtų juntamas kuo mažiau. Tikrinimas neturi trukti ilgiau nei iškrovimas ar perkrovimas.

Kiekvieno tikrinimo pabaigoje Mauritanijos inspektorius parengia tikrinimo ataskaitą. Europos Sąjungos laivo kapitonas į tikrinimo ataskaitą turi teisę įrašyti savo pastabas. Tikrinimo ataskaitą pasirašo ją parengęs inspektorius ir Europos Sąjungos laivo kapitonas.

Tikrinimui pasibaigus, Mauritanijos inspektorius tikrinimo ataskaitos kopiją įteikia Europos Sąjungos laivo kapitonui. Per 24 valandas po tikrinimo Mauritanija tikrinimo ataskaitos kopiją nusiunčia Europos Sąjungai.

4. Bendroji kranto kontrolės stebėjimo sistema

Šalys susitaria įdiegti bendrąją kranto kontrolės stebėjimo sistemą. Tuo tikslu jos paskiria atstovus, dalyvaujančius nacionalinių tikrinimo institucijų atliekamose kontrolės ir patikrinimų operacijose ir galinčius pateikti pastabas dėl šio protokolo įgyvendinimo.

Šie atstovai privalo:

- turėti profesinę kvalifikaciją;
- turėti pakankamą žuvininkystės srities patirtį;
- visapusiškai išmanyti Susitarimo ir šio protokolo nuostatas.

Kai šie atstovai dalyvauja nacionalinės kontrolės institucijos atliekamuose patikrinimuose, jie negali savo nuožiūra naudotis nacionaliniams pareigūnams suteiktais tikrinimo įgaliojimais.

Kai šie atstovai vyksta kartu su vietos valstybės tarnautojais, jiems suteikiama teisė patekti į laivus, patalpas ir susipažinti su dokumentais, kuriuos tikrina valstybės tarnautojai, siekiant surinkti savo užduotims atlikti reikalingus nevardinius duomenis.

Atstovai lydi nacionalinių kontrolės institucijų atstovus šiems lankantis uostuose, dokuose stovinčiuose laivuose, viešuosiuose aukcionuose, didmeninės prekybos sandėliuose, šaldymo sandėliuose ir kitose žuvies iškrovimo ir laikymo vietose prieš ją pateikiant į rinką.

Atstovai kas keturis mėnesius parengia ir pateikia ataskaitą apie patikrinimus, kuriuose jie dalyvavo. Ši ataskaita teikiama kompetentingoms institucijoms. Vieną jo kopiją tos kompetentingos institucijos pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai.

Šalys susitaria atlikti ne mažiau kaip du metinius patikrinimus pakaitomis Mauritanijoje ir Europoje.

4.1. Konfidencialumas

Atstovas, dalyvaujantis jungtinėse kontrolės operacijose, turi saugoti laive esančią įrangą bei visus kitus įrenginius ir visų jam suteiktų dokumentų konfidencialumą. Šalys susitaria užtikrinti, kad įgyvendinimas vyktų kuo griežčiausiai laikantis konfidencialumo.

Atstovas gali atskleisti informaciją apie darbo rezultatus tik kompetentingoms institucijoms.

4.2. Vietovė

Ši programa vykdoma Europos Sąjungos iškrovimo uostuose ir Mauritanijos uostuose.

4.3. Finansavimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia savo atstovo, dalyvaujančio bendros kontrolės operacijose, išlaidas, įskaitant kelionę ir buvimą laive.

VII SKYRIUS

PALYDOVINĖ LAIVŲ STEBĖJIMO SISTEMA (VMS)

Europos Sąjungos laivai stebimi per palydovą naudojant dvigubą perdavimą, paremtą trikampę sistema, įvesta kaip eksperimentas visam šio protokolo galiojimo laikotarpiui:

- 1) ES laivas–vėliavos valstybės ŽSC–Mauritanijos ŽSC
- 2) ES laivas– Mauritanijos ŽSC–vėliavos valstybės ŽSC

1. Duomenų perdavimo sąlygos

Kiekviename buvimo vietos pranešime turi būti teikiama tokia informacija:

- a) laivo identifikaciniai duomenys;
- b) paskutinė geografinė laivo buvimo vieta (ilguma, platumas), nurodoma su mažesne kaip 500 m paklaida ir 99 % pasikliautinuojamu intervalu;
- c) buvimo vietos nustatymo data ir laikas;
- d) laivo greitis ir kursas.

Vėliavos valstybės ŽSC ir Mauritanijos ŽSC užtikrina automatinį duomenų apdorojimą, ir, reikalui esant, elektroninį buvimo vietos pranešimų perdavimą. Buvimo vietos pranešimai turi būti registruojami saugiu būdu ir saugomi trejus metus.

2. Laivo pranešimai sugedus VMS

Kapitonas nuolat turi būti tikras, kad jo laivo VMS sistema veikia ir kad vėliavos valstybės ŽSC tinkamai perduodami buvimo vietos pranešimai.

Jei kyla techninių trukdžių arba įvyksta žvejybos laive esančios palydovinei stebėsenai naudojamos įrangos gedimas, laivo kapitonas kuo greičiau faksu perduoda informaciją, nustatytą 5 punkte, vėliavos valstybės kontrolės centrui ir Mauritanijos ŽSC. Esant šioms aplinkybėms, bendrąsias buvimo vietos ataskaitas reikia siųsti kas 4 valandas. Į šią bendrą buvimo vietos ataskaitą įtraukiamos kas valandą kapitono užregistruotos buvimo vietos ataskaitos, nurodytos 5 punkte.

Vėliavos valstybės kontrolės centras nedelsdamas siunčia šią informaciją Mauritanijos ŽSC. Sugedusi įranga turi būti pataisyta arba pakeista kita ne vėliau kaip per 5 dienas. Šiam laikotarpiui praėjus, toks laivas turi palikti Mauritanijos žvejybos zonas arba sugrįžti į vieną iš Mauritanijos uostų. Jei techninė problema didelė ir jai išspręsti reikia daugiau laiko, kapitonui paprašius išimties tvarka gali būti taikomas ne ilgesnis nei 15 dienų terminas. Tokiu atveju toliau taikomos 7 punkto nuostatos ir visi laivai, išskyrus tunų seinerius, privalo įplaukti į uostą ir įlaipinti Mauritanijos mokslinį stebėtoją.

3. Saugus keitimasis buvimo vietos pranešimais tarp vėliavos valstybės ŽSC ir Mauritanijos ŽSC

Vėliavos valstybės ŽSC automatiškai perduoda atitinkamų laivų buvimo vietos pranešimus Mauritanijos ŽSC ir atvirkščiai. Vėliavos valstybės ŽSC ir Mauritanijos ŽSC pasikeičia elektroniniais kontaktiniais adresais ir nedelsdami vienas kitą informuoja apie tokių adresų pasikeitimus.

Buvimo vietos pranešimais tarp vėliavos valstybės ir Mauritanijos FMC keičiamasi elektroniniu būdu, naudojant saugią perdavimo sistemą.

Mauritanijos FMC elektroniniu būdu nedelsdamas praneša vėliavos valstybės FMC ir Europos Sąjungai apie bet kokią pertrūkį gaunant vienas paskui kitą einančius kurio nors laivo, turinčio leidimą žvejoti ir nepranešusio apie išplaukimą iš Mauritanijos žvejybos zonų, pranešimus.

4. Pranešimų sistemos sutrikimai

Mauritanija įsitikina, kad jos elektroninė įranga suderinama su vėliavos valstybės FMC turima įranga ir nedelsdama praneša Europos Sąjungai apie bet kokią sutrikimą perduodant ir priimant buvimo vietos pranešimus, kad kuo greičiau būtų rastas techninis sprendimas. Kilus galimiems ginčams, kreipiamasi į jungtinį komitetą.

Esant patvirtintiems įrodymams, kad su laivo VMS sistema buvo atliekamos manipuliacijos, kuriomis siekta sutrikdyti jos veikimą ar suklastoti buvimo vietos pranešimus, atsakingu už tai bus laikomas laivo kapitonas. Už pažeidimus taikomos protokole numatytos sankcijos.

VIII SKYRIUS

PAŽEIDIMAI

1. Apžiūros ataskaita ir pažeidimo protokolas

Apžiūros ataskaitą, kurioje nurodytos pažeidimo aplinkybės ir priežastys, privalo pasirašyti laivo kapitonas; jis ataskaitoje gali pateikti savo prieštaravimus, jos kopiją kapitonui pateikia priežiūros institucija. Dokumento pasirašymas neatima iš kapitono gynimosi teisių, kuriomis jis gali pasinaudoti ginčydamas pažeidimą, dėl kurio jis kaltinamas.

Pažeidimo protokolą surašo priežiūros institucija, tiksliai atsižvelgdama į apžiūros ataskaitoje, parengtoje atlikus laivo patikrinimą, nustatytus ir nurodytus pažeidimus.

Atliekant patikrinimą, turi būti atsižvelgiama į laivo savybių atitiktį po techninio patikrinimo (II skyrius).

2. Pranešimas apie pažeidimą

Pažeidimo atveju priežiūros institucija atsiunčia laivo atstovui paštu pažeidimo protokolą ir patikrinimo ataskaitą. Priežiūros institucija apie tai nedelsdama informuoja Europos Sąjungą.

Jei pažeidimo neįmanoma panaikinti jūroje, priežiūros institucijai paprašius, kapitonas privalo laivą vesti į *Nouadhibou* uostą. Jei kapitonas pripažįsta pažeidimą, kuris gali būti panaikintas jūroje, laivas tęsia žvejybą.

Panaikinus nustatytą pažeidimą abiem atvejais laivas tęsia žvejybą.

3. Pažeidimo sureguliuojimas

Pagal šį protokolą pažeidimai gali būti sureguliuoti teismine arba neteismine tvarka.

Prieš imdamasi bet kokių priemonių prieš laivą, kapitoną, įgulą ar krovinį – išskyrus įrodymams išsaugoti reikalingas priemones – Mauritanija, jei reikia, Europos Sąjungai prašant, per tris darbo dienas nuo pranešimo apie laivo sulaikymą organizuoja informacinį susitikimą faktams, dėl kurių laivas buvo sulaikytas, išaiškinti ir galimiems tolesnių veiksmų variantams pateikti. Šiame informaciniame susitikime turi būti suteikta galimybė dalyvauti laivo vėliavos valstybės atstovui ir laivo savininko atstovui.

Priežiūros institucija sudaro ginčo sprendimo komisiją. Visa informacija apie neteisminę arba teisminę procedūrą, susijusią su Europos Sąjungos laivų padarytais pažeidimais, nedelsiant perduodama Europos Sąjungai. Esant reikalui, ginčo sprendimo komisijos pirmininkas gali padaryti išimtį ir laivo savininkui toje komisijoje gali atstovauti du asmenys.

Jei skiriama bauda, ji turi būti sumokėta pavedimu ne vėliau kaip per 30 dienų nuo ginčo išsprendimo. Jei laivas nori išplaukti iš Mauritanijos žvejybos zonų, baudą reikia sumokėti iki minėto išplaukimo. Valstybinio įždo kvitas arba, jo nesant (nedarbo dienomis) patvirtintas Mauritanijos centrinio banko SWIFT yra baudos sumokėjimo įrodymai, kad laivas būtų paleistas.

Jei klausimo išspręsti neteismine tvarka nepavyksta, ministerija nedelsdama perduoda bylą Respublikos prokurorui. Pagal galiojančias teisės aktų nuostatas galimoms baudoms padengti laivo savininkas sumoka banko užstatą. Laivas išlaisvinamas per 72 valandas nuo užstato sumokėjimo. Banko užstato negalima atsiimti, kol nėra pasibaigusi teisminė procedūra. Jei teismo procesas pasibaigia neskelbiant apkaltinamojo nuosprendžio, ministerija jį grąžina. Taip pat jei paskelbiamas nuosprendis, kuriuo skiriama bauda, ši bauda mokama pagal galiojančius teisės aktus, kuriuose visų pirma nustatyta, kad banko užstatas grąžinamas sumokėjęs baudą per 30 dienų nuo nuosprendžio priėmimo.

Laivo sulaikymas panaikinamas ir jo įgulai leidžiama išplaukti iš uosto:

- jei įvykdomi neteisminės procedūros metu nustatyti įpareigojimai,
- kai yra pateiktas ir ministerijos priimtas prieš tai esančioje 5 dalyje nurodytas banko užstatas, laukiant teismo proceso pabaigos.

IX SKYRIUS

MAURITANIJOS JŪREIVIŲ SAMDA

1. Išskyrus tunų žvejybos laivus, kurie turi įdarbinti po vieną (1) Mauritanijos jūreivį ir tunus kartinėmis ūdomis žvejojančius laivus, kurie privalomai turi įdarbinti po tris (3) Mauritanijos jūreivius, kiekvienas Europos Sąjungos laivas visam faktinio buvimo Mauritanijos žvejybos zonos laikotarpiui turi įdarbinti 60 % Mauritanijos jūreivių, laisvai pasirinktų iš ministerijos sudaryto sąrašo; karininkai į šį sąrašą nėra įtraukti. Tačiau jei bus įdarbinti Mauritanijos karininkai stažuotojai, jų skaičius bus išbrauktas iš Mauritanijos jūreivių sąrašo.
2. Laivo savininkas arba jo atstovas ministerijai praneša į atitinkamą laivą priimtų Mauritanijos jūreivių pavardes ir įguloje užimamas pareigas.
3. Europos Sąjungos laivuose dirbantiems jūreiviams be apribojimų taikoma Tarptautinės darbo organizacijos (TDO) deklaracija dėl pagrindinių principų ir teisių darbe. Tai pirmiausia susiję su laisve jungtis į asociacijas, galiojančiu teisės į kolektyvines darbuotojų derybas pripažinimu ir diskriminacijos panaikinimu darbo ir profesinėje srityse.
4. Mauritanijos jūreivių darbo sutartis, kurių viena kopija perduodama sutarties šalims, sudaromos tarp laivo savininkų atstovo (-ų) ir jūreivių ir (arba) jų profesinių sąjungų ar jų atstovų, derinant su Mauritanijos kompetentinga valdžios institucija. Šios sutartis garantuoja jūrininkams socialinę apsaugą, įskaitant gyvybės draudimą ir draudimą nuo ligų bei nelaimingų atsitikimų.
5. Laivo savininkas ar jo atstovas per du mėnesius nuo licencijos išdavimo tiesiogiai ministerijai turi perduoti atitinkamos valstybės narės kompetentingų institucijų tinkamai vizuotą minėtos sutarties kopiją.
6. Atlyginimą Mauritanijos jūreiviams moka laivų savininkai. Atlyginimas nustatomas bendru laivų savininkų arba jų atstovų ir atitinkamų Mauritanijos jūreivių arba jų atstovų sutarimu. Tačiau Mauritanijos jūreivių atlyginimo sąlygos negali būti blogesnės nei taikomos Mauritanijos laivų įguloms ir bet koku atveju ne blogesnės už TDO normas.
7. Jei vienas ar keli laive įdarbinti jūreiviai neatvyksta numatytą laivo išvykimo valandą, laivui leidžiama vykdyti numatytą reisą įlaipinimo uosto kompetentingas institucijas informavus apie nepakankamą jūreivių skaičių ir atnaujinus savo įgulą. Šios institucijos apie tai informuoja priežiūros instituciją.
8. Laivo savininkas privalo pasirūpinti, kad ne vėliau kaip iki kito reiso pradžios jo laive būtų pagal šį susitarimą reikalaujamas jūreivių skaičius.
9. Jei į laivą Mauritanijos jūreiviai nepriimami dėl kokių nors kitų priežasčių, nei nurodytoji prieš tai esančiame punkte, Europos Sąjungos laivų savininkai privalo, bet ne ilgiau kaip 3 mėnesius, mokėti nustatytą vienodo 20 EUR dydžio mokestį už vieną jūreivį ir už vieną dieną Mauritanijos žvejybos zonoje.
10. Už jūreivių nepriėmimą mokama atsižvelgiant į realų žvejybos dienų skaičių, o ne į licencijos galiojimo trukmę.
11. Šios lėšos bus skiriamos mokyti Mauritanijos žvejus jūreivius ir bus pervedamos į šio priedo I skyriuje „Bendrosios nuostatos“ nurodytą sąskaitą.
12. Europos Sąjunga du kartus per metus (iki sausio 1 d. ir iki liepos 1 d.) ministerijai perduoda Europos Sąjungos laivuose įdarbintų Mauritanijos jūreivių sąrašą kartu su detalėmis, nurodančiomis, kad jie yra registruoti įgulos nariais ir kokiame laive jie dirba.
13. Nedarant poveikio 7 punkto nuostatoms, jei laivų savininkai sistemingai nesilaiko reikalavimo įdarbinti nustatytą Mauritanijos jūreivių skaičių, žvejybos licencija automatiškai panaikinama, kol minėtasis reikalavimas yra įvykdomas.

X SKYRIUS

MOKSLINIAI STEBĖTOJAI

Europos Sąjungos laivuose sukuriama mokslinio stebėjimo sistema.

1. Kiekvienai žvejybos kategorijai abi Šalys per metus paskiria bent du žvejybos laivus, kurie privalo įlaipinti mokslinį Mauritanijos stebėtoją; reikalavimas netaikomas tunų žvejybos laivams, kur toks įlaipinimas vyksta ministerijos prašymu. Visais atvejais į vieną laivą vienu metu gali būti priimtas tik vienas mokslinis stebėtojas.

Mokslinis stebėtojas laive būna vieną reisą. Tačiau kurios nors Šalies aiškiu prašymu mokslinis stebėtojas laive gali būti kelis žvejybos reišus, atsižvelgiant į vidutinę konkretaus laivo planuojamo žvejybos reiso trukmę.

2. Ministerija Europos Sąjungai praneša paskirtų mokslinių stebėtojų pavardes, kartu su reikiamais dokumentais, ne vėliau kaip prieš septynias darbo dienas iki numatytos jų įlipimo į laivą datos.
3. Išlaidas, susijusias su mokslinių stebėtojų veikla, įskaitant mokslinių stebėtojų atlyginimus, honorarus ir dienpinigius, dengia ministerija.
4. Ministerija pasirūpina visais mokslinių stebėtojų įlaipinimo ir išlaipinimo klausimais.

Moksliniam stebėtojui laive sudaromos tokios pat sąlygos kaip ir laivo pareigūnams.

Moksliniam stebėtojui suteikiamos visos reikalingos priemonės pareigoms vykdyti. Kapitonas jam suteikia galimybę naudotis jo užduočių vykdymui reikalingomis ryšio priemonėmis, susipažinti su dokumentais, tiesiogiai susijusiais su laivo žvejybos veikla, įskaitant laivo žurnalą, laivo žurnalo priedą ir navigacijos knygą, ir patekti į laivo dalis, būtinas, kad būtų lengviau atlikti stebėjimo užduotis.

5. Moksliniai stebėtojai turi prisistatyti paskirto laivo kapitonui paskirtos įlipimo dienos išvakarėse. Jei stebėtojas neatvyksta, laivo kapitonas praneša ministerijai ir Europos Sąjungai. Tokiu atveju laivas turi teisę išplaukti iš uosto. Tačiau ministerija savo lėšomis ir be uždelsimo gali įlaipinti kitą mokslinį stebėtoją, nesutrikdydama laivo žvejybos veiklos.
6. Moksliniai stebėtojai privalo turėti:

- profesinę kvalifikaciją,
- tinkamos patirties žuvininkystės srityje ir būti gerai susipažinę su šio protokolo nuostatomis.

7. Moksliniai stebėtojai užtikrina, kad Mauritanijos žvejybos zonoje dirbantys Europos Sąjungos laivai laikytųsi šio protokolo nuostatų.

Jis rengia ataskaitas ta tema. Stebėtojai visų pirma:

- stebi laivų žvejybos veiklą,
- nustato laivų, dalyvaujančių žvejybos operacijose, koordinates,
- renka biologinius mėginius mokslinių tyrimų programoms,
- registruoja informaciją apie naudojamus žvejybos įrankius ir naudojamų tinklų akių dydį.

8. Stebima tik šiame protokole numatyta žvejybos veikla ir su ja susijusi veikla.

9. Mokslinis stebėtojas:

- imasi visų reikalingų veiksmų tam, kad užtikrintų, jog dėl jo priėmimo į laivą sąlygų ir buvimo laive nenutrūktų žvejybos operacijos ir nebūtų trukdoma jų vykdyti,
- pagal šį protokolą naudojamų tinklų akių dydžiui matuoti naudoja patvirtintus prietaisus ir tvarką;
- tinkamai rūpinasi laive esančia nuosavybe ir įranga ir saugo laivo dokumentų konfidencialumą.

10. Pasibaigus stebėjimo laikotarpiui ir prieš išlipdamas iš laivo mokslinis stebėtojas parengia ataskaitą, kurios pavyzdys pateiktas šio priedo 9 priedėlyje. Ataskaitą jis pasirašo stebint kapitonui, kuris gali pridėti jo manymu naudingų pastabų, arba pasirūpinti, kad tokios pastabos būtų pridėtos, ir po jomis pasirašo. Moksliniam stebėtojui išvykstant iš laivo, kapitonui, ministerijai ir Europos Sąjungai yra įteikiama ataskaitos kopija.

XI SKYRIUS

TOLI MIGRUOJANČIŲ RŪŠIŲ ŽUVIS ŽVEJOJANTYS LAIVAI

1. Licencijos tunų seineriams, tunus kartinėmis ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantiems laivams išduodamos su kalendoriniais metais sutampantiems laikotarpiams, išskyrus pirmuosius ir paskutiniuosius šio protokolo taikymo metus.

Pateikus avanso mokėjimo įrodymą ministerija išduoda licenciją ir atitinkamą laivą įrašo į laivų, kuriems leista žvejoti, sąrašą, kuris perduodamas priežiūros institucijai ir Europos Sąjungai.

2. Prieš gaunant licenciją, pirmą kartą pagal Susitarimą licenciją gaunantis laivas turi būti pateiktas pagal galiojančius teisės aktus numatytiems patikrinimams. Patikrinimai gali būti atliekami užsienio uoste, dėl kurio turi būti susitarta. Visas su tokiu patikrinimu susijusias išlaidas dengia laivo savininkas.
3. Žvejybai kaimyninėse šalyse licencijas turintys laivai licencijos paraiškoje gali nurodyti kitų turimų licencijų šalį, žvejojamų žuvų rūšis ir galiojimo laiką, ir taip palengvinti daugkartinį įplaukimą į žvejybos zoną ir išplaukimą iš jos.
4. Licencijos išduodamos po to, kai į I skyriuje nurodytą sąskaitą pervedama nustatyto dydžio suma, atitinkanti protokolo techninėse specifikacijose nurodytą avansą. Ši suma pirmųjų ir paskutiniųjų protokolo galiojimo metų atveju nustatoma proporcingai licencijos galiojimo laikui.

Parafiskalinis mokestis mokamas proporcingai Mauritanijos žvejybos zonoje praleistam laikui. Mėnesiu laikomas 30 realiai žvejojusių dienų laikotarpis. Šis mokestis yra nedalomo pobūdžio ir todėl mokama už kiekvieną pradėtą laikotarpį.

Nuo 1 iki 30 dienų per metus žvejojęs laivas moka už vieną mėnesį. Už antrąjį mėnesį šis mokestis mokamas po pirmojo trisdešimties dienų laikotarpio ir t. t.

Už papildomus mėnesius mokama ne vėliau kaip per dešimt dienų nuo pirmosios kiekvieno papildomo laikotarpio dienos.

5. Už kiekvieną žvejybos laikotarpį Mauritanijos vandenyse pildomas laivo žurnalas, kurio forma pateikta šio priedo 3 priedėlyje. Jis pildomas net ir tada, kai nieko nesužvejojama.
6. Nepažeidžiant galimybės Mauritanijai atlikti jos numatomus patikrinimus, Europos Sąjunga, remdamasi laivų savininkų parengtomis ir kompetentingų mokslo institutų (IRD – *Institut de recherche pour le développement*, IEO – *Instituto Espanol de Oceanografia*, INIAP – *Instituto Nacional de Investigaçao Agrária e das Pescas*) ir IMROP (*Institut mauritanien de recherches océanographiques et des pêches*), įgaliotų tikrinti valstybių narių sužvejoto kiekio duomenis, patvirtintomis sužvejoto kiekio deklaracijomis, iki kiekvienų metų birželio 15 d. su visų žvejybos žurnalų kopijomis pateikia ministerijai už praėjusius prekybos metus mokėtinų sumų ataskaitą.
7. Tunų žvejybos laivai ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai laikosi visų ICCAT (Tarptautinės Atlanto tunų apsaugos komisijos) priimtų rekomendacijų.
8. Paskutiniaisiais protokolo galiojimo metais mokėtinų sumų ataskaita už praėjusius metus pranešama per 4 mėnesius po protokolo galiojimo pabaigos.
9. Galutinė ataskaita pateikiama atitinkamiems laivų savininkams, kurie nuo pranešimo apie ministerijos patvirtintas sumas gavimo turi per 30 dienų atsiskaityti su savo kompetentingomis valdžios institucijomis. Mokėjimas išdo vardu atliekamas eurais banko pervedimu į I skyriuje nurodytą sąskaitą ne vėliau kaip per pusantro mėnesio nuo minėto pranešimo gavimo.

Tačiau, jei galutinėje ataskaitoje nurodyta suma yra mažesnė už 3 punkte nurodytą avansą, skirtumas laivo savininkui negražinamas.

10. Laivai turi per tris valandas iki įplaukimo ir išplaukimo iš zonos elektroniniu būdu, o jei jo nėra – radiju, pranešti savo koordinatas ir apie laive esantį sužvejojimą kiekį tiesiogiai Mauritanijos valdžios institucijoms.

Adresus ir radijo dažnį nurodo priežiūros institucija.

11. Mauritanijos valdžios institucijų prašymu ir bendru susitarimu su atitinkamų laivų savininkais į tunų seinerius sutartam laikotarpiui priimama po vieną mokslinį stebėtoją.

TECHNINIŲ DUOMENŲ LENTELĖS

1 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

VEŽIAGYVIŲ (IŠSKYRUS LANGUSTUS IR KRABUS) ŽVEJYBOS LAIVAI

1. Žvejybos zona

- a) Į šiaurę nuo 19°00 Š platumos zoną apibrėžia linija, jungianti tokius taškus:

20°46,30 Š	17°03,00 V
20°40,00 Š	17°07,50 V
20°05,00 Š	17°07,50 V
19°49,00 Š	17°10,60 V
19°43,50 Š	16°57,00 V
19°18,70 Š	16°46,50 V
19°00,00 Š	16°22,00 V

- b) Į pietus nuo 19°00 Š platumos iki 16°04,00 Š platumos nuo linijos, esančios 6 jūrmylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško, laivams, turintiems specialų leidimą ir 8 jūrmylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško kitiems laivams.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

— Dugninis krevečių tralas, įskaitant grandinę (angl. *tickler chain*) ar bet kokį kitą selektyvinį įrenginį.

Grandinė yra sudedamoji krevečių tralerio su austrigeriais dalis. Ją sudaro vienguba grandinė, kurios grandžių skersmuo ne didesnis kaip 12 mm, pritvirtinta tarp tralo kraštų, priešais apatinę tralo pavarą.

— Privalomas selektyvinių įrenginių naudojimas reglamentuojamas jungtinio komiteto sprendimu remiantis bendrais moksliniais, techniniais ir ekonominiais vertinimais.

— Draudžiama naudoti tralus dvigubais maišais.

— Tralo maišą gaminti iš tinklinio audeklo, numegzto dvigubu siūlu, draudžiama.

— Apsauginius skydus naudoti leidžiama.

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

50 mm

4. Mažiausi dydžiai

Mažiausias giliavandenių krevečių dydis matuojamas nuo rostrumo galo iki uodegos galo. Rostrumo galas reiškia kiaukuto tąsą, kuri yra išorinio nugarinio kiaukuto krašto viduryje.

— Giliavandenės krevetės:

— *Parapeneus longirostris*: 6 cm

— Pakrančių krevetės:

— *Penaeus notialis* ir *Penaeus kerathurus*: 200 vnt / kg

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį čia neišvardytoms rūšims.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
10 % žuvų	Langustai
5 % krabų	Galvakojai moliuskai

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą čia neišvardytoms rūšims.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Laikotarpis	1 metai	2 metai
Sužvejotas kiekis tonomis	5 000	5 000
Mokestis	620 EUR/t	620 EUR/t
	<p>Mokestis apskaičiuojamas pasibaigus kiekvienam dviejų mėnesių laikotarpiui, per kurį laivui leista žvejoti, atsižvelgus į per tą laikotarpį sužvejojimą kiekį.</p> <p>Licencija išduodama pateikus 1 000 EUR užstatą už laivą; užstatas pateikiamas kiekvieno dviejų mėnesių laikotarpio, per kurį laivui leista žvejoti, pradžioje, ir bus išskaičiuojamas iš bendro mokesčio dydžio.</p> <p>Vienu metu leidžiama žvejoti ne daugiau kaip 36 laivams.</p> <p>— 50 % visų laivų, tuo pat metu dirbančių Mauritanijos žvejybos zonoje, galės būti suteiktas leidimas tuo pat metu per tą patį žvejybos laikotarpį dirbti zonoje, esančioje į vakarus nuo 6 mylių linijos, nustatytos nuo žemiausio atoslūgio taško linijos į pietus nuo 19°00,00 Š lygiagretės.</p> <p>— Jei ši 50 % riba apimsa 10 ar mažiau laivų, zonoje, esančioje į vakarus nuo 6 mylių linijos, nustatytos nuo žemiausio atoslūgio taško linijos į pietus nuo 19°00,00 Š lygiagretės, bus leista žvejoti visiems laivams.</p> <p>— Laivui dviejų mėnesių laikotarpiui išduotoje licencijoje bus nurodyta, ar laivui leidžiama žvejoti už 6 mylių linijos, nustatytos nuo žemiausio atoslūgio taško linijos į pietus nuo 19°00,00 Š lygiagretės.</p> <p>— Į šiaurę nuo 19°00,00 Š lygiagretės visi laivai, turintys krevečių licenciją, galės žvejoti į vakarus nuo linijos, kurios koordinatės nurodytos šios techninės lentelės 1 punkte.</p>	

7. Biologinis atsikūrimas

Du (2) laikotarpiai po du (2) mėnesius: gegužės–birželio ir spalio–lapkričio mėn.

Apie bet kokį biologinio atsikūrimo laikotarpio pakeitimą, paremtą moksline rekomendacija, pranešama Europos Sąjungai.

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

2 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

TRALAIS IR DUGNINĖMIS ŪDOMIS SENEGALINĖS JŪRINĖS LYDEKAS ŽVEJOJANTYS LAIVAI, IŠSKYRUS ŠALDIKLIUS

1. Žvejybos zona

a) Į šiaurę nuo 19° 15'60 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, kuri jungia taškus:

20° 46,30 Š 17° 03,00 V

20° 36,00 Š 17° 11,00 V

20° 36,00 Š 17° 36,00 V

20° 03,00 Š 17° 36,00 V

19° 45,70 Š 17° 03,00 V

19° 29,00 Š 16° 51,50 V

19° 15,60 Š 16° 51,50 V

19° 15,60 Š 16° 49,60 V

b) Į pietus nuo 19° 15,60 Š lygiagretės ir iki 17° 50,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 24 jūrmylių nuo žemiausio atoslūgio taško.

c) Į pietus nuo 17° 50,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 18 jūrmylių nuo žemiausio atoslūgio taško.

d) Biologinio atsikūrimo ir galvokojų moliuskų žvejybos laikotarpiais:

1) Tarp Baltojo ir Timiris kyšulių, išskirtinė zona yra nustatoma pagal šiuos punktus:

20° 46,00Š	17° 03,00 V
20° 46,00Š	17° 47,00 V
20° 03,00Š	17° 47,00 V
19° 47,00Š	17° 14,00 V
19° 21,00Š	16° 55,00 V
19° 15,60Š	16° 51,50 V
19° 15,60Š	16° 49,60 V

2) Į pietus nuo 19° 15,60 Š platumos (Timirio kyšulys) ir iki 17° 50,00 Š platumos (*Nouakchott*) žvejoti draudžiama už linijos, esančios 24 mylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško.

3) Į pietus nuo 17° 50,00 Š platumos (*Nouakchott*) žvejoti draudžiama už linijos, esančios 18 mylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

— Dugninės ūdos.

— Dugniniai tralai jūrinėms lydekoms.

— Draudžiama naudoti tralus dvigubais maišais.

— Tralo maišą gaminti iš tinklinio audeklo, numegzto dvigubu siūlu, draudžiama.

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

70 mm (tralas)

4. Mažiausi dydžiai

1) Mažiausias žuvų dydis matuojamas nuo galvos galo iki uodegos peleko galo (visas ilgis) (žr. 4 priedėlį)

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį čia neišvardytoms rūšims.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
Traleriai: 25 % žuvims	Galvokojai moliuskai ir vėžiagyviai
Ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai: 50 % žuvims	

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą čia neišvardytoms rūšims.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Laikotarpis	1 metai	2 metai
Sužvejotas kiekis tonomis	4 000	4 000
Mokestis	90 EUR/t	90 EUR/t

Mokestis apskaičiuojamas pasibaigus kiekvienam trijų mėnesių laikotarpiui, per kurį laivui leista žvejoti, atsižvelgus į per tą laikotarpį sužvejotą kiekį.

Licencija išduodama pateikus 1 000 EUR užstatą už laivą; užstatas pateikiamas kiekvieno trijų mėnesių laikotarpio, per kurį laivui leista žvejoti, pradžioje, ir bus išskaičiuojamas iš bendro mokesčio dydžio.

Vienu metu leidžiama žvejoti ne daugiau kaip 11 laivų.

7. Biologinis atsikūrimas

Esant reikalui, jungtinis komitetas nustato biologinio atsikūrimo laikotarpį remdamasis jungtinio mokslinio komiteto moksline rekomendacija.

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

3 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

PRIEDUGNIO RŪŠIŲ ŽUVŲ (IŠSKYRUS SENEGALINES JŪRŲ LYDEKAS) ŽVEJYBOS LAIVAI (IŠSKYRUS TRALUS)

1. Žvejybos zona

- a) Į šiaurę nuo 19° 48,50 Š platumos nuo 3 mylių linijos, apskaičiuotos nuo *Cap Blanc-Cap Timiris* bazinės linijos
- b) Į pietus nuo 19° 48,50 Š platumos ir iki 19° 21,00 Š platumos į vakarus nuo 16° 45,00 V ilgumos
- c) Į pietus nuo 19° 21,00 Š platumos: nuo linijos, esančios 9 jūrmylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško.
- d) Biologinio atsikūrimo ir galvakojų moliuskų žvejybos laikotarpiais:

- 1) Tarp Baltojo ir Timiris kyšulių:

20° 46,00Š 17° 03,00 V

20° 46,00Š 17° 47,00 V

20° 03,00Š 17° 47,00 V

19° 47,00Š 17° 14,00 V

19° 21,00Š 16° 55,00 V

19° 15,60Š 16° 51,50 V

19° 15,60Š 16° 49,60 V

- 2) Į pietus nuo 19° 15,60 Š platumos (Timirio kyšulys) žvejoti draudžiama už linijos, esančios 9 mylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško.
-

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

— Ilgoji ūda

— Stacionarūs žiauniniai tinklai, ne didesnio kaip 7 m gylio ir 100 m ilgio. Vienagijai siūlai iš poliamido draudžiami

— Meškerė

— Krabų bei omarų gaudyklės

— Vilktniniai tinklai, skirti gyvajam masalui žvejoti

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

— 120 mm žiauninių tinklų atveju.

— 20 mm tinklams žvejoti gyvu masalu.

4. Mažiausi dydžiai

Mažiausias žuvų dydis matuojamas nuo galvos galo iki uodegos peleko galo (visas ilgis) (žr. 4 priedėlių)

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį čia neišvardytoms rūšims remdamasis mokslinėmis rekomendacijomis.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
10 % bendros leidžiamos žvejoti rūšies ar rūšių grupės kiekio (svoris nurodomas pagal gyvąjį kiekį)	

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą čia neišvardytoms rūšims.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Laikotarpis	1 metai	2 metai
Sužvejotas kiekis tonomis	2 500	2 500
Mokestis	105 EUR/t	105 EUR/t
	<p>Mokestis apskaičiuojamas pasibaigus kiekvienam trijų mėnesių laikotarpiui, per kurį laivui leista žvejoti, atsižvelgus į per tą laikotarpį sužvejotą kiekį.</p> <p>Licencija išduodama pateikus 1 000 EUR užstatą už laivą; užstatas pateikiamas kiekvieno trijų mėnesių laikotarpio, per kurį laivui leista žvejoti, pradžioje, ir bus išskaičiuojamas iš bendro mokesčio dydžio.</p> <p>Vienu metu leidžiama žvejoti ne daugiau kaip 9 laivams.</p>	

7. Biologinis atsikūrimas

Esant reikalui, jungtinis komitetas nustato biologinio atsikūrimo laikotarpį remdamasis jungtinio mokslinio komiteto moksline rekomendacija.

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

Vilkinius tinklus leidžiama naudoti tik masalui, kuris naudojamas žvejojant meškere arba krabų bei omarų gaudyklėmis, žvejoti.

Naudoti krabų bei omarų gaudykles leidžiama ne daugiau kaip septyniems laivams, kurių kiekvienas yra mažesnio kaip 135 GT.

4 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

KRABAI

1. Žvejybos zona

a) Į šiaurę nuo 19° 15,60 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, kuri jungia taškus:

20° 46,30Š 17° 03,00 V

20° 36,00Š 17° 11,00 V

20° 36,00Š 17° 36,00 V

20° 03,00Š 17° 36,00 V

19° 45,70Š 17° 03,00 V

19° 29,00Š 16° 51,50 V

19° 15,60Š 16° 51,50 V

19° 15,60Š 16° 49,60 V

b) Į pietus nuo 19° 15,60 Š lygiagretės iki 17° 50 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 18 mylių nuo žemiausio atoslūgio taško.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

Gaudyklė.

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

60 mm (tinklinis audeklas)

4. Mažiausi dydžiai

Mažiausias vėžiagyvių dydis matuojamas nuo rostrumo galo iki uodegos galo. Rostrumo galas reiškia kiaukuto tąsą, kuri yra išorinio nugarinio kiaukuto krašto viduryje (žr. 4 priedėlį).

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį čia neišvardytoms rūšims.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
—	Žuvis, galvakojai moliuskai ir vėžiagyviai, išskyrus nurodytą leidžiamą žvejoti rūšį

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą čia neišvardytoms rūšims.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Laikotarpis	1 metai	2 metai
Sužvejotas kiekis tonomis	200	200
Mokestis	310 EUR/t	310 EUR/t

Mokestis apskaičiuojamas pasibaigus kiekvienam trijų mėnesių laikotarpiui, per kurį laivui leista žvejoti, atsižvelgus į per tą laikotarpį sužvejtą kiekį.

Licencija išduodama pateikus 1 000 EUR užstatą už laivą; užstatas pateikiamas kiekvieno trijų mėnesių laikotarpio, per kurį laivui leista žvejoti, pradžioje, ir bus išskaičiuojamas iš bendro mokesčio dydžio.

Ne daugiau kaip 500 gaudyklių vienai licencijai.

7. Biologinis atsikūrimas

Du (2) laikotarpiai po du (2) mėnesius: gegužės–birželio ir spalio–lapkričio mėn.

Dėl bet kokie biologinio atsikūrimo laikotarpio pakeitimo sprendžia jungtinis komitetas remdamasis mokslinėmis rekomendacijomis.

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

5 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

TUNŲ ŽVEJYBOS SEINERIAI

1. Žvejybos zona

a) Į šiaurę nuo 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 30 jūrmylių nuo bazinės *Cap Blanc-Cap Timiris* linijos.

b) Į pietus nuo 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 30 jūrmylių nuo žemiausio atoslūgio taško.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

Tinklai

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

—

4. Mažiausi dydžiai

Mažiausias žuvų dydis matuojamas nuo galvos galo iki uodegos peleko galo (visas ilgis).

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį 4 priedėlyje neišvardytoms rūšims.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
—	Kitos rūšys, išskyrus nurodytą leidžiamą žvejoti rūšį ar rūšių grupę

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą rūšims, nurodytoms ICCAT patvirtiname laivo žurnale.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Laivų, kuriems leidžiama žvejoti, skaičius	22 tunų žvejybos seineriai
Nustatyto dydžio metinis mokestis	1 750 EUR už kiekvieną tunų žvejybos seinerį, už 5 000 tonų sužvejtą toli migruojančių ir susijusių rūšių žuvų kiekį
Dalis, apskaičiuojama nuo sužvejojamo kiekio	35 EUR/t

7. Biologinis atsikūrimas

—

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

6 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

TUNUS KARTINĖMIS IR ILGOSIOMIS DREIFINĖMIS ŪDOMIS ŽVEJOJANTYS LAIVAI

1. Žvejybos zona

Ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai

- Į šiaurę nuo 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 30 jūrmylių nuo bazinės *Cap Blanc-Cap Timiris* linijos.
- Į pietus nuo 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 30 jūrmylių nuo žemiausio atoslūgio taško.

Kartinėmis ūdomis tunus žvejojantys laivai

- Į šiaurę nuo 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 15 jūrmylių nuo bazinės *Cap Blanc-Cap Timiris* linijos.
- Į pietus nuo 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 12 jūrmylių nuo žemiausio atoslūgio taško.

Žvejojimas gyvu masalu

- Į šiaurę nuo 19° 48,50 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 3 jūrmylių nuo bazinės *Cap Blanc-Cap Timiris* linijos.
- Į pietus nuo 19° 48,50 Š lygiagretės ir iki 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo 16° 45,00 V dienovidinio.
- Į pietus nuo 19° 21,00 Š lygiagretės: į vakarus nuo linijos, esančios už 3 jūrmylių nuo žemiausio atoslūgio taško.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

- Tunus kartinėmis ūdomis žvejojantys laivai: Kartinės ūdos ir tralai (gyvam jaukui žvejoti)
- Ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai: Ilgosios dreifinės ūdos

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

16 mm (Žvejojimas gyvu masalu)

4. Mažiausi dydžiai

Mažiausias žuvų dydis matuojamas nuo galvos galo iki uodegos peleko galo (visas ilgis) (žr. 4 priedėlį)

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį 4 priedėlyje neišvardytoms rūšims.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
—	Kitos rūšys, išskyrus nurodytą leidžiamą žvejoti rūšį ar rūšių grupę

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą čia neišvardytoms rūšims.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Laivų, kuriems leidžiama žvejoti, skaičius	22 tunus kartinėmis ūdomis ar ūdomis žvejojantys laivai
Nustatyto dydžio metinis mokestis	— 2 500 EUR už kartinėmis ūdomis žvejojantį laivą ir — 3 500 EUR už ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantį laivą už 10 000 tonų sužvejotą toli migruojančių ir susijusių rūšių žuvų kiekį
Dalis, apskaičiuojama nuo sužvejojamo kiekio	— 25 EUR/t už kartinėmis ūdomis žvejojantį laivą — 35 EUR/t už ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantį laivą

7. Biologinis atsikūrimas

—

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

Žvejojimas gyvu masalu

- Žvejybos jauku dienų skaičius per mėnesį bus ribojamas jungtinis komiteto nuspręstu skaičiumi. Apie tokios veiklos pradžią ir pabaigą bus privaloma pranešti priežiūros institucijai.
- Šalys susitaria dėl praktinių taisyklių nustatymo, siekdamas sudaryti galimybes tokios kategorijos žvejybai arba tokiems laivams reikalingo gyvo jauko gaudymui. Jei žvejyba vyksta jautriuose rajonuose arba naudojant neįprastinę įrangą, tokios taisyklės nustatomos remiantis IMROP rekomendacijomis ir priežiūros institucijai davus sutikimą.

Rykliai

- 1) Remiantis atitinkamomis TATAK ir MŽŪO rekomendacijomis milžinryklių (*Cetorhinus maximus*), baltųjų ryklių (*Carcharodon carcharias*), australinių smėlyklių (*Carcharias taurus*) ir paprastųjų sriubinių ryklių (*Galeorhinus galeus*) žvejyba draudžiama.
- 2) Pagal ICCAT 04-10 ir 05-05 rekomendacijas dėl sugautų ryklių laikymo, derinant su ICCAT administruojama žvejyba.

7 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

PELAGINIŲ RŪŠIŲ ŽUVIS ŽVEJOJANTYS TRALERIAI-ŠALDIKLIAI

1. Žvejybos zona

a) Į šiaurę nuo 19°00,00 Š platumos zoną apibrėžia linija, jungianti tokius taškus:

20°46,30Š	17°03,00V
20°36,00Š	17°11,00V
20°36,00Š	17°35,00V
20°00,00Š	17°30,00V
19°34,00Š	17°00,00V
19°21,00Š	16°52,00V
19°10,00Š	16°41,00V
19°00,00Š	16°39,50V

b) Į pietus nuo 19°00,00 Š platumos iki 16°04,00 Š platumos: nuo linijos, esančios 20 jūrmylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

Pelaginis tralas:

Pelaginio ar pusiau pelaginio tralo maišas gali būti sutvirtintas tinkleliu, kurio nesutrauktos akies dydis neviršija 400 mm, o sąvaržos viena nuo kitos yra ne arčiau kaip 1,5 m, išskyrus sąvaržą, esančią tralo gale, kuri negali būti arčiau nei 2 metrai nuo maišo lango. Maišo sutvirtinimas arba dvigubinimas kitais tikslais draudžiamas; tralu jokiū būdu negalima žvejoti kitų žuvų rūšių, išskyrus leistinas smulkiasias pelagines žuvis.

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

40 mm

4. Mažiausi dydžiai

Mažiausias žuvų dydis matuojamas nuo galvos galo iki uodegos peleko galo (visas ilgis) (žr. 4 priedėlį)

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį čia neišvardytoms rūšims.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
3 % bendros leidžiamos žvejoti rūšies ar rūšių grupės kiekio (svoris nurodomas pagal gyvąjį laimikį)	Vėžiagyviai ir galvakojai moliuskai, išskyrus kalmarus

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą 4 priedėlyje nenurodytoms rūšims.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Laikotarpis	1 metai	2 metai
Sužvejotas kiekis tonomis	300 000	300 000
Mokestis	123 EUR/t	123 EUR/t

Mokestis apskaičiuojamas pasibaigus kiekvienam trijų mėnesių laikotarpiui, per kurį laivui leista žvejoti, atsižvelgus į per tą laikotarpį sužvejtą kiekį.

Licencija išduodama pateikus 5 000 EUR užstatą už laivą; užstatas pateikiamas kiekvieno trijų mėnesių laikotarpio, per kurį laivui leista žvejoti, pradžioje, ir bus išskaičiuojamas iš bendro mokesčio dydžio.

Vienu metu leidžiama žvejoti ne daugiau kaip 19 laivų.

7. Biologinis atsikūrimas

Abi Šalys gali nuspręsti dėl biologinio atsikūrimo laikotarpio jungtiniame komitete remdamosi jungtinio mokslinio komiteto mokslinė rekomendacija.

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

Perskaičiavimo koeficientai už smulkiąsias pelagines žuvis nustatyti 5 priedėlyje.

Neišnaudotos 8 kategorijos žvejybos galimybės gali būti panaudojamos neviršijant 2 licencijų per mėnesį.

8 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.
PELAGINĖS ŽVEJYBOS LAIVAI BE ŠALDYTUVŲ

1. Žvejybos zona

a) Į šiaurę nuo 19° 00,00 Š lygiagrečių: į vakarus nuo linijos, kuri jungia taškus:

20° 46,30 Š 17° 03,00 V

20° 36,00 Š 17° 11,00 V

20° 36,00 Š 17° 35,00 V

20° 00,00 Š 17° 30,00 V

19° 34,00 Š 17° 00,00 V

19° 21,00 Š 16° 52,00 V

19° 10,00 Š 16° 41,00 V

19° 00,00 Š 16° 39,50 V

b) Į pietus nuo 19°00,00 Š platumos iki 16°04,00 Š platumos: nuo linijos, esančios 20 jūrmylių atstumu nuo žemiausio atoslūgio taško.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

Pelaginis tralas ir gaubiamieji pramoninės žvejybos tinklai:

Pelaginio ar pusiau pelaginio tralo maišas gali būti sutvirtintas tinkleliu, kurio nesutrauktos akies dydis neviršija 400 mm, o sąvaržos viena nuo kitos yra ne arčiau kaip 1,5 m, išskyrus sąvaržą, esančią tralo gale, kuri negali būti arčiau nei 2 metrai nuo maišo lango. Maišo sutvirtinimas arba dvigubinimas kitais tikslais draudžiamas; tralu jokiū būdu negalima žvejoti kitų žuvų rūšių, išskyrus leistinas smulkiąsias pelagines žuvis.

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

40 mm tralų ir 20 mm tinklų atveju.

4. Mažiausi dydžiai

Mažiausias žuvų dydis matuojamas nuo galvos galo iki uodegos peleko galo (visas ilgis) (žr. 4 priedėlį).

Jungtinis komitetas gali nustatyti mažiausią dydį čia neišvardytoms rūšims.

5. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
3 % bendros leidžiamos žvejoti rūšies ar rūšių grupės kiekio (svoris nurodomas pagal gyvąjį laimikį)	Vėžiagyviai ir galvakojai moliuskai, išskyrus kalmarus

Jungtinis komitetas gali nustatyti priegaudos procentą čia neišvardytoms rūšims.

6. Žvejybos galimybės / mokesčiai

Sužvejotas kiekis tonomis	15 000 tonų per metus. Jei šios žvejybos galimybės išnaudojamos, jas reikia išskaičiuoti iš 300 000 tonų, skirtų 7 kategorijai.
---------------------------	--

Laikotarpis	1 metai	2 metai
Mokestis	123 EUR/t	123 EUR/t
	<p>Mokestis apskaičiuojamas pasibaigus kiekvienam trijų mėnesių laikotarpiui, per kurį laivui leista žvejoti, atsižvelgus į per tą laikotarpį sužvejtą kiekį.</p> <p>Licencija išduodama pateikus 5 000 EUR užstatą; užstatas pateikiamas kiekvieno trijų mėnesių laikotarpio, per kurį laivui leista žvejoti, pradžioje, ir bus išskaičiuojamas iš bendro mokesčio dydžio.</p> <p>Tuo pat metu leidžiama žvejoti 2 laivams, tai atitinka 2 ketvirtines licencijas 7 kategorijos pelaginių rūšių žuvis žvejojantiems traleriams-šaldikliams.</p>	

7. Biologinis atsikūrimas

Abi Šalys gali nuspręsti dėl biologinio atsikūrimo laikotarpio jungtiniame komitete remdamosi jungtinio mokslinio komiteto mokslinėmis rekomendacijomis.

8. Pastabos

Mokesčiai nustatomi visam protokolo taikymo laikotarpiui.

Perskaičiavimo koeficientai už smulkiąsias pelagines žuvis nustatyti 5 priedėlyje.

9 ŽVEJYBOS KATEGORIJA.

GALVAKOJAI MOLIUSKAI

1. Žvejybos zona

p.m.

2. Leidžiami žvejybos įrankiai

p.m.

3. Mažiausias leidžiamas tinklo akių dydis

p.m.

4. Priegauda

Leidžiama	Neleidžiama
p.m.	p.m.

5. Leidžiamas kiekis / mokestis

Laikotarpis	1 metai	2 metai
Sužvejotas kiekis tonomis	p.m.	p.m.
Mokestis	p.m.	p.m.

6. Biologinis atsikūrimas

p.m.

7. Pastabos

p.m.

I priedėlis

**MAURITANIJOS IR EUROPOS SĄJUNGOS ŽVEJYBOS SUSITARIMAS
ŽVEJYBOS LICENCIJOS PARAIŠKOS FORMA**

I - PAREIŠKĖJAS

1. Laivo savininko vardas ir pavardė:
2. Laivo savininko atstovo ar asociacijos pavadinimas:
3. Laivo savininko atstovo ar asociacijos adresas:
.....
4. Telefonas: Faksas: Teleksas:
5. Kapitono vardas, pavardė: Pilietybė:

II - LAIVAS IR JO DUOMENYS

1. Laivo pavadinimas:
2. Vėliavos valstybė:
3. Išorės registravimo numeris:
4. Įregistravimo uostas:
5. Laivo pastatymo metai ir vieta:
6. Radijo šaukinys: Radijo dažnis:
7. Korpuso medžiaga: Plienas Medis Poliesteris Kita

III - TECHNINĖS LAIVO CHARAKTERISTIKOS IR ĮRANGA

1. Bendras ilgis: Plotis:
2. Talpa GT:
3. Pagrindinės jėgainės galingumas, AJ: Markė: Tipas:
4. Laivo tipas: Žvejybos kategorija:
5. Žvejybos įranga:
6. Laivo igulos dydis:
7. Produkcijos saugojimo laive būdas: Vėsinimas Šaldymas Mišrus Užšaldymas
8. Užšaldymo pajėgumas tonomis per parą:
9. Talpyklos tūris: Kiekis:

Data, vieta

Pareiškėjo parašas:

3 priedėlis

TATAK TUNŲ ŽVEJYBOS LAIVO ŽURNALAS

Laivo pavadinimas	Bruto tonžas	Mėnuo	Diena	Metai	Uostas
Vėliavos vaizdė	Tūris (MT)	Laivo IŠVYKIMAS			
Registracijos numeris	Kapitonas	Laivo IŠVYKIMAS			
Laivo savininkas	Išlaidos narių skaičius				
Adresas	Įrašo data				
	(Duomenis įrašęs asmuo):		Žvejybos dienų skaičius	Žvejybos įrankių panaudo- jimų skaičius	Reiso numeris

	Gaubiamasis tinklas
	Tralas
	Kita

Data		Sektorius	Vandens pavir- šiaus tempe- rata (°C)	Žvejyb- os pastan- gos	Paprastasis tunas arba australinis tunas Thunnus thynnus arba maccoyii	Gelsvaui- degis tunas Thunnus albacares	Didžiaakis tunas Thunnus obesus	Ilgapėlekis tunas Thunnus alalunga	Durklažuė Xiphias gladius	Dryžasis marlinas Atlantinis baltasis marlinas Tetrapturus audeax arba albicus	Dyžasis marlinas	Juodasis marlinas Makaira Indica	Buriažu- vinės Istiophorus albicans arba platypterus	Dryžasis tunas Katsuwonus pelamis	Mišros sužvejotos žuvys		Iš viso per dieną (svoris tik kilogramais)	Naudotas jaukas									
															Kiekis	Svoris kg		Kiekis	kg	Kiekis	kg	Kiekis	kg	Kiekis			
Mėnuo	Diena	Platumas š/p ilguma R/V																									
		IŠKRAUTAS KIEKIS (KG)																									

Pastabos

- 1 — Pildykite viena lentelę per mėnesį ir vieną eilutę per dieną.
- 2 — Kiekvieno reiso pabaigoje nususkite žurnalą kopiją savo korespondentui arba TATAK, Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid, España.
- 3 — „Diena“ – tai diena, kurią buvo užmesta tūda.
- 4 — Langelyje „Žvejybos rajonas“ nurodykite laivo buvimo vietos duomenis. Suapvalinkite iki minučių ir įrašykite platumos ir ilgumos laipsnius. Nepamirškite pažymėti Š/P ir R/V.
- 5 — Apatinė eilutė (išskrautas kiekis) užpildoma tik reiso pabaigoje. Reikia įrašyti tikrąjį svorį, užfiksuotą išskrovimo metu.
- 6 — Visa ataskaitoje pateikta informacija yra griežtai konfidenciali.

4 priedėlis

Laive laikomų sugautų žuvų mažiausią dydį nustatantys galiojantys teisės aktai

III skirsnis. Mažiausias rūšių dydis ir svoris

1. Mažiausi dydžiai turi būti matuojami taip:

- žuvų dydis matuojamas nuo galvos galo iki uodegos peleko galo (visas ilgis);
- galvokojų moliuskų – tik kūno ilgis, be čiuptuvų;
- vėžiagyvių – nuo rostrumo galo iki uodegos galo.

Rostrumo galas reiškia kiaukuto tąsą, kuri yra išorinio nugarinio kiaukuto krašto viduryje. Mauritaninio dygliuotojo langusto atveju – tai tarp dviejų priekinių ragų esanti gaubto kiaukuto vidurinė dalis, kuri laikoma atskaitos tašku.

2. Leidžiamų žvejoti jūros žuvų, galvokojų moliuskų ir vėžiagyvių mažiausi dydžiai ir svoris:

a) Jūros žuvų:

— Sardinėlė (<i>Sardinella aurita</i> ir <i>Sardinella maderensis</i>)	18 cm
— Sardinės (<i>Sardina pilchardus</i>)	16 cm
— Stauridė (<i>Trachurus spp.</i>)	19 cm
— Stauridė (<i>Decapturus rhonchus</i>)	19 cm
— Japoninė skumbrė (<i>Scomber japonicus</i>)	25 cm
— Auksaspalvė dorada (<i>Sparus auratus</i>)	20 cm
— Melsvadėmė dorada (<i>Sparus coeruleostictus</i>)	23 cm
— Pagre rayė (<i>Sparus auriga</i>), rausvoji dorada (<i>Sparus pagrus</i>)	23 cm
— Paprastasis dantis (<i>Dentex spp.</i>)	15 cm
— Raudonasis pagelas, sidabrinis pagelas (<i>Pagellus bellottii</i> , <i>Pagellus acarne</i>)	19 cm
— Viduržemio jūros saldžialūpis (<i>Plectorhynchus mediterraneus</i>)	25 cm
— Juodasis kuprys	25 cm
— Juodasis kuprys (<i>Sciana umbra</i>)	25 cm
— Paprastasis sidabrinis kuprys (<i>Argirosomus regius</i>) ir senagalinis jūrų kapitonas (<i>Pseudolithus senegalensis</i>)	70 cm
— Gruperis, gruperis mera Mérou, Mérou rouge, Cherne, Garoupa, Abae. (<i>Epinephelus spp.</i>)	40 cm
— Tassergal (<i>Pomatomus saltator</i>)	30 cm
— Mauritaninė barzdotė, Salmonete (<i>Pseudupeneus prayensis</i>)	17 cm
— Paprastoji kefalė, Cabezote (<i>Mugil spp.</i>)	20 cm
— Europinis kiauniaryklis, ūsuotasis šunryklis (<i>Mustellus mustellus</i> , <i>Leptocharias smithi</i>)	60 cm
— Dėmėtasis vilkešeris, Baïla (<i>Dicentrarchus punctatus</i>)	20 cm
— Jūrų liežuvis (<i>Cynoglossus canariensis</i> , <i>Cynoglossus monodi</i>)	20 cm

— Senegalinis jūrų liežuvis (<i>Cynoglossus cadenati</i> , <i>Cynoglossus senegalensis</i>)	30 cm
— Jūrinės lydekos (<i>Merliccius spp.</i>)	30 cm
— Gelsvapelekis tunas (<i>Thunnus albacares</i>), sveriantis mažiau kaip	3,2 kg
— Didžiaakis tunas (<i>Thunnus obesus</i>), sveriantis mažiau kaip	3,2 kg
b) Galvakojų moliuskų:	
— Paprastasis aštuonkojis, Tako (<i>Octopus vulgaris</i>)	500 gr (išskrostas)
— Paprastasis kalmaras (<i>Loligo vulgaris</i>)	13 cm
— Paprastoji sepija (<i>Sepia officinalis</i>)	13 cm
— Sepija Sépiola (<i>Sepia bertheloti</i>)	7 cm
c) Vėžiagyvių:	
— Langustas (<i>Panulirus regius</i>)	21 cm
— Mauritaninis dygliuotasis langustas (<i>Palinurus mauritanicus</i>)	23 cm
— Giliavandenė krevetė (<i>Parapeneus longirostris</i>)	6 cm
— Krabas (<i>Geryon maritae</i>)	6 cm
— Pietinė rožinė krevetė (<i>Penaeus notialis</i> , <i>Penaeus kerathurus</i>)	200 indiv./kg.

5 priedėlis

Perskaičiavimo koeficientų sąrašas

TRALAIS ŽVEJOJANČIUOSE LAIVUOSE IŠ SMULKIŲJŲ PELAGINIŲ ŽUVŲ APDOROTAI ŽVEJYBOS PRODUKCIJAI
 TAIKOMI PERSKAIČIAVIMO KOEFICIENTAI

Produkcija	Apdorojimo būdas	Perskaičiavimo koeficientai
Sardinelė		
Be galvų	Rankinis apdorojimas	1,416
Be galvų, išskrosta	Rankinis apdorojimas	1,675
Be galvų, išskrosta	Apdorojimas mašina	1,795
Atlantinė skumbrė		
Be galvų	Rankinis apdorojimas	1,406
Be galvų, išskrosta	Rankinis apdorojimas	1,582
Be galvų	Apdorojimas mašina	1,445
Be galvų, išskrosta	Apdorojimas mašina	1,661
Juodosios durklažuvės		
Be galvų, išskrosta	Rankinis apdorojimas	1,323
Dalimis	Rankinis apdorojimas	1,340
Be galvų, išskrosta (specialus pjaustymas)	Rankinis apdorojimas	1,473
Sardinė		
Be galvų	Rankinis apdorojimas	1,416
Be galvų, išskrosta	Rankinis apdorojimas	1,704
Be galvų, išskrosta	Apdorojimas mašina	1,828
Stauridės		
Be galvų	Rankinis apdorojimas	1,570
Be galvų	Apdorojimas mašina	1,634
Be galvų, išskrosta	Rankinis apdorojimas	1,862
Be galvų, išskrosta	Apdorojimas mašina	1,953

N. B.: Žuvies perdirbimui į miltus perskaičiavimo koeficientas nustatytas 5,5 tonoms šviežios žuvies, iš kurios gaunama 1 tona žuvies miltų.

7 priedėlis

MAURITANIJOS ŽVEJYBOS ZONŲ RIBOS

IEZ koordinatės/ protokolai

ES VMS

1	Pietinė sienos riba	Plat.	16°	04'	N	Ilg.	19°	58'	V
2	Koordinatės	Plat.	16°	30'	N	Ilg.	19°	54'	V
3	Koordinatės	Plat.	17°	00'	N	Ilg.	19°	47'	V
4	Koordinatės	Plat.	17°	30'	N	Ilg.	19°	33'	V
5	Koordinatės	Plat.	18°	00'	N	Ilg.	19°	29'	V
6	Koordinatės	Plat.	18°	30'	N	Ilg.	19°	28'	V
7	Koordinatės	Plat.	19°	00'	N	Ilg.	19°	43'	V
8	Koordinatės	Plat.	19°	23'	N	Ilg.	20°	01'	V
9	Koordinatės	Plat.	19°	30'	N	Ilg.	20°	04'	V
10	Koordinatės	Plat.	20°	00'	N	Ilg.	20°	14,5'	V
11	Koordinatės	Plat.	20°	30'	N	Ilg.	20°	25,5'	V
12	Šiaurinė sienos riba	Plat.	20°	46'	N	Ilg.	20°	04,5'	V

8 priedėlis

MOKSLINIO STEBĖTOJO ATASKAITA

Stebėtojo vardas ir pavardė:

Laivas: Pilietybė:

Registravimo ir uosto numeris:

Skiriamasis ženklas:, talpa: GT, Galingumas: AJ

Licencija: Nr.: Tipas:

Kapitono vardas, pavardė: Pilietybė:

Stebėtojo įlaipinimas: Data:, uostas:

Stebėtojo išlaipinimas: Data:, uostas:

Leidžiami žvejybos būdai:

Naudojama įranga:

Tinklo akių dydis ir (arba) dydžiai:

Žvejybos rajonai, kuriuose žvejojama:

Atstumas nuo kranto:

Nusamdytų Mauritanijos jūreivių skaičius:

Įplaukimo .../.../... ir išplaukimo .../.../... į (iš) žvejybos rajoną (-o) deklaravimas

Kiekis, stebėtojo vertinimu

Bendras žuvų kiekis (kg):, deklaruotas GT:

Priegauda: žuvų rūšys:, apytikslis kiekis:%

Atliekos: Rūšys:, kiekis (kg):

Laive paliktos rūšys						
Kiekis (kg)						
Laive paliktos rūšys						
Kiekis (kg)						

Stebėtojo išvados:		
Išvadų pobūdis	Data	Įrenginių vieta

Stebėtojo (bendrosios) pastabos:

.....

.....

.....

Data vieta

Stebėtojo parašas

.....

.....

.....

.....

Ataskaitos kopija gauta [data] Kapitono parašas

Ataskaita pateikta (kam)

Statusas:

2 PRIEDAS

FINANSINĖ PARAMA ATSAKINGAI IR TAUSIAI ŽUVININKYSTEI SKATINTI

1. Tikslas ir sumos

Finansinė parama yra viešoji pagalba vystymuisi, skiriama nepriklausomai nuo komercinės dalies, nurodytos Susitarimo 7 straipsnio 1 dalies a pastraipoje ir šio protokolo 2 straipsnio 1 dalyje.

Finansinė parama, nurodyta šio protokolo 2 straipsnio 2 dalyje, yra 3 mln. eurų per metus. Ji skiriama tausiai ir atsakingai žuvininkystei skatinti Mauritanijos žvejybos zonos, atsižvelgiant į strateginius žuvininkystės išteklių išsaugojimo tikslus, ir geresniam sektoriaus integravimuisi į nacionalinę ekonomiką.

Finansinė parama susideda iš trijų krypčių:

	Veiksmai
I kryptis: MOKSLINIS BENDRADARBIAVIMAS IR MOKYMAS	Parama rengiant žvejybos išteklių tvarkymo planus (IMROP, ONISPA, ENEMP)
II kryptis: PRIEŽIŪRA	Parama DSPCM veiklai
III kryptis: APLINKA	Jūros ir pakrantės aplinkos apsauga (PNBA ir PND)

2. Paramos gavėjai

Šios paramos gavėjai – atitinkamai Žuvininkystės ministerija ir Aplinkos ir tvarios plėtros ministerija. Instituciniai paramos gavėjai glaudžiai bendradarbiauja su Finansų ministerija.

3. Įgyvendinimo sistema

Įsigaliojus protokolui, jungtiniame komitete, numatyta Susitarimo 10 straipsnyje, Europos Sąjunga ir Mauritanija susitaria dėl šios paramos skyrimo atitikimo kriterijų, teisinių pagrindų, programavimo, priežiūros-įvertinimo ir mokėjimo taisyklių.

4. Matomumas

Mauritanija įsipareigoja užtikrinti, kad naudojant šią paramą įgyvendinami veiksmai būtų matomi. Tuo tikslu paramos gavėjai derina veiksmus su Europos Sąjungos delegacija *Nouakchott* mieste, kad būtų parengtos „visibility guidelines“ kaip apibrėžta Europos Komisijos. Visų pirma, kiekvienam projektui turi būti keliami sąlyga, kad jis bus pažymėtas kaip remiamas Europos Sąjungos, visų pirma, naudojant logotipą (ES vėliavą). Taip pat Mauritanija Europos Sąjungai pateikia inauguracijų tvarkaraštį.

REGLAMENTAI

TARYBOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1258/2012

2012 m. lapkričio 28 d.

dėl žvejybos galimybių paskirstymo pagal Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos protokolą, kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų Šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 43 straipsnio 3 dalį,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) 2007 m. lapkričio 15 d. Taryba priėmė Reglamentą (EB) Nr. 31/2008 dėl Europos bendrijos ir Madagaskaro Respublikos Žvejybos partnerystės susitarimo sudarymo ⁽¹⁾ (toliau – partnerystės susitarimas);
- (2) naujasis partnerystės susitarimo protokolas (toliau – naujasis protokolas) buvo parafuotas 2012 m. gegužės 10 d. Naujuoju protokolu ES laivams suteikiamos žvejybos galimybės vandenyse, į kuriuos Madagaskaras turi suverenias teises ar kurie priklauso jo jurisdikcijai žuvininkystės srityje;
- (3) 2012 m. lapkričio 28 d. Taryba priėmė Sprendimą 2012/826/ES ⁽²⁾ dėl naujojo protokolo pasirašymo ir laikino taikymo;
- (4) turėtų būti nustatytas žvejybos galimybių paskirstymo valstybėms narėms būdas naujojo protokolo taikymo laikotarpiu;
- (5) remiantis 2008 m. rugsėjo 29 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1006/2008 dėl Bendrijos žvejybos laivų žvejybos veiklos ne Bendrijos vandenyse leidimų ir trečiųjų šalių laivų žvejybos galimybių Bendrijos vandenyse ⁽³⁾, jei paaiškėja, kad Sąjungai pagal naująjį protokolą skirti žvejybos leidimai arba žvejybos galimybės nėra visiškai išnaudojami, Komisija apie tai informuoja atitinkamas

valstybes nares. Jei iki termino, kurį nustato Taryba, atsakymas negaunamas, tai laikoma patvirtinimu, kad atitinkamos valstybės narės laivai nevisiškai išnaudoja savo žvejybos galimybes tuo laikotarpiu. Minėtą terminą reikėtų nustatyti;

- (6) kadangi numatyta protokolą laikinai taikyti nuo jo pasirašymo dienos, bet ne anksčiau kaip nuo 2013 m. sausio 1 d., reikėtų, kad šis reglamentas būtų taikomas nuo taip nustatytos datos,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

1. Žvejybos galimybės, nustatytos pagal Europos Sąjungos ir Madagaskaro Respublikos protokolą, kuriuo nustatomos dabar galiojančiame abiejų šalių Žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas (toliau – protokolas), valstybėms narėms paskirstomos taip:

Laivo tipas	Valstybė narė	Žvejybos galimybės
Tunų žvejybos seineriai	Ispanija	21
	Prancūzija	18
	Italija	1
Ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai, kurių talpa didesnė nei 100 GT	Ispanija	17
	Prancūzija	9
	Portugalija	5
	Jungtinė Karalystė	3
Ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai, kurių talpa yra 100 GT arba mažesnė	Prancūzija	22

2. Reglamentas (EB) Nr. 1006/2008 taikomas nedarant poveikio partnerystės susitarimui.

3. Jei 1 dalyje nurodytos valstybės narės pateikia nepakankamai žvejybos leidimų paraiškų, kad būtų išnaudotos protokole numatytos žvejybos galimybės, Komisija svarsto kitos valstybės narės pateiktas žvejybos leidimų paraiškas, kaip nurodyta Reglamentu (EB) Nr. 1006/2008 10 straipsnyje.

⁽¹⁾ OL L 15, 2008 1 18, p. 1.

⁽²⁾ Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 11.

⁽³⁾ OL L 286, 2008 10 29, p. 33.

4. Reglamento (EB) Nr. 1006/2008 10 straipsnio 1 dalyje numatytas terminas, per kurį valstybės narės turi patvirtinti, kad neišnaudoja visų suteiktų žvejybos galimybių, yra 10 darbo dienų nuo dienos, kai Komisija jas informuoja, kad visos žvejybos galimybės nėra išnaudojamos.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo protokolo pasirašymo dienos, bet ne anksčiau kaip nuo 2013 m. sausio 1 d.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2012 m. lapkričio 28 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

S. ALETRARIS

TARYBOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1259/2012

2012 m. gruodžio 3 d.

dėl žvejybos galimybių paskirstymo pagal Protokolą, kuriuo dvejimms metams nustatomos Europos Sąjungos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas, ir kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (EB) Nr. 1801/2006

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 43 straipsnio 3 dalį,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) 2006 m. lapkričio 30 d. Taryba priėmė Reglamentą (EB) Nr. 1801/2006 dėl Europos bendrijos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarimo sudarymo ⁽¹⁾ (toliau – partnerystės susitarimas);
- (2) 2012 m. liepos 26 d. buvo parafuotas partnerystės susitarimo naujasis protokolas (toliau – naujasis protokolas). Naujuoju protokolu ES laivams suteikiamos žvejybos galimybės vandenyse, į kuriuos Mauritanija turi suverenas teises arba kurie priklauso jos jurisdikcijai žuvininkystės srityje;
- (3) 2012 m. gruodžio 18 d. Taryba priėmė Sprendimą Nr. 2012/827/ES ⁽²⁾ dėl naujojo protokolo pasirašymo ir jo laikino taikymo;
- (4) turėtų būti nustatytas žvejybos galimybių paskirstymo valstybėms narėms būdas visu naujojo protokolo taikymo laikotarpiu;
- (5) pagal 2008 m. rugsėjo 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1006/2008 dėl Bendrijos žvejybos laivų žvejybos veiklos ne Bendrijos vandenyse leidimų ir trečiųjų šalių laivų žvejybos galimybių Bendrijos vandenyse ⁽³⁾, jei paaiškėja, kad Sąjungai pagal naująjį protokolą skirti žvejybos leidimai arba žvejybos galimybės nėra visiškai išnaudojami, Komisija apie tai informuoja atitinkamas valstybes nares. Jei iki termino, kurį nustato Taryba, atsakymas negaunamas, tai laikoma patvirtinimu, kad atitinkamos valstybės narės laivai nevisiškai išnaudoja savo žvejybos galimybes tuo laikotarpiu. Minėtą terminą reikėtų nustatyti;

- (6) dabartinio protokolo galiojimas baigėsi 2012 m. liepos 31 d. Kadangi naujasis protokolas turėtų būti laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos, reikėtų, kad šis reglamentas būtų taikomas nuo tos pačios dienos,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

1. Žvejybos galimybės pagal Protokolą, kuriuo dvejimms metams nustatomos Europos Sąjungos ir Mauritanijos Islamo Respublikos žvejybos partnerystės susitarime numatytos žvejybos galimybės ir finansinis įnašas (toliau – protokolas), grindžiamos 2008–2012 m. sužvejotu kiekiu ir paskirstomos tarp valstybių narių taip:

- a) 1 kategorija. Vėžiagyvių (išskyrus langustus ir krabus) žvejybos laivai (ne daugiau kaip 36 laivai)

Ispanija	4 150 tonų
----------	------------

Italija	600 tonų
---------	----------

Portugalija	250 tonų
-------------	----------

- b) 2 kategorija. Tralais ir dugninėmis ūdomis senegalines jūrines lydekas žvejojantys laivai, išskyrus šaldiklius (ne daugiau kaip 11 laivų)

Ispanija	4 000 tonų
----------	------------

- c) 3 kategorija. Priedugnio rūšių žuvų (išskyrus senegalines jūrų lydekas) žvejybos laivai (išskyrus tralus) (ne daugiau kaip 9 laivai)

Ispanija	2 500 tonų
----------	------------

- d) 4 kategorija. Krabus žvejojantys laivai

Ispanija	200 tonų
----------	----------

- e) 5 kategorija. Tunų žvejybos seineriai

Ispanija	17 licencijų
----------	--------------

Prancūzija	5 licencijos
------------	--------------

- f) 6 kategorija. Tunus kartinėmis ir ilgosiomis dreifinėmis ūdomis žvejojantys laivai

Ispanija	18 licencijų
----------	--------------

Prancūzija	4 licencijos
------------	--------------

⁽¹⁾ OL L 343, 2006 12 8, p. 1.

⁽²⁾ Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 43

⁽³⁾ OL L 286, 2008 10 29, p. 33.

g) 7 kategorija. Pelaginių rūšių žuvis žvejojantys traleriai-šaldikliai

Vokietija	15 396 tonos
Prancūzija	3 205 tonos
Latvija	66 087 tonos
Lietuva	70 658 tonos
Nyderlandai	76 727 tonos
Lenkija	32 008 tonos
Jungtinė Karalystė	10 457 tonos
Airija	10 462 tonos

Mauritanijos vandenyse leidžiama išnaudoti ne daugiau kaip 16 ketvirtinių licencijų. Jeigu licencijos neišnaudojamos, jos gali būti perkeltos į 7 kategoriją.

Airija gali turėti 16 ketvirtinių licencijų (su galimybe perkelti į 7 kategoriją, jeigu jos neišnaudojamos).

Ne vėliau kaip kiekvienų protokolo galiojimo metų liepos 1 d. Airija praneša Komisijai apie tai, ar kitoms valstybėms narėms atsilaisvina žvejybos galimybių.

Vienu metu Mauritanijos vandenyse leidžiama žvejoti ne daugiau kaip 19 laivų. Jeigu neišnaudojamos licencijos 8 kategorijoje, iš 8 kategorijos galima perkelti ne daugiau kaip 16 ketvirtinių licencijų.

Per dvejus protokolo galiojimo metus valstybės narės turi tokį ketvirtinių licencijų skaičių:

Vokietija	8
Prancūzija	4
Latvija	40
Lietuva	44
Nyderlandai	32
Lenkija	16
Airija	4
Jungtinė Karalystė	4

Valstybės narės deda pastangas pranešti Komisijai, jeigu kitos valstybės narės gali turėti tam tikrų licencijų.

h) 8 kategorija. Pelaginės žvejybos laivai be šaldytuvų

Airija	15 000 tonų
--------	-------------

Jei šios žvejybos galimybės neišnaudojamos, jos gali būti perkeltos į 7 kategoriją remiantis minėtos kategorijos paskirstymo būdu.

2. Reglamentas (EB) Nr. 1006/2008 taikomas nedarant poveikio partnerystės susitarimui.

3. Jei 1 dalyje nurodytos valstybės narės pateikia nepakankamai žvejybos leidimų paraiškų, kad būtų išnaudotos protokole numatytos žvejybos galimybės, Komisija svarsto bet kurios kitos valstybės narės pateiktas žvejybos leidimų paraiškas, kaip nurodyta Reglamento (EB) Nr. 1006/2008 10 straipsnyje.

4. Reglamento (EB) Nr. 1006/2008 10 straipsnio 1 dalyje nurodytas terminas, per kurį valstybės narės turi patvirtinti, kad neišnaudoja visų skirtų žvejybos galimybių, yra 10 darbo dienų nuo dienos, kai Komisija joms praneša, kad žvejybos galimybės nėra visiškai išnaudojamos.

2 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 1801/2006 2 straipsnis panaikinamas.

3 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo protokolo pasirašymo dienos.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2012 m. gruodžio 3 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
N. SYLIKOTIS

TARYBOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1260/2012

2012 m. gruodžio 17 d.

kuriuo įgyvendinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 118 straipsnio antrą pastraipą,

atsižvelgdama į 2011 m. kovo 10 d. Tarybos sprendimą 2011/167/ES, kuriuo leidžiama tvirčiau bendradarbiauti kuriant bendrą patentinę apsaugą ⁽¹⁾,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

perdavus teisėkūros procedūra priimamo akto projektą nacionaliniams parlamentams,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę

laikydamosi specialios teisėkūros procedūros,

kadangi:

(1) pagal Sprendimą 2011/167/ES Belgijai, Bulgarijai, Čekijai, Danijai, Vokietijai, Estijai, Airijai, Graikijai, Prancūzijai, Kipriui, Latvijai, Lietuvai, Liuksemburgui, Vengrijai, Maltai, Nyderlandams, Austrijai, Lenkijai, Portugalijai, Rumunijai, Slovėnijai, Slovakijai, Suomijai, Švedijai ir Jungtinei Karalystei (toliau – dalyvaujančios valstybės narės) leista pradėti tvirčiau bendradarbiauti tarpusavyje kuriant bendrą patentinę apsaugą;

(2) pagal 2012 m. gruodžio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1257/2012, kuriuo įgyvendinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą ⁽²⁾, patento savininko prašymu turėtų būti galima užtikrinti tam tikrų Europos patentų, kuriuos Europos patentų tarnyba (toliau – EPT) išdavė pagal

1973 m. spalio 5 d. Europos patentų išdavimo konvencijos, peržiūrėtos 1991 m. gruodžio 17 d. ir 2000 m. lapkričio 29 d. (toliau – EPK), taisykles ir tvarką, bendrą galiojimą dalyvaujančiose valstybėse narėse;

(3) vadovaujantis Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (toliau – SESV) 118 straipsnio antra pastraipa, dalyvaujančiose valstybėse narėse bendrai galiojančių Europos patentų (toliau – bendro galiojimo Europos patentas) vertimo tvarka turėtų būti nustatyta atskiru reglamentu;

(4) vadovaujantis Sprendimu 2011/167/ES, bendro galiojimo Europos patentų vertimo tvarka turėtų būti paprasta ir ekonomiškai efektyvi. Ji turėtų atitikti 2010 m. birželio 30 d. Komisijos pateiktame pasiūlyme dėl Tarybos reglamento dėl Europos Sąjungos patento vertimo tvarkos numatytą tvarką kartu su tam tikrais 2010 m. lapkričio mėn. Tarybai pirmininkavusios valstybės narės pasiūlytais kompromisiniais elementais, kuriems Taryboje buvo plačiai pritarta;

(5) tokia vertimo tvarka turėtų būti užtikrinamas teisinis tikrumas ir skatinama diegti inovacijas, visų pirma ji turėtų būti naudinga mažosioms ir vidutinėms įmonėms (toliau – MVĮ). Ji turėtų palengvinti galimybę gauti bendro galiojimo Europos patentą ir naudotis visa patentų sistema paprasčiau, pigiau ir teisiškai saugiai;

(6) už Europos patentų išdavimą atsako EPT, todėl bendro galiojimo Europos patento vertimo tvarka turėtų būti grindžiama šiuo metu EPT taikoma procedūra. Ta tvarka turėtų būti siekiama reikiamos ekonominės veiklos vykdytojų interesų ir visuomenės interesų pusiausvyros procedūros kainos ir techninės informacijos prieinamumo srityje;

(7) nedarant poveikio pereinamojo laikotarpio tvarkai, paskelbus bendro galiojimo Europos patento aprašymą pagal EPK 14 straipsnio 6 dalį, papildomų vertimų neturėtų būti reikalaujama. EPK 14 straipsnio 6 dalyje nustatyta, kad Europos patento aprašymas skelbiamas EPT procedūros kalba; jis apima ir apibrėžties punktų vertimą į dvi kitas oficialias EPT kalbas;

⁽¹⁾ OL L 76, 2011 3 22, p. 53.

⁽²⁾ Žr. šio Oficialiojo leidinio p. 1

- (8) pagrįstai reikalaujama, kad, kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, įtariamo pažeidėjo prašymu patento savininkas turėtų pateikti viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas, arba į valstybės narės, kurioje įsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialią kalbą. Teismo, kuris dalyvaujančiose valstybėse narėse kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, prašymu patento savininkas taip pat turėtų pateikti viso patento vertimą į to teismo procedūrose vartojamą kalbą. Tokie vertimai neturėtų būti automatiniai, o jų išlaidas turėtų padengti patento savininkas;
- (9) kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ginčą nagrinėjantis teismas turėtų atsižvelgti į tai, kad įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas vertimas į jo kalbą, galėjo veikti sąžiningai, nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti, kad pažeidžia patentą. Kompetentingas teismas turėtų įvertinti atskiros bylos aplinkybes ir, *inter alia*, turėtų atsižvelgti į tai, ar įtariamas pažeidėjas yra tik vietos mastu veiklą vykdanči MVĮ, į EPT procedūros kalbą, o pereinamuoju laikotarpiu – į vertimą, pateiktą kartu su prašymu užtikrinti bendrą galiojimą;
- (10) siekiant suteikti geresnes galimybes pareiškėjams, visų pirma MVĮ, gauti bendro galiojimo Europos patentus, jiems turėtų būti leidžiama patento paraišką EPT teikti bet kuria oficialia Sąjungos kalba. Be to, kai kuriems bendro galiojimo Europos patentus gaunantiems pareiškėjams, kurie Europos patento prašymą pateikė viena iš oficialių Sąjungos kalbų, kuri nėra EPT oficiali kalba, ir kurių gyvenamoji arba pagrindinė verslo vieta yra valstybėje narėje, turėtų būti papildomai grąžintos vertimo iš patento paraiškos kalbos į EPT procedūros kalbą išlaidos (be to, kas šiuo metu nustatyta EPT). Tokius grąžinimus pagal Reglamento (ES) Nr. 1257/2012 9 straipsnį turėtų administruoti EPT;
- (11) tam, kad būtų galima lengviau susipažinti su informacija apie patentus ir skleisti technologines žinias, turėtų būti kuo greičiau užtikrintas patentų paraiškų ir aprašymų automatinis vertimas į visas oficialias Sąjungos kalbas. EPT šiuo metu kuriamas automatinio vertimo sistema yra labai svarbi priemonė siekiant gerinti galimybes susipažinti su informacija apie patentus ir plačiai skleisti technologines žinias. Galimybė kuo greičiau naudotis aukštos kokybės automatiškai atliktu Europos patentų paraiškų ir aprašymų vertimu į visas oficialias Sąjungos kalbas būtų naudinga visiems Europos patentų sistemos naudotojams. Automatinis vertimas – vienas iš pagrindinių Europos Sąjungos politikos elementų. Tokio automatinio vertimo paskirtis turėtų būti tik informacinė ir jam neturėtų būti suteikta teisinė galia;
- (12) pereinamuoju laikotarpiu, kol pradės veikti aukštos kokybės automatinio vertimo į visas oficialias Sąjungos kalbas sistema, prie Reglamento (ES) Nr. 1257/2012 9 straipsnyje nurodyto prašymo užtikrinti bendrą galiojimą turėtų būti pridodamas viso patento aprašymo vertimas į anglų kalbą, kai EPT procedūros kalba yra prancūzų arba vokiečių kalba, arba į bet kurią oficialią valstybių narių kalbą, kuri yra oficiali Sąjungos kalba, kai EPT procedūros kalba yra anglų kalba. Šia tvarka būtų užtikrinama, kad pereinamuoju laikotarpiu su visais bendro galiojimo Europos patentais būtų galima susipažinti anglų kalba, kuri yra įprastai tarptautiniuose technologiniuose moksliniuose tyrimuose ir leidiniuose vartojama kalba. Be to, tokia tvarka būtų užtikrinama, kad su bendro galiojimo Europos patentais susiję vertimai būtų skelbiami kitomis oficialiomis dalyvaujančių valstybių narių kalbomis. Tokie vertimai neturėtų būti automatiniai, ir aukšta jų kokybė turėtų padėti tobulinti EPT vertimo priemones. Be to, šie vertimai padėtų plačiau skleisti informaciją apie patentus;
- (13) pereinamasis laikotarpis turėtų būti nutrauktas, kai tik bus suteikta galimybė naudotis aukštos kokybės automatiniais vertimais į visas oficialias Sąjungos kalbas, su sąlyga, kad objektyvų kokybės vertinimą reguliariai atliks nepriklausomų ekspertų komitetas, kurį Europos patentų organizacijoje įsteigtų dalyvaujančios valstybės narės ir kurio nariai būtų EPT atstovai ir Europos patentų sistemos naudotojai. Atsižvelgiant į technologinės plėtos padėtį, aukštos kokybės automatinio vertimo sistemai sukurti turėtų reikėti ne daugiau kaip 12 metų. Todėl pereinamasis laikotarpis turėtų baigtis praėjus 12 metų nuo šio reglamento taikymo pradžios dienos, nebent būtų nuspręsta tą laikotarpį nutraukti anksčiau;
- (14) bendro galiojimo Europos patentui taikomos esminės nuostatos reglamentuojamos Reglamentu (ES) Nr. 1257/2012 ir jos papildomos šiame reglamente numatyta vertimo tvarka, todėl šis reglamentas turėtų būti taikomas nuo tos pačios dienos kaip ir Reglamentas (ES) Nr. 1257/2012;
- (15) šiuo reglamentu nedaromas poveikis pagal SESV 342 straipsnį nustatytoms kalbų vartojimą Sąjungos institucijose reglamentuojančioms taisyklėms ir 1958 m. balandžio 15 d. Tarybos reglamentui Nr. 1, nustatančiam kalbas, kurios turi būti vartojamos Europos ekonominėje bendrijoje⁽¹⁾. Šis reglamentas pagrįstas EPT kalbų vartojimo tvarka ir neturėtų būti laikoma, kad juo sukuriamas

(¹) OL 17, 1958 10 6, p. 385/58.

speciali Sąjungos kalbų vartojimo tvarka arba riboto kalbų vartojimo tvarkos pagal kokią nors būsimą Sąjungos teisinę priemonę precedentas;

- (16) kadangi šio reglamento tikslo, t. y. sukurti vienodą ir paprastą bendro galiojimo Europos patentų vertimo tvarką, valstybės narės negali deramai pasiekti ir kadangi dėl šio reglamento masto ir poveikio to tikslo būtų geriau siekti Sąjungos lygiu, laikydamosi Europos Sąjungos sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidarumo principo Sąjunga, prireikus tvirčiau bendradarbiaudama, gali patvirtinti priemones. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą šiuo reglamentu neviršijama to, kas būtina nurodytam tikslui pasiekti,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Dalykas

Šiuo reglamentu įgyvendinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, kuris leidžiamas Sprendimu Nr. 2011/167/ES.

2 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Šiame reglamente vartojamų terminų apibrėžtys:

- a) bendro galiojimo Europos patentas – Europos patentas, pagal Reglamentą (ES) Nr. 1257/2012 bendrai galiojantis dalyvaujančiose valstybėse narėse;
- b) procedūros kalba – EPT procedūrose vartojama kalba, kaip apibrėžta 1973 m. spalio 5 d. Europos patentų išdavimo konvencijos, peržiūrėtos 1991 m. gruodžio 17 d. ir 2000 m. lapkričio 29 d. (toliau – EPK), 14 straipsnio 3 dalyje.

3 straipsnis

Bendro galiojimo Europos patento vertimo tvarka

1. Nedarant poveikio šio reglamento 4 ir 6 straipsniams, paskelbus bendrai galiojančio Europos patento aprašymą pagal EPK 14 straipsnio 6 dalį, pateikti papildomų vertimų nereikalaujama.

2. Reglamento (ES) Nr. 1257/2012 9 straipsnyje nurodytas prašymas užtikrinti bendrą galiojimą pateikiamas procedūros kalba.

4 straipsnis

Vertimas kilus ginčui

1. Kilus ginčui dėl įtariamo bendro galiojimo Europos patento pažeidimo, patento savininkas įtariamo pažeidėjo prašymu ir pasirinkimu pateikia viso bendro galiojimo Europos patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas, arba į valstybės narės, kurioje išsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialią kalbą.

2. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, teismo, kuris dalyvaujančiose valstybėse narėse kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, prašymu per teismo procesą patento savininkas pateikia viso patento vertimą į to teismo procedūrose vartojamą kalbą.

3. 1 ir 2 dalyse nurodytų vertimų išlaidas padengia patento savininkas.

4. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ginčą nagrinėjantis teismas įvertina ir atsižvelgia, ypač jei įtariamas pažeidėjas yra MVĮ, fizinis asmuo arba pelno nesiekianti organizacija, universitetas ar viešoji mokslinių tyrimų organizacija, į tai, ar įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas 1 dalyje nurodytas vertimas, veikė nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti, kad pažeidžia bendro galiojimo Europos patentą.

5 straipsnis

Kompensavimo sistemos administravimas

1. Atsižvelgiant į tai, kad Europos patentų paraiškos gali būti teikiamos bet kuria kalba pagal EPK 14 straipsnio 2 dalį, vadovaudamosi Reglamentu (ES) Nr. 1257/2012 9 straipsniu dalyvaujančios valstybės narės, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, EPT skiria užduotį administruoti kompensavimo sistemą, pagal kurią visos viršutinės ribos neviršijančios vertimo išlaidos grąžinamos pareiškėjams, EPT patentų paraiškas teikiantiems viena iš oficialių Sąjungos kalbų, kuri nėra oficiali EPT kalba.

2. 1 dalyje nurodyta kompensavimo sistema finansuojama iš Reglamentu (ES) Nr. 1257/2012 11 straipsnyje nurodytų mokesčių ir taikoma tik MVĮ, fiziniams asmenims, pelno nesiekiančioms organizacijoms, universitetams ir viešosioms mokslinių tyrimų organizacijoms, kurių gyvenamoji vieta arba pagrindinė verslo vieta yra valstybėje narėje.

6 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio priemonės

1. Pereinamoju laikotarpiu, kuris prasideda nuo šio reglamento taikymo pradžios dienos, Reglamento (ES) Nr. 1257/2012 9 straipsnyje nurodytas prašymas užtikrinti bendrą galiojimą teikiamas kartu su:

- a) viso Europos patento aprašymo vertimu į anglų kalbą, kai procedūros kalba yra prancūzų arba vokiečių kalba, arba
- b) viso Europos patento aprašymo vertimu į bet kurią kitą oficialią Sąjungos kalbą, kai procedūros kalba yra anglų kalba.

2. Pagal Reglamento (ES) Nr. 1257/2012 9 straipsnį dalyvaujančios valstybės narės, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, EPT skiria užduotį šio straipsnio 1 dalyje nurodytus vertimus skelbti kuo greičiau po tos dienos, kai pateikiamas Reglamento (ES) Nr. 1257/2012 9 straipsnyje nurodytas prašymas užtikrinti bendrą galiojimą. Tokių vertimų tekstas neturi teisinės galios ir teikiamas tik informavimo tikslais.

3. Praėjus šešeriems metams po šio reglamento taikymo pradžios dienos, o vėliau – kas dvejus metus, nepriklausomų ekspertų komitetas atlieka objektyvų vertinimą, ar yra galimybė naudotis EPT sukurta aukštos kokybės automatinio patentų paraiškų ir aprašymų vertimo į visas oficialias Sąjungos kalbas

sistema. Šį ekspertų komitetą Europos patentų organizacijoje įsteigia dalyvaujančios valstybės narės, o jo nariai yra EPT ir Europos patentų sistemos naudotojams atstovaujančių nevyriausybinų organizacijų, kurias kaip stebėtojas Europos patentų organizacijos Administracinė taryba kviečia pagal EPK 30 straipsnio 3 dalį, atstovai.

4. Remdamasi pirmu iš šio straipsnio 3 dalyje nurodytų vertinimų, o vėliau – kas dvejus metus remdamasi vėlesniais vertinimais, Komisija Tarybai teikia ataskaitą ir prireikus siūlo nutraukti pereinamąjį laikotarpį.

5. Jei pereinamasis laikotarpis nenutraukiamas remiantis Komisijos pasiūlymu, jis baigiasi praėjus 12 metų nuo šio reglamento taikymo pradžios dienos.

7 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

2. Jis taikomas nuo 2014 m. sausio 1 d. arba nuo Susitarimo dėl Bendro patentų teismo įsigaliojimo dienos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

Šis reglamentas pagal Sutartis privalomas visas ir tiesiogiai taikomas dalyvaujančiose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2012 m. gruodžio 17 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
S. ALETRARIS

2012 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 310 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	840 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	100 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT